

19 530 HA 10648

# UNGARN

JAHRGANG 1943

JANUARHEFT

*NIKOLAUS von KÁLLAY :*  
**DIE RENAISSANCEZEIT IN UNGARN**

*ANTAL von ULLEIN-REVICZKY :*  
**UNGARISCH-TÜRKISCHE GESCHICHTLICHE  
BEZIEHUNGEN**

*LADISLAUS TÓTH :*  
**UNGARN UND DIE DEUTSCHEN  
FREIHEITSBEWEGUNGEN VON 1848-49**

*THEODOR THIENEMANN :*  
**EWIGE BRIEFE  
ALS DEUTSCH-UNGARISCHE BEGEGNUNGEN**

*LADISLAUS NÉMETH :*  
**GARTENLAND UNGARN**

*GYULA LÁSZLÓ :*  
**NEUE UNGARISCHE FUNDE  
AUS DER LANDNAHMEZEIT IN SIEBENBÜRGEN**

\*

**GEDICHTE VON A. ADY UND L. ÁPRILY  
ROMAN VON L. CS. SZABÓ**

\*

**BÜCHERSCHAU**

\*

VERLAG DANUBIA BUDAPEST-LEIPZIG

# UNGARN

MONATSSCHRIFT

FÜR DEUTSCH-UNGARISCHEN KULTURAUUSTAUSCH  
DER UNGARISCH-DEUTSCHEN GESELLSCHAFT IN BUDAPEST

Erscheint am 1. jedes Monats

Hauptschriftleiter : Prof. Dr. *BÉLA PUKÁNSZKY*

Schriftleiter : Dr. *STEFAN GÁL*

Schriftleitung und Administration :

Budapest, V., Arany János-utca 1.

Fernruf : 122-261

Mitteilungen und Beiträge sind an die Schriftleitung zu richten :

Sprechstunden : Donnerstag bis Sonnabend Vormittag 9-13.

Verlag für Ungarn :

DANUBIA, Budapest, IV., Apponyi-tér 1.

Auslieferung für das Grossdeutsche Reich :

C. FR. FLEISCHER, Leipzig, Salomonstr. 16.

Preis des Jahrganges : P 16

Einzelheft : P 1-50

Einzahlung der Bezugspreise in Ungarn auf Postscheckkonto Nr. 5025

Mitglieder der Ungarisch-Deutschen Gesellschaft in Budapest erhalten die Zeitschrift  
gegen Entrichtung des Mitgliedbeitrages

---

## UNGARISCH-DEUTSCHE GESELLSCHAFT IN BUDAPEST

PRÄSIDENT :

*ANDREAS von TASNÁDI NAGY*, kön. ung. Justizminister a. D.,  
kön. ung. Geheimer Rat, Präsident des ungarischen Abgeordnetenhauses

MITPRÄSIDENTEN :

*KOLOMAN von SZILY*, kön. ung. Geheimer Rat, Staatssekretär a. D.,

*STEFAN von FÁY*, kön. ung. Geheimer Rat, Staatssekretär,

*BARON BERTHOLD FEILITZSCH*, kön. ung. Geheimer Rat, Obergespan a. D.,

*ALOIS KOVÁCS*, Staatssekretär a. D.,

*JOSEF STOLPA*, Staatssekretär,

*GYULA von DARÁNYI*, Universitätsprofessor

GENERALSEKRETÄR:

Prof. *ALEXANDER von KIBÉDI VARGA*

RECHTSANWALT :

*LUDWIG von HUSZOVSKY*, Reichstagsabgeordneter

SCHATZMEISTER :

*KARL SZANDER*, Direktor des Rechnungsamtes im Reichstag

SEKRETÄR i. A. :

*PETER KEMÉNY*

# UNGARN

MONATSCHRIFT  
FÜR DEUTSCH-UNGARISCHEN KULTURAUUSTAUSCH  
DER UNGARISCH-DEUTSCHEN GESELLSCHAFT  
IN BUDAPEST

GELEITET VON BÉLA PUKÁNSZKY

IV. JAHRGANG, 1943

VERLAG DANUBIA  
BUDAPEST—LEIPZIG

# OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

Verantwortlicher Schriftleiter und Herausgeber: **Béla Pukánszky.**

**438378.** — Athenaeum, Budapest. — Verantwortlich: Direktor Anton Kárpáti.

# INHALTSVERZEICHNIS

## I. AUFSÄTZE.

	Seite
<i>Angyal, Andreas</i> : Ein siebenbürgischer Staatsmann und Schriftsteller der Barockzeit .....	280
<i>Brodsky, Franz</i> : Die Musikgesellschaft im Komitat Veszprém (1823-1832)	390
<i>Csorba, Tibor</i> : Bischofsstadt an der Donau (mit 3 Tafeln) .....	108
<i>Deér, Josef</i> : Das Europabewußtsein der Ungarn .....	129
<i>Dezsényi, Béla</i> : König Matthias und sein Ritter aus der Schweiz ..	540
<i>Erdei, Franz</i> : Die kulturelle Entwicklung des Ungarischen Alföld..	465
<i>Erdős, Eugen</i> : Eine kernungarische Landschaft .....	449
<i>Gáldi, Ladislaus</i> : Kolozsvár und die ungarisch-rumänischen Kulturbeziehungen .....	231
<i>Gulyás, Paul</i> : Anmerkungen zu Paul Ernst .....	305
<i>Gunda, Béla</i> : Wanderer Karpaten-Europas .....	249
<i>Haidekker, Alexander</i> : Ungarische Beziehungen einer deutschen Renaissance-Medaille (mit 2 Plaketten) .....	352
<i>Hankiss, Johann</i> : Deutscher Geist — ungarischer Nationalcharakter	65
<i>Horváth, Eugen</i> : Die ungarische Rechtsakademie .....	562
<i>Hóman, Bálint</i> : Geschichtswissenschaft und Politik .....	417
<i>Illyés, Gyula</i> : Die ungarische Rasse .....	177
<i>Jajczay, Johann</i> : Die Fresken von Maulbertsch in Sümeg .....	546
<i>von Kállay, Nikolaus</i> : Die Renaissancezeit in Ungarn .....	1
<i>Klivényi, Ludwig</i> : Werbóczi und das ungarische Recht .....	94
<i>Koczogh, Ákos</i> : Aaron Tamási, Dichter der Szekler .....	577
<i>von Kovalóczy, Rudolf</i> : Die geschichtliche Sendung der ungarischen Handwerkerschaft .....	155
<i>Kovács, Andreas</i> : Neue ungarische Erzähler .....	240
<i>Lakatos, Stefan</i> : An der Wiege der ungarischen Kunstmusik: Sebastian Tinódi .....	583
<i>Lakatos, Stefan</i> : Karl Ditter von Dittersdorf in Siebenbürgen ....	356
<i>Lím, Friedrich</i> : Peter Rosegger und Ungarn .....	345
<i>László, Gyula</i> : Neue ungarische Funde aus der Landnahmenzeit in Siebenbürgen (mit 3 Tafeln) .....	31
<i>Makay, Gustav</i> : Das neue ungarische Schrifttum zwischen Osten und Westen .....	273
<i>Markó, Árpád</i> : Die Handschuhe der Kaiserin .....	254
<i>Markó, Árpád</i> : Graf Nikolaus Zrínyi .....	569
<i>Márai, Alexander</i> : Der »Bienenkorb« ungarischer Studenten .....	208

<i>Meissner, Hans</i> : Schillers »Don Carlos« im ungarischen Nationaltheater (mit 2 Tafeln) .....	84
<i>vitéz Nagy, Iwan</i> : Japanisch-ungarische Beziehungen .....	481
<i>Németh, Ladislaus</i> : Gartenland Ungarn .....	29
<i>Ortutay, Gyula</i> : Ungarische Forscher unter den primitiven Völkern .....	475
<i>Paku, Emmerich</i> : Die ungarische Novelle .....	298
<i>Palóczi, Edgar</i> : Der erste ungarische Journalist .....	536
<i>Pukánszky—Kádár, Jolantha</i> : Ungarische Wesensart im Schauspiel .....	440
<i>Rédvay, Stefan</i> : Die ungarische Soldatenseele .....	98
<i>von Ruttkay, Ladislaus</i> : Ein unzeitgemässer Politiker .....	381
<i>Schöpflin, Aladár</i> : Ady, Babits, Móricz .....	71
<i>Schöpflin, Aladár</i> : Desider Kosztolányi .....	333
<i>Simonyi, Lia</i> : Ungarns Kulturfilmschaffen .....	359
<i>Soó von Bere, Rudolf</i> : Zur Geschichte der Landschaft und Pflanzenwelt Ungarns .....	338
<i>Stolpa, Sára</i> : Cäcilie von Tormay, die Gründerin des nationalen Verbandes ungarischer Frauen .....	143
<i>Cs. Szabó, Ladislaus</i> : Ein ungarischer Dichter entdeckt die deutsche Kultur .....	321, 429, 515
<i>Szabó, Lorenz</i> : Um Goethes Gartenhaus .....	101
<i>Szabó, Stefan</i> : Das Ungartum des Tieflandes im 18. Jahrhundert..	369
<i>Szegi, Paul</i> : Lorenz Szabó, schöpferische Unruhe und Klassizismus .....	451
<i>Székely, Georg</i> : Völkisches im ungarischen Schauspiel .....	199
<i>von Tasnádi Nagy, Andreas</i> : Vizeadmiral Albrecht E. A. Freiherrn von Freyberg zum Gedächtnis .....	513
<i>Thienemann, Theodor</i> : Ewige Briefe als deutsch-ungarische Begegnungen .....	24, 79, 151
<i>Tóth, Ervin</i> : Die ungarische Graphik und ihre deutschen Beziehungen .....	158
<i>Tóth, Ladislaus</i> : Reisende von einst in der Hauptstadt Oberungarns .....	292
<i>Tóth, Ladislaus</i> : Ungarn und die deutsche Freiheitsbewegungen im Jahre 1848 .....	16
<i>Török, Béla</i> : Völkische Idee und ungarischer Reichsgedanke ....	192
<i>von Ullein-Reviczky, Antal</i> : Ungarisch-türkische geschichtliche Beziehungen .....	8
<i>Venczel, Josef</i> : Die Zukunft der Szekler .....	225
<i>Willer, Josef</i> : Der nationale Gedanke und die ungarische Schule..	376
<i>von Zathureczky, Gyula</i> : Das werdende Ungarn .....	184

## II. ERZÄHLUNGEN

<i>Illés, Andreas</i> : Würfelspiel .....	551
<i>Makkai, Alexander</i> : Warum? .....	261
<i>Márai, Alexander</i> : Premiere .....	395
<i>Mikszáth, Koloman</i> : Die Kavaliere .....	398, 488, 586
<i>Molter, Karl</i> : Siebenbürger Reisende .....	216
<i>Cs. Szabó, Ladislaus</i> : Die Schlange .....	45, 113, 165
<i>Thurzó, Gabriel</i> : Die Trennung .....	312

### III. GEDICHTE

	Seite
<i>Ady</i> , Andreas: Mahnung an die Wächter (übersetzt von Caesar v. <i>Simay sen.</i> ) .....	43
<i>Aprily</i> , Ludwig: Die Ballade des Goldwäschers (übersetzt von Elsa Reitter <i>Podhradzsky</i> ) .....	164
<i>Aprily</i> , Ludwig: Dorfelegie (übersetzt von <i>Árpád Guilleaume</i> ) ..	409
<i>Aprily</i> , Ludwig: Es winkt die alte Stadt (übersetzt von <i>Árpád Guilleaume</i> ) .....	44
<i>Babits</i> , Michael: Neue leoninische Verse (übersetzt von Gyula <i>Garzuly</i> ) .....	362
<i>Bartalis</i> , Johann: Holzfäller vom Walde kommend (übersetzt von <i>Árpád Guilleaume</i> ) .....	259
<i>Berda</i> , Josef: Lektion (übersetzt von Friedrich <i>Lám</i> ) .....	502
<i>Dudás</i> , Koloman: Blinder Knabe mit Vogel (übersetzt von Hildgard v. <i>Roof</i> ) .....	502
<i>Erdélyi</i> , Josef: Die schwarze Amsel (übersetzt von Friedrich <i>Lám</i> )	548
<i>Gulyás</i> , Paul: Schiller-Gruß (übersetzt von Friedrich <i>Lám</i> ) .....	211
<i>Hankiss</i> , Johann: Goethe und Madách. — Ein Totengespräch — (Nachdichtung von Ilona <i>Márköszy</i> ) .....	524
<i>Ilyés</i> , Gyula: Liebe (übersetzt von <i>Árpád Guilleaume</i> ) .....	112
<i>Juhász</i> , Gyula: Anakreontisches Lied (übersetzt von Gyula <i>Garzuly</i> )	549
<i>Kosztolányi</i> , Desider: Da ruhen sie so wunderschön (übersetzt von Gyula <i>Garzuly</i> ) .....	260
<i>Kosztolányi</i> , Desider: Einfältiges Lied (übersetzt von Gyula <i>Garzuly</i> )	550
<i>Kosztolányi</i> , Desider: Europa (übersetzt von Gyula <i>Garzuly</i> ) ....	604
<i>Kosztolányi</i> , Desider: Ilona (übersetzt von Gyula <i>Garzuly</i> ) .....	309
<i>Rónay</i> , Georg: Ahnung (übersetzt von Gyula <i>Garzuly</i> ) .....	503
<i>Sinka</i> , Stefan: Mühmchen Blümchen (übersetzt von Friedrich <i>Lám</i> )	215
<i>Szabédi</i> , Ladislaus: Runenschrift (übersetzt von <i>Árpád Guilleaume</i> )	504
<i>Szabó</i> , Lorenz: Drosseln vor Tag (übersetzt von Nikolaus <i>Balogh</i> )	363
<i>Szabó</i> , Lorenz: Erwachen (übersetzt von Friedrich <i>Werde</i> ) .....	458
<i>Szabó</i> , Lorenz: Frühstück (übersetzt von Friedrich <i>Werde</i> ).....	459
<i>Szabó</i> , Lorenz: Unter Blumen (übersetzt von Gyula <i>Garzuly</i> ) ....	460
<i>Szemlér</i> , Franz: Karpatenwald (übersetzt von <i>Árpád Guilleaume</i> )	505
<i>Tóth</i> , <i>Árpád</i> : Seele aus Schatten gesponnen (übersetzt von Rudolf <i>Becht</i> )	602
<i>Török</i> , Sophie: Schönes Alter (übersetzt von Friedrich <i>Lám</i> ).....	311
<i>Vályi Nagy</i> , Géza: Christus im Weizenkorn (übersetzt von <i>Árpád Guilleaume</i> ) .....	364
<i>Weöres</i> , Alexander: Valse triste (übersetzt von Friedrich <i>Lám</i> ) ..	505

### IV. BÜCHERSCHAU

<i>Angyal</i> , Andreas: Karl Hugo Meltzl, ein Vorläufer der neueren Religionsgeschichte und Kulturphilosophie .....	317
<i>Balás-Péry</i> , Ladislaus: Hitlers Künstler .....	222
<i>Bálint</i> , Alexander: Volkskunde des Jahres .....	462
<i>Baross-Drucker</i> , Georg: Jahrbuch für Auswärtige Politik 1942....	221

<i>Bartalis</i> , Johann: Segen der Felder .....	461
<i>Bay</i> , Franz: 1848-49 im Spiegel der Tageblätter der Zeit .....	462
<i>Bikkal</i> , Dénes: Ungarische Sozialpolitik .....	316
<i>Bisztray</i> , Gyula und <i>Csuka</i> , Zoltán: Literarische Briefe von Kornél Szenteleky .....	558
<i>Boldizsár</i> , Iwan: Ungarnspiegel .....	508
<i>Bónis</i> , Georg: Denkmäler des Prozessrechtes in Siebenbürgen.....	125
<i>Borsody</i> , Stefan: Benč .....	367
<i>Bölöni Farkas</i> , Alexander: Reise in Nordamerika .....	559
<i>Csapodi</i> , Csaba: Ungarischer Barock .....	462
<i>Csóka</i> , Ludwig J.: Versuche zur Organisierung der ungarischen Wissenschaft im 18. Jahrhundert .....	413
<i>von Czakó</i> , Elemér: Briefmarkenkunst in Ungarn.....	509
<i>Deér</i> , Josef: Die Entstehung des ungarischen Königtums .....	126
<i>Déry</i> , Suzanne: Un émigré hongrois en France: Daniel Irányi ...	318
<i>Eckhardt</i> , Alexander: Der unbekannte Bálint Balassi .....	607
<i>Erdei</i> , Franz: Ungarische Gehöfte.....	63
<i>Erdélyi</i> , József: Waffenlos .....	317
<i>Erdödi</i> , Michael: Das Kind.....	463
<i>Eöttevényi</i> , Olivér: Vom kaiserlichen Heer zur nationalen Armee..	271
<i>von Farkas</i> , Julius: Die Befreiung des ungarischen Geistes .....	607
<i>Farkas</i> , Zoltán: Michael Munkácsy .....	367
<i>Fehér</i> , Géza und <i>Göllner</i> , Aladár: Ungarn und Bulgaren .....	222
<i>Gál</i> , Stefan (hg. v.): Ungarische Städtebilder .....	610
<i>Gál</i> , Stefan (hg. v.): Ungarischer Mikrokosmos. Skizzen .....	511
<i>Gál</i> , Stefan (hg. v.): Ungarn im Donauraum .....	175
<i>Gál</i> , Stefan (hg. v.): Ungarn und die Nachbarvölker .....	609
<i>Gáldi</i> , Ladislaus: Ungarisch-rumänische geistige Beziehungen ...	174
<i>Gáldi</i> , Ladislaus und <i>Makkai</i> , Ladislaus: Geschichte der Rumänen	174
<i>Gáldi</i> , Ladislaus: Siebenbürgen im Aufbau der ungarischen Kultur	557
<i>Gunda</i> , Béla (hg.): Festschrift zum sechzigsten Geburtstag Zoltán Kodály	413
<i>György</i> , Ludwig: Demokritos von Nagyenyed .....	366
<i>Hajnal</i> , Stefan: Vergleichende Schriftproben zur Entwicklung und Verbreitung der Schrift im 12—13. Jahrhundert .....	509
<i>Helle</i> , Franz: Geschichte der deutsch-ungarischen kulturellen Beziehungen .....	62
<i>H. von Hoch</i> , Theodor: Andreas Ady .....	125
<i>Hoffmann</i> , E. Th. A.: Die Elixiere des Teufels (übersetzt von Emil Kolozsvári Grandpierre) .....	462
<i>Horváth</i> , Eugen: Die Geschichte Siebenbürgens.....	508
<i>Horváth</i> , Eugen: Ungarns Lage in Kriegseuropa .....	270
Jahrbuch der Stadtbibliothek Budapest .....	318
Jahrbuch des Instituts für Ungarische Geschichtsforschung 1942 ..	221
<i>Jajczay</i> , Johann und <i>Schwartz</i> , Elemér: Weihnachten in der Kunst.....	127
<i>Jancsó</i> , Elemér (hg. v.): Die Reise von Alexander Bölöni Farkas in Westeuropa .....	510

	Seite
<i>Jancsó, Elemér</i> (hg. v.): <i>Leben und Dichtung Alexander Reményik's</i>	414
<i>Jánosfalvi Sándor, Stefan</i> : <i>Reise im Szeklerlande bei den beiden</i> <i>Homoród</i> .....	414
<i>Jékely, Zoltán</i> : <i>Goethes Urfaust</i> .....	125
<i>József, Attila</i> : <i>Ausgewählte lyrische Dichtungen</i> .....	367
<i>Kardos, Tibor</i> : <i>Die antiken Überlieferungen des Ungartums</i> ....	62
<i>Kardos, Tibor</i> : <i>Buch der Legenden</i> .....	607
<i>Káli Nagy, Lazarus</i> : <i>Die Heldenzeit des ungarischen Schauspiels in</i> <i>Siebenbürgen</i> .....	461
<i>Kálnoky, Graf Hugo</i> : <i>Die Ostreise Stefan Széchenyis und Johann</i> <i>Waldsteins im Jahre 1830</i> .....	175
<i>Kemény, Gabriel</i> : <i>Psychologische Aufgaben der Nationalitätenfrage</i> <i>in Ungarn</i> .....	270
<i>Kerekesházy, Josef</i> : <i>Apponyi</i> .....	271
<i>Kerényi, Andreas</i> : <i>Die dazischen Personennamen</i> .....	317
<i>Kerényi, Karl</i> : <i>Gespräche über die Liebe. Pseudo-Antisthenes</i> ....	271
<i>Kertész, Johann</i> : <i>Bibliographie der Munizipalstadt Nagyvárad</i> ....	319
<i>Kodolányi, Johann</i> : <i>Suomi</i> .....	222
<i>Kosztolányi, Desider</i> : <i>Ausländische Dichter. Nachdichtungen</i> .....	318
<i>Kosztolányi, Desider</i> : <i>Versunkenes Europa</i> .....	366
<i>Kovács, Ladislaus</i> : <i>Aaron Gábor. Das Antlitz eines Helden</i> .....	414
<i>Körmöczy, Ladislaus</i> : <i>Erziehung zur Kunst</i> .....	223
<i>Lakatos, Ernst</i> : <i>Die politische Führerschicht des Ungartums 1848—</i> <i>1918</i> .....	318
<i>Lám, Friedrich</i> : <i>Győr im ungarischen Roman und in der Novelle</i>	415
<i>Lengyel, Emmerich</i> : <i>Leben und Wirken von Johann Heinrich Fäsi</i> <i>aus Zürich in Ungarn 1801—1807</i> .....	463
<i>Ligeti, Ludwig</i> : <i>Die Urgeschichte des Ungartums</i> .....	365
<i>Makkai, Ladislaus</i> und <i>Gáldi, Ladislaus</i> : <i>Geschichte der Rumänen</i>	174
<i>Manzoni, Alessandro</i> : <i>Die Verlobten</i> (übersetzt von Josef Révay)..	462
<i>Markó, Árpád</i> : <i>Graf Nikolaus Zrínyi</i> .....	414
<i>Markó, Árpád</i> : <i>Ungarisches Soldatentum 895—1914</i> .....	61
<i>Mályusz, Elemér</i> : <i>Die ungarische Geschichtswissenschaft</i> .....	222
<i>Márai, Alexander</i> : <i>Kräuterbuch</i> .....	366
<i>Máthé, Alexius</i> : <i>Das unbekannte Ungartum in Amerika</i> .....	559
<i>Moravcsik, Gyula</i> : <i>Byzantinoturcica I.</i> .....	606
<i>Mosca, Rodolfo</i> : <i>Die internationalen Beziehungen des ungarischen</i> <i>Königreiches</i> .....	559
<i>Mráz, Andreas</i> : <i>Die Literatur der Slowaken</i> .....	223
<i>Németh, Ladislaus</i> : <i>Meine Töchter</i> .....	317
<i>vitész Németh, Ludwig</i> : <i>Der ungarische Soldat im ersten Weltkrieg</i>	557
<i>Oroszhegyi, Józsa</i> : <i>Rumänisches Leben</i> .....	271
<i>von Ottendorff, Heinrich</i> : <i>Von Buda bis Belgrad im Jahre 1663</i> (über- setzt von Ägidius Hermann).....	510
<i>Ottlik, Ladislaus</i> : <i>Einführung in die Politik</i> .....	316
<i>Pálinkás, Ladislaus</i> : <i>Bibliografia italiana della lingua e letteratura</i> <i>ungheresi</i> .....	415
<i>Petneki, Jenő</i> : <i>Das ungarische Volkslied</i> .....	508

	Seite
<i>Pukánszky, Béla</i> (hg. v.): Deutsch-ungarische Begegnungen .....	606
<i>Pukánszky, Béla</i> : Siebenbürger Sachsen und Ungarn .....	63
<i>Radisics, Elemér</i> : Ungarische Seele, ungarische Arbeit in Schrift und Bild .....	62
<i>Radisics, Elemér</i> : Ungarn-Taschenbuch .....	509
<i>Radisics, Elemér</i> : Das tausendjährige Ungarn .....	557
<i>Rajty, Theodor</i> : Das Institut für Unternehmungswissenschaft an der Universität Kolozsvár .....	511
<i>Rác, Georg</i> : Die neue Rechtsentwicklung in Ungarn.....	508
<i>Reményik, Alexander</i> : Gesammelte Gedichte .....	558
<i>Rommel, Generalfeldmarschall</i> : Infanterie greift an (übersetzt von vitéz Graf Paul <i>Bethlen</i> ) .....	126
von <i>Schmidt-Pauli, Edgar</i> : Nikolaus von Horthy. Admiral, Volksheld und Reichsverweser .....	365
<i>Seraphim, Hans Jürgen</i> : Deutsch-südosteuropäische Wirtschaftsgemeinschaft .....	461
Soziale Fortschritt in Ungarn, Der .....	319
<i>Cs. Szabó, Ladislaus</i> : Heimat und Welt .....	61
<i>Cs. Szabó, Ladislaus</i> : Siebenbürgen — ein Bilderbuch.....	270
<i>Szabó, Zoltán</i> : Abstammung und Vererbung .....	462
<i>Szalatnai, Rezső</i> (hg. v.): An den Ufern dunkler Gewässer .....	510
<i>Szepsi Csombor, Martin</i> : Europica Varietas .....	415
<i>Szilády, Zoltán</i> (hg. v.): Völkisches Ungartum .....	316
<i>Tóth, Ervin</i> : Der japanische Holzschnitt .....	319
<i>Tóth, Nikolaus Ladislaus</i> : Die theoretischen Grundfragen der staatlichen Kartellpolitik .....	367
<i>Török, Gyula</i> : Im Staub .....	463
<i>Török, Paul</i> : Geschichte Ungarns .....	413
Ungarische Malerei der Gegenwart.....	126
<i>Vayer, Ludwig jun.</i> : Ungarische Herrscher.....	63
<i>Wagner, Josef</i> : Die Musik der Antike .....	319
<i>Weis, Stefan</i> : Ungarns Gesellschaftsbild .....	316
Würze des Lebens .....	558
Zehn Studien über den Buchdruck.....	270

## V. UNGARISCH-DEUTSCHE GESELLSCHAFT

Die Tätigkeit der Ungarisch-Deutschen Gesellschaft im Jahre 1942	264
Dr. Ludwig Spohr zum Gedächtnis .....	507

# DIE RENAISSANCEZEIT IN UNGARN

VON NIKOLAUS von KÁLLAY

Ich wählte die Renaissancezeit zum Thema meiner Ausführungen, weil ich nach der Zeit suchte, in der die im wesentlichen seit tausend Jahren keinen Augenblick unterbrochenen ungarisch-italienischen Beziehungen am stärksten und fruchtbarsten wirkten.

Wohl war für das Ungartum auch in dieser Hinsicht die Zeit der Aufnahme des Christentums von entscheidendster Bedeutung, doch brachte diese den italienisch-römischen Einfluß bloß einseitig, während die Renaissance bereits einem Ungarn begegnete, das unter den kulturell hochstehenden Staaten Europas Gleichberechtigung beanspruchte; somit war die Renaissance in Ungarn keineswegs bloß eine Rezeption, sondern Zusammenarbeit. Zugleich wurde das Ungartum der äußerste östliche Vorposten dieser großen Kulturbewegung, und da sie das geistige Antlitz des heutigen Europas bis zur französischen Revolution bestimmte, blieb sie Jahrhunderte hindurch auch der politische und kulturelle Wertmesser. Eigentlich gab es nur noch eine einzige große Kulturwelle dieser Zeit, die Reformation, die Ungarn von Deutschland aus befruchtete, die indessen erst mit der von Rom ausgehenden Gegenreformation ergänzt und vergeistigt zu uns gelangte.

Ungarn war der östlichste Vorposten auch dieser Bewegung; noch mehr aber das durch die Türkennot zur Eigenstaatlichkeit gezwungene Siebenbürgen, wo sie zuerst ihre politische und gesellschaftliche Spannungskraft einbüßte und veredelt wurde, wofür vor allem der Umstand zeugt, daß die freie Religionsübung allen anderen Staaten vorausgehend zuerst 1557 auf dem Reichstag von Torda erklärt wurde, der im nächsten Jahre — vor dem Edikt von Nantes — auch die freie Verkündung der Religion sicherte, mit der Begründung, daß der Glaube als Geschenk Gottes, das sich aus dem Wort nähre, niemandem vorenthalten werden könne.

Diese Zeit bildete das Lieblingsstudium meiner Jugendjahre vor allem von kunstgeschichtlichem Gesichtspunkt aus; nun aber sollen meine Ausführungen — und dies sei keine Entweihung ihrer Größen — zunächst politisch ausgerichtet sein. Denn wir sind eine politische Nation; auch als sich das Ungartum zur Annahme des Christentums entschloß, wurde es vor allem von seiner politischen Einsicht und seinem Instinkt geleitet. Erst dann vermochte sich der neue Glaube zu jenem Christentum zu vertiefen, zu dessen erhabener Reinheit sich wohl nur wenig europäische Völker erheben konnten. Auch die Reformation entsprang in Ungarn nicht ausschließlich dem Drang nach religiöser Vertiefung, sondern wirkte auch als trennende Kraft der österreichischen Herrschaft gegenüber. Die Renaissance wird vielfach nur als Kunstbewegung betrachtet, obwohl in ihr — wenn wir auf die Anfänge des Humanismus zurückgreifen — wenigstens so viel soziale, philosophische und mit diesen unbedingt auch

politische Kräfte wirksam waren, wie in der weltanschaulichen Entwicklung der modernen Zeit, namentlich der französischen Revolution.

Ungarn bedeutete zur Zeit der Renaissance — und eigentlich ein Jahrtausend hindurch — nicht bloß die Eroberungen Árpáds und das Land Stephans des Heiligen, sondern auch die auf diesem Gebiet gefundenen und später eingewanderten anderen Völker, das ganze Karpatenbecken, von Ludwig von Anjou bis Matthias Corvinus aber noch eine Welt, deren Grenzen und Auswirkungen weit über die Karpaten hinausreichten.

Auch die Kulturarbeit Roms beginnt auf diesem Gebiet keineswegs mit der Verbreitung des Christentums, sondern mit einer politischen Aktion: der Ausdehnung der östlichen Interessensphäre des Römischen Reiches bis hierher.

Einer der größten Kaiser Roms, Marc Aurel, erwog den Plan, die Grenze seines Reiches, den Limes an der Donau bis zu den Karpatenkämmen hinauszuschieben. Der weise Herrscher erkannte die von Gott geschaffene Vollkommenheit des Karpatenbeckens, und da ihm dieser Teil des Reiches äußerst wichtig war, wollte er den für Rom günstigeren Posten an den Karpatengipfeln beziehen.

Indessen war es im 2. Jahrhundert bereits zu spät, diesen Plan zu verwirklichen. Dennoch blieb der Traum Marc Aurels nicht ergebnislos: auch für späte Jahrhunderte gilt sein Mahnwort, daß der Boden des heutigen Ungarn ein bedeutsamer Posten für das jeweilige Lateinentum ist. Rom hat diesen Boden ebenso vor Augen zu halten, wie auch dessen Bewohner niemals der aus ihrem idealen Römertum hervorgehenden Rechte und Pflichten vergessen dürfen.

Wie die »Legio secunda adiutrix«, diese bis in den Tod getreue Elite römischen Kämpfertums, die dem Reich auch Kaiser gab, den Angriffen der Barbarenwelt gegenüber an dem Limes an der Donau standhielt, — auch hier, wo wir heute stehen — so mußte das Ungartum und muß auch heute noch standhalten für jene unverwischbare, aber eilig auch nicht aufnehmbare Kultur, die die »Roma aeterna« bedeutet.

Die Zugehörigkeit zu Rom bedeutete auch das Christentum, die geläuterteste Zusammensetzung der Idee Roms. Als sich die Ungarn auf dem ihnen von der Vorsehung bestimmten Boden niederliessen, fanden sie hier nicht nur Denkmäler römischen Städtewesens und Soldatentums, sondern auch zäh fortlebende Spuren des römischen Christentums. Als sich aber die ungarische Nation nach kaum einem Jahrhundert zum christlichen Glauben bekehrte, nahm sie dieses römische Christentum auf; sie erneuerte und festigte dadurch eigentlich eine bereits längst vorhandene und eben nur unterbrochene Beziehung. Während somit das Pannonien der Römer nur vier Jahrhunderte lebte, kann die von den Ungarn gehütete und verteidigte römische Kultur schon heute auf etwa ein Jahrtausend zurückblicken.

Es war für beide ein einzigartiges Glück, daß das Feuer des Christentums auf die kaum noch erkalteten Herde Pannoniens und Daziens vor allem von lateinischen Missionären zurückgebracht wurde, und daß auch unter diesen zunächst Italiener hervortraten.

Heute, im Kampf der Weltanschauungen muß auch in diesem Sinne des Christentums gedacht werden, das wir uns ohne Vorbehalt, völlig

aneigneten, allerdings nicht unterwürfig, sondern nur nach kräftigem Widerstand und schweren inneren Kämpfen. Seine Aufnahme erfolgte, um unsere stattliche Souveränität durch die Kraft des lebendigen Glaubens und durch die Gründung des apostolischen Königtums aufs wirksamste zu sichern. Doch bedurften wir des lebendigen Christentums auch darum, um unsere unabhängige, im damaligen Europa fast einzig dastehende Eigenstaatlichkeit gegenüber den das Leben mancher Staaten zersetzenden Tendenzen der kommenden Jahrhunderte — man könnte hier auf die Kreuzzüge, das Rittertum, vor allem aber auf das Deutsch-Römische Kaisertum und die lehensherrschaftlichen Pläne hinweisen — zu bewahren.

So gelangten wir zur Zeit, die ich nun zu behandeln habe.

Das Rinascimento, die »Wiedergeburt«, war eigentlich sowohl in Italien, als auch bei uns eine Bewegung von längerer Dauer, die organische Erstarkung von stets lebendigen Überlieferungen. Nach den neueren Forschungen lebte das Rinascimento in Italien wenigstens drei Jahrhunderte hindurch. Auch in Ungarn war es kein Feuerwerk von wenigen Jahrzehnten, obwohl die Renaissance des Matthias Corvinus insofern dem Feuerwerk glich, als sie weiten Gebieten blendendes Licht spendete, und vielleicht auch darum, weil das plötzliche Aufblitzen ihrer Lichtstreifen jedermann überraschte. Denn das ungarische Rinascimento ging in der Verbreitung der Bewegung zahlreichen großen Staaten des Westens voran, insbesondere aber hier, in diesem Teil Europas, wo sie uneben darum von schicksalhafter Bedeutung erscheint. Heute sehen wir bereits klar, daß sie dennoch nicht unerwartet kam; sie hatte ihre geistig-seelischen Wurzeln, einen langsamen, gründlichen Vorbereitungsprozeß hinter sich, ebenso auch eine Fortsetzung. Der ungarische Humanismus begann nicht mit Matthias und endete auch keineswegs mit ihm.

Er begann nicht mit Matthias, da seine Grundtendenzen in der Geschichte der ungarischen Nation enthalten waren und eigentlich in dem Charakter des Ungartums wurzeln. Das Interesse für die Vergangenheit der Kultur, die Hochschätzung des römisch-christlichen geistigen und sittlichen Vermächnisses sowie die »Humanitas« sind dem Ungarn in jeder Hinsicht wesensgemäß und kennzeichnen ihn von Anfang an. Der Ungar hält zäh an seiner Vergangenheit fest, denn er bedarf der Kraft seiner Wurzeln, wenn gefährliche Stürme an seinen Blüten und Wipfeln reißen. Doch bettet er diese Vergangenheit breit in die anderer Völker, ja ganz Europas ein; die Kraft der geschichtlichen Betrachtung trennt ihn nicht von den anderen christlichen Völkern, sondern lehrt ihn diese vielmehr verstehen.

Daher finden wir auch bei den ungarischen Gelehrten des Mittelalters keinerlei Spuren einer Gegenüberstellung von Rom, Athen und Paris; daher kann in Ungarn auch das 13. Jahrhundert keineswegs als das »arabische« oder »romlose« Jahrhundert bezeichnet werden. Wir blieben Christen — mußten es eben bleiben, und hielten stets getreu an jenem »menschlichen Spiritualismus« fest, in dem einer der größten lebenden Forscher des Humanismus dessen Wesen erblickte.

Allein wir sind nicht nur seelisch, sondern auch geistig Humanisten. Es ist allgemein bekannt, daß die lateinische Sprache, deren sich das christliche Ungartum von Anfang an bediente, die karolingische Reform

bereits durchmachte, als man sie zu verwenden begann. Unser Latein war somit bereits durchgebildet, von literarischen Ansprüchen, ein »Renaissance«-Latein, so daß das Ungartum in der Glanzzeit des Humanismus sprachlich leichter auf die gewünschte Höhe zu heben war, als selbst das italienische Volk, das ein eigenes lateinisches Idiom besaß.

An der Latinität mußte das Ungartum auch darum festhalten, weil es bereits im Mittelalter der natürliche Beschützer des abendländischen Christentums, ständiger Verbündeter der Päpste und der Kämpfer des wieder zum östlichen Posten gewordenen Gebietes war. Seine geistigen Waffen mußte es in lateinischer Sprache vom Abendland beziehen. Durch die Gesandten des Papstes und der italienischen Staaten aber wurde es allmählich daran gewöhnt, daß seine Gäste zum großen Teil Italiener waren, u. zw. solche von humanistischer Bildung.

Ohne Übertreibung darf daher, ja um der wissenschaftlichen Wahrheit willen *muß* es sogar gesagt werden, daß auch wir, wie unsere italienischen Freunde in einem ständigen Humanismus lebten, stets »wiedergeboren wurden«, da wir unsere Vergangenheit hochschätzten und unser Leben dem Geist unterstellten. Dieses ununterbrochene »Rinascimento« aber ist die Bürgschaft der wirklichen Kontinuität und unzerstörbaren Lebenskraft. In diesem Sinne wird es nicht überraschend sein, wenn die neuere Forschung die Zeit der Könige Ludwig von Anjou und Siegmund als die der »Frührenaissance« oder »Vorrenaissance« bezeichnet. Wir haben hier keinen Raum, diese Frage eingehend zu behandeln, erinnern aber an die Errichtung des weltberühmten Kunstwerkes der Gebrüder Kolozsvári, des Reiterstandbildes von St. Georg in Prag, an die tiefgreifenden italienischen Beziehungen der Zeit Siegmunds, und begnügen uns diesmal damit, bloß zwei Namen zu nennen: den von Filippo Scolari, der unter dem Namen Pipo Ozorai oder Philipp Ispán zum ungarischen Feldherrn und Staatsmann wurde, und den von Pier Paolo Vergerio, der das bestimmende Vorbild des Ungarn Johannes Vitéz wurde. Indessen könnten wir auch die Statuen, die Gebäude, die Bibliothek und Sternwarte von Nagyvárad (Großwardein), der Lieblingsstadt Ladislaus des Heiligen und Ludwigs von Anjou, der Beerdigungsstätte Siegmunds nennen, die als Ergebnisse italienisch-ungarischer Zusammenarbeit in diesem und im nächsten Zeitabschnitt geschaffen wurden.

Italiener bekehrten das Ungartum zum christlichen Glauben, der Vorkämpfer des ungarischen Rinascimento in engerem Sinne ist jedoch bereits Ungar: Johannes Vitéz. Er ist Kirchenfürst und Politiker u. zw. zunächst Politiker, was ich betonen will, da ich die Anregung zum Studium des gepflegten Stils und des Humanistenlateins aus seinen amtlichen Schriften und Briefen empfang. Als echter Renaissance-mensch liebt er die Wissenschaft und das Leben; auch die Vergangenheit hält er hoch als Quelle alles Wissenswerten, aber auch die Gegenwart, in der er die Grundsätze des Wissens praktisch anzuwenden wünscht. Ein bekannter ungarischer Gelehrter stellt ihn neben Aeneas Silvius, der aus einem humanistischen Diplomaten zum Papst wird, und der von dem päpstlichen Stuhl aus laut die Bedeutung Ungarns verkündet.

Der Neffe des Johannes Vitéz, Janus Pannonius, wurde auf italienischem Boden zum Humanisten herangebildet. Er ist bereits Schriftsteller,

nicht nur nach seiner Begabung und seinen Werken, sondern auch nach seinem Temperament und nach seiner Traumwelt. Es ist ein besonderer Ruhm des ungarischen Genius, daß er dem europäischen Rinascimento nach einer Vorbereitung von wenigen Jahrzehnten gleich einen Vertreter von so außerordentlicher Bedeutung zu geben vermochte, den nicht nur seine italienischen Meister, Freunde und Schüler, sondern auch die ganze wissenschaftliche Welt zu den Größten zählten. Der Ruf des Janus lebte Jahrhunderte hindurch fort; er gehörte in der Reihe der in mancher Hinsicht schablonenhaften Renaissancedichter zu den wenigen, die ihre Persönlichkeit bewahrten.

Ist Janus Pannonius eine gewaltige Persönlichkeit, so ist sie Matthias Corvinus noch mehr. Er steht mit den größten italienischen Humanistenfürsten im Briefwechsel, und erweist sich darin als ein Geist von fast einzigartiger Vielseitigkeit und Energie. Einerseits geht er in alldem voran, was die Pflichten des Herrschers der Kultur gegenüber betrifft. Als Mäzen läßt er nicht nur seine Ungarn an der eigenen Universität und an denen des Auslandes studieren, sondern versorgt auch Fremde mit Stipendien und gibt dadurch ein Beispiel für die Anerkennung der europäischen Bedeutung der Wissenschaft. Er ist der größte Bauherr der glänzenden Zeit, dessen Paläste und Kirchen die Fremden bewundern. Der Gönner der Gelehrten und Künstler sammelt an seinem Hofe in zwei verschiedenen Abschnitten ungarische und italienische Meister um sich, von denen ein Teil seinem Hofe bis zu seinem Tod treu bleibt. Andererseits stellt er nicht nur guten Willen, Einsicht und materielle Güter in den Dienst seiner Bestrebungen. Auch er selbst ist vorzüglicher Humanist; er sammelt seine Bücher, die berühmten Bände der »Corvina« nicht nur darum, weil er an den Miniaturen des Attavante oder an dem ideellen Wert der stets zunehmenden Kostbarkeiten Gefallen findet, sondern auch darum, weil er den Geist der Bücher erfaßt, liebt und genießt, weil dieser den Gedanken über alles Zeitliche, die Verehrung großer Herrscher und Männer über alles Irdische erhebt, und die Bedeutung der vollendeten Form höher hält als den grauen Alltag. Der bis in die letzten Fasern ungarische Matthias liebt Geist, Ruhm und künstlerische Form, eben weil er Ungar ist; er liebt sie, wie auch das Volk Ungarns der kirchlichen Andacht, dem männlichen Kampf und dem künstlerischen Schaffen zugetan ist.

Indessen hat sein Renaissancehof auch darüber hinaus nationalen Sinn. Das Rinascimento Matthias' war kein überflüssiger Luxus, da es zur Betonung der Würde des nationalen Herrschers dieses Gelehrtentums, dieser Pracht und der Anwesenheit fremder Schriftsteller an dem Hofe bedurfte. Matthias erscheint uns auch heute als das lebendige Sinnbild des nationalen Königtums. Allein sein europäischer Ruhm und die Verkündigung dessen in zeitgemässer künstlerischer Form war notwendig, um zu diesem zu werden.

Es wäre noch zu entscheiden, ob ihn diese restlose Eingliederung in die geistigen Tendenzen seiner Zeit, die ihn weit über sämtliche zeitgenössische Herrscher erhob, in die Richtung der abendländischen Politik führte, oder ob er zum vollen Ausbau der Macht des nationalen Königtums all das seiner Politik dienstbar machen mußte, was ihn diesem Ziel näher brachte. Ich glaube an der ersten Annahme festhalten zu dürfen;

— der zauberhafte Bann der Latinität, Roms und des Geistes der neuen Welt erwies sich als stärker, als der Hilferuf der südlichen Marken, da Matthias noch nicht wissen konnte, daß sich Europa der osmanischen Macht nicht geschlossen zu widersetzen vermag und nicht glaubte, daß diese stärker sein wird als Ungarn.

Oder behielt er auch auf diese Weise recht! Denn sein Lebenswerk kämpfte sich durch alle Widerstände und legte den Grund zu jener ungarisch-italienischen Freundschaft, die Not, Türkenherrschaft und Kriege überlebte und auch heute noch dasteht, um dem neuen italienischen Rinascimento die Arme zu öffnen, ihm die freundschaftliche, brüderliche Rechte zu reichen.

Die Renaissance Matthias' war eine *ungarische* Renaissance, weil sie im Ungartum wurzelte, ihr Vorkämpfer ein Ungar — Johannes Vitéz — war, und weil sie auf dem ungarischer Charakter und den nationalen Interessen des Ungartums beruhte; sie war aber zugleich eine *italienische* Renaissance, weil sie von italienischen Schulen, Humanisten und Künstlern angeregt wurde, und schließlich eine *europäische* Renaissance, weil sie der Entwicklung der meisten Nationen in dieser Richtung zuvorkam, auf die zwischenstaatlichen Beziehungen vorbildlich wirkte, und sich dem großen europäischen Plan, das christliche Europa zu sichern, eingliederte. Dieses weite, große Ziel schwebte dem großen Herrscher bei allem vor, was er tat. Diesem dienten auch seine Kriege, durch die er den Kaiserthron erlangen wollte, um dann die ganze christliche Kraft des deutsch-römischen Reiches gegen das Türkentum einzusetzen; wahrscheinlich auch seine Heirat, durch die er dem großen Vorhaben eine italienische Fürstin und mit ihr wertvolle Beziehungen zu Italien dienstbar machen wollte. Er war zweifellos einer der größten Renaissanceherrscher, vielleicht sogar der größte, aber auch einer der kennzeichnendsten *Renaissancemenschen*, bei dem freilich nationale Zielsetzungen weit kräftiger hervortraten, als bei den meisten Humanisten des Auslandes. Seine Persönlichkeit vermochte selbst die Gegner zu bezwingen — die weitgesponnenen Pläne, die er als König hegte, hätten gewiß zu einem glücklichen Europa geführt, wenn er bei Menschen und Völkern mit engerem Gesichtskreis richtiges Verständnis gefunden hätte.

Wäre es Matthias möglich gewesen, als neuer Marc Aurel die gesamte geistige und materielle Kraft eines ganzen Reiches auf den Karpatenkämmen aufmarschieren zu lassen, so wäre auch das Gleichgewicht Europas beruhigender; dem starken Westen würde ein kräftiger Osten die Wage halten, und selbst die Kleinmütigen hätten keinen Grund über die Krise jener abendländischen Zivilisation zu sprechen, die die italienischen und ungarischen Humanisten zur Achse des Lebens erheben, und der sie alle edleren Seelen und alle Nationen, die ihrer würdig sind, teilhaftig werden lassen wollten.

Damals zerrann der kühne Traum zur Rettung Europas. Allein die ungarischen Humanisten verkündeten die aus der Wissenschaft hervorgegangene Lehre von menschlicher Freiheit und Würde noch lange in ganz Europa, und erwarben dem Namen »Hungarus« überall allgemeine Achtung. Wir nennen hier von den vielen Namen nur wenige: Andras Dudith, dessen Biographie von Franzosen geschrieben wurde, Johannes Sambucus,

der die Zierde auch der Gelehrtenkreise Wiens war, obwohl er als unermüdlicher Wanderer die ganze gebildete Welt durchzog und Nicolaus Oláh, der in den Niederlanden schriftstellerisch tätig war; ihnen schliessen sich die neuen Humanisten Siebenbürgens, die Gelehrten an den Höfen der Báthory und Gabriel Bethlens an, — es ist schwer, die lange Reihe abzuschliessen.

Der Geist des Rinascimento wirkt in dem ungarischen Geistesleben auch später stets fort. Von seinen zahlreichen Nachwirkungen heben wir zunächst den allgemein gewordenen Begriff des »römischen Charakters« hervor, der dem ungarischen eben wesengemäß war; ebenso kann auch auf die völlige Aneignung der griechisch-lateinischen Versformen verwiesen werden, die dem Wesen der durch das Lateinische herangebildeten ungarischen Sprache entgegenkamen. Zur ersten Erscheinung ist zu bemerken, daß der Ungar aus dem Leben der Helden des antiken Roms ein idealisiertes Gesamtbild gestaltete. Die Züge dieses »römischen Charakters« lieferten Horatius Cocles, Mucius Scaevola, Brutus und Cato, bei denen das Gemeinwohl dem persönlichen Wohl selbst dann unbedingt voranging, wenn es schwere Opfer forderte. Zur zweiten Erscheinung soll hinzugefügt werden, daß das Ungarische die einzige Sprache ist, in der man heute Verse in antiker Form dichten kann, die den klaren Pulsschlag, den kräftigen Rhythmus restlos wiedergeben, und — wie es die Dichter Vörösmarty und Berzsenyi getan haben — die ganze Macht des ungarischen Dynamismus zum Ausdruck bringen.

Latinität bedeutet heute mehr als je. In tieferem Sinne, als humanistische Bildung, »römischer Charakter«, Kundgebung und Hochschätzung des Humanen begegnen wir ihr auch unter den Menschen nicht oft, noch weniger unter den Nationen. Recht wenige Nationen können sich dessen rühmen, daß sie sich der reinen Toga der Renaissance auch in diesem Sinne als würdig erwiesen. Noch weniger dadurch, daß sie — wie Ungarn und Italiener — das Schwert fast niemals gegen andere zogen, sondern stets nur die eigenen natürlichen Grenzen und ihre natürliche Sendung verteidigten. Die Helden, die für den ungarischen Boden kämpften, durchdrang dieselbe Seele, wie die Soldaten der zweiten Legion, die hier, auch unterhalb Aquincums, im Sturm des Barbarenmeeres der »unendlichen Erhabenheit« der Pax Romana gedachten, — dieselbe Seele, die auch die ungarischen Legionen zum Einsatz für die gemeinsame Idee in den Freiheitskampf Garibaldi's trieb.

Für diese von unseren Ahnen ererbte große Idee drücken auch wir die Hand des italienischen Bruders *noch wärmer*, wenn wir des bis heute unbrochenen Glanzes der ungarischen Renaissance gedenken. Wir leben auf römischem Boden, in tausendjähriger Treue zu den edlen Überlieferungen des Humanismus, die auch noch in unserem heutigen Dasein lebendig fortwirken. Dies allein würde uns den Weg der Zukunft vorschreiben. Noch mehr Freude aber haben wir an unserer Latinität, wenn wir wissen, daß sie immer wieder Gelegenheit bietet, in untrennbarer Schicksalsgemeinschaft mit der uns ans Herz gewachsenen italienischen Nation auf jenen Wegen der Vorsehung zu wandeln, die diese den seelisch starken Nationen wies.

# UNGARISCH-TÜRKISCHE GESCHICHTLICHE BEZIEHUNGEN

VON ANTAL von ULLEIN-REVICZKY

In den historischen Zeiten, über die wir auch aus schriftlichen Quellen schöpfen können, lebte das Ungartum, abgesehen von sehr kurzen Unterbrechungen, stets in Berührung mit türkischen Völkern oder sogar in Gemeinschaft mit ihnen. Soweit die Wanderung des Ungartums zurückverfolgt werden kann, finden wir bereits in seiner Urheimat im Kaukasusgebiet, in Lebedien, aber auch in der Umgebung oder Nachbarschaft seiner anderen Wohnorte und Durchmarschgebiete immer wieder türkische Völker oder Volkselemente vor. Auch die nationale Dynastie des Ungartums, das Árpádenhaus, war eine in türkischer Kultur erzogene Familie, unter den landnehmenden Stämmen trugen mehrere Stämme und in der Árpádenzeit zahlreiche hohe Würdenträger Namen türkischen Ursprungs.

Die ungarisch-türkische Berührung, die auf den heutigen russischen Ebenen vor der Landnahme Jahrhunderte lang bestand und dort durch das Heranwogen türkischer Volksmassen und deren Wanderungen fortgesetzt mit neuen Kräften gestärkt wurde, hat mit der Ansiedlung des Ungartums im Karpatenbecken aufgehört, die inneren Beziehungen zwischen Ungarn und gewissen Völkern türkischer Rasse sind aber gerade damals und gerade in der neuen Heimat tiefer und unmittelbarer geworden. Als sich nämlich die Stammesorganisation der landnehmenden Stämme aufzulösen begann, als diese zu einem einheitlichen Fürstentum verschmolzen und sich in dem breiteren Rahmen des geeinten Königtums verteilten, da begannen auch die türkischen Stämme, die sich gleichzeitig mit den Ungarn angesiedelt hatten, aufzulösen und in diesen aufzugehen. Die ersten ein bis zwei Jahrhunderte nach der Landnahme waren die Zeit einer solchen innigen, sehr tiefen und in ihren Auswirkungen dauernden Berührung zwischen Ungarn und Türken.

Die Karpatenlinie trennte als natürliches Hindernis jedoch das Ungartum nur von der sarmatischen Ebene, nicht aber von den damals dort wohnenden Völkern, und als sich diesen die russische Ebene als zu eng erwies, drangen von dort einzelne Scharen wiederholt in die Gefilde diesseits der Karpaten, um hier Schutz und vielleicht eine neue Heimat zu suchen. Da mit diesen letzten Wellenschlägen der Völkerwanderung hauptsächlich Völker türkischer Herkunft, wie Petschenegen, Usen und Kumanen nach Ungarn kamen, geriet das Ungartum so neuerlich mit größeren frischen türkischen Volkselementen in Berührung, und zwar zunächst in langen Kämpfen mit den feindlichen Massen, später, nach deren Ansiedlung, in friedlichem Zusammenleben. Mehrere Jahrhunderte dauerte diese Verbundenheit. Wie innig sie war, beweist die Ehe des

Königs Ladislaus, genannt der »Kumane«, mit der Tochter des Kumanenführers; wie weit sie sich territorial erstreckte, davon zeugen noch heute die petschenegischen und kumanischen Namen von Hunderten von Siedlungen und Ortschaften dieser Stämme.

Bis zum Ende des Mittelalters, d. h. zwei bis drei Jahrhunderte nach Ansiedlung der letzten Kumanengruppe, sind die im Laufe des 11–13. Jahrhunderts vom Ungartum aufgenommenen türkischen Volkselemente offensichtlich in ihm aufgegangen und haben vielleicht auch schon ihre Sprache vergessen, und da türkische Volksgruppen die Karpaten später nicht mehr überschritten, lassen sich damit die unmittelbar aus dem Osten genährten ungarisch-türkischen Berührungen als abgeschlossen betrachten. Demgegenüber ist von Süden, aus der Richtung des Balkans her, gerade gegen Ende des Mittelalters, ein neuer Zweig der türkischen Völker auf Ungarn zu vorgestoßen, die nach dem damaligen Herrscherhause und Organisator ihres staatlichen Lebens, nach der Familie Osman, osmanische Türken genannt werden. Die osmanischen Türken brachten das Ungartum, nachdem sie die politische Macht Ungarns gebrochen und das Land zum Teil erobert hatten, wieder mit einem Volk türkischer Rasse in frische Beziehung, zunächst, bis etwa 1700, in der Form des Gemeinschaftslebens der Untertanen desselben Staates, dann, nach dem Verfall der osmanisch-türkischen Macht und dem Rückzug aus Ungarn bis zu den neuesten Zeiten, fast bis in unsere Tage, als Nachbarvölker und -staaten.

Wenn wir also das Leben des Ungartums, die nur dürftig bekannten vier bis fünf Jahrhunderte vor der Landnahme mitgerechnet, also fast anderthalb Jahrtausende lang überblicken, so können wir in dieser Zeit kaum größere Perioden finden, in denen das Ungartum nicht in engen Beziehungen mit türkischen Völkern gestanden oder sogar vollkommen mit solchen zusammengelebt hätte. Und obwohl in der ungarischen Sprache nur verhältnismäßig wenige Spuren dieser anhaltenden und tiefwirkenden Berührung vorhanden sind, weil die im Ungartum aufgegangenen türkischen Völker, ihre eigene Sprache vergessend, die ungarische erlernten, ebenso wie die bulgarischen Türken ihre heutige slawische Sprache, war es dagegen das Ungartum, das in den Elementen seiner Rassenart und in seinen Charakterzügen vieles von seinen türkischen Brüdern übernommen und sich ihnen angeglichen hat. Zwischen Ungarn und Türken war die äußere Ähnlichkeit zu Beginn des Mittelalters so groß, daß Zeitgenossen sie beide für verwandte Völker hielten und das Ungartum als ein türkisches Volk ansahen. Ein türkischer Schriftsteller des 11. Jahrhunderts, Mehmed Aufi, erwähnte in seinem geographisch-historischen Werk bei einer Aufzählung der türkischen Völker unter den Kumanen und Petschenegen, Usen und Kasaren auch die Ungarn als Volk türkischer Rasse, und fremde, byzantinische Schriftsteller bezeichneten die Ungarn im 10–11. Jahrhundert ebenfalls als Türken. Auch auf der wertvollsten nationalen Reliquie des Ungartums, auf dem aus Byzanz stammenden unteren Teil der Heiligen Krone steht geschrieben, daß er »dem rechtgläubigen König Turkiens« geschenkt wurde.

Unter den türkisch-ungarischen Berührungen war diejenige von größtem Einfluß, von der nachhaltigsten Wirkung auf die heutige Lage und auf das heutige Schicksal des Ungartums, die zeitlich als letzte uns

doch am nächsten liegt und die in den ersten zwei Jahrhunderten der Neuzeit von den osmanischen Türken herbeigeführt wurde. Wie bereits öfters im früheren Leben des Ungartums, sind die Türken auch diesmal als Feinde an den ungarischen Grenzen erschienen, aber dieser Zusammenstoß und Kampf zwischen Türken und Ungarn dauerte diesmal längere Zeit und war zäher und von größerer Kraft als jemals früher.

Diesmal handelte es sich nicht einfach um den Gegensatz von Völkern, die eine neue Heimat suchen, oder von Fürsten oder Dynastien, die sich über Grenzen streiten, wie bei den früheren türkisch-ungarischen Zusammenstößen, sondern um das Ringen zweier gegensätzlicher Weltanschauungen, zweier verschiedener Religionen. Die Gegner waren die Vertreter von zwei Religionen, die sich gegenübertraten, die Türken des Islams, die Ungarn des westlichen Christentums, beide »Basteien« ihres Glaubens, wie sie von den eigenen Glaubensgenossen genannt wurden; ihren Kampf, den letzten Kreuzzug des Christentums gegen den Islam und den letzten Religionskrieg des Islams gegen das Christentum, haben Türken und Ungarn gleicherweise mit tiefer religiöser Überzeugung ausgefochten. Wie in dem gegen die Türken ausziehenden Heer Ritter der Kirche und Mönche dienten — unter den Mönchen auch solche, die von der katholischen Kirche später zu Heiligen geweiht worden sind — so waren auch die türkischen Heere von zahlreichen »frommen Männern«, vielen Derwischen und fanatischen Asketen begleitet. Mönche und Derwische feuerten in beiden Lagern in ähnlicher Weise und mit ähnlichen Mitteln die Kämpfer an und begeisterten sie, und jede der beiden Parteien betrachtete ihren Krieg als »heiligen Krieg«. So war der Kampf auf der einen Seite zugleich ein türkischer und mohammedanischer, auf der anderen zugleich ein christlicher und ungarischer Krieg. Türken und Ungarn wurden zu Vertretern und Vorkämpfern von Ideen, die über den Völkern standen, zu ihrem Kampf schöpften sie auch aus den Kräften anderer ihre Stärke und von den beiden kämpfenden Parteien konnte sich jeweils diejenige Sieger nennen, die aus der von ihr vertretenen Idee zeitweilig mehr Kraft schöpfen konnte. Erst siegte der türkische, mohammedanische Gedanke, später erwies sich die christliche Welt, die »Heilige Liga« des 18. Jahrhunderts als stärker.

Bis zur Wende des Mittelalters und der Neuzeit waren die beiden Gegner im großen und ganzen gleichrangig und wiesen auch die gleiche Stärke auf: die ungarischen Könige konnten auf dem Balkan ebenso eine über Grenzen reichende imperialistische Politik betreiben wie die türkischen Sultane, und gegenüber dem einheitlichen Auftreten des Islams war auch das Christentum mehr oder weniger einheitlich. An der Wende des Mittelalters und der Neuzeit verschoben sich die Kräfteverhältnisse jedoch wesentlich. Zu Beginn des 16. Jahrhunderts hat das Christentum seine geistige Einheit verloren, nach der Schlacht bei Mohács verfiel die nationale und politische Einheit des Ungartums, und seither konnte weder das Christentum die Kraft der christlichen Völker gegen den mohammedanischen Angriff in einer Hand konzentrieren, noch das Ungartum den Türken einheitlichen Widerstand leisten. Die Türken hatten keinen gleichrangigen kräftigen Gegner mehr. So überschritt die türkische Macht verhältnismäßig leicht die Donau und dann weiter oberhalb auch die Drau,

um bis nach Österreich, bzw. bis zur Grenze des Deutschen Reichs vordringend, bis zum Stamm des europäischen Christentums zu gelangen.

Diese Erfolge trugen die türkischen Grenzen viel weiter vor, als es die Türken selbst gewünscht hatten und spornten zugleich die christlichen Völker zu Gegenangriffen an, in denen sich die Kraft der Türken Jahrhunderte hindurch verbrauchte und schließlich erschöpfte. Sultan Suleiman, der die Macht Ungarns gebrochen und später Buda (Ofen) genommen hat, sah diese Zukunft vielleicht voraus und erkannte auch, daß das Türkentum zu seiner Zeit nicht mehr über den eigenen Bevölkerungsüberschuß verfügte, zu dessen Unterbringung es weiterer Eroberungen bedürft hätte. Deshalb wollte er zu Beginn seiner Herrschaft in Ungarn keine Eroberungen machen und hätte sich damit begnügt, wenn das Ungarnum — in freundschaftlichem Verhältnis zum türkischen Staat, etwa als großer tributpflichtiger Vasall, selbst unter Aufrechterhaltung Ungarns in seiner ganzen Ausdehnung — das türkische Reich, bzw. die von ihm vertretene mohammedanische Welt vom europäischen Christentum getrennt hätte. Der damalige Aufbau des türkischen Staates zeigt nämlich, daß die von der Zentrale entfernt liegenden eroberten Gebiete nicht zu unmittelbar verwalteten türkischen Provinzen gemacht, sondern mit Autonomie ausgestattet wurden mit der Bestimmung, den Kern des Reiches sozusagen als äußere Hülle zu schützen und zu verteidigen. Solche Vasallen waren in dem damals größtenteils klar umrissenen Reich gegen die östlichen Großstaaten die Fürstentümer Arabiens und Kurdistans, meistens mit fürstlichen Erbfamilien, gegen das Fürstentum Rußland die Khans der Krim und Kiptschak, durch mehrere Jahrhunderte ebenfalls mit Fürstendynastien, und endlich gegen Polen die Moldau.

Eine solche Rolle hatte später auch Siebenbürgens. Als daher König Johann durch seine Gesandten vom Sultan Hilfe verlangte und damit eine Möglichkeit zur weiteren Ausbreitung des türkischen Einflusses bot, wie sie den inneren türkischen Kräfteverhältnissen und den türkischen Plänen am besten entsprach, ergriff Sultan Suleiman die sich bietende Gelegenheit, versprach die gewünschte Hilfe und gab König Johann die Zusicherung, daß er „Freund seiner Freunde, Feind seiner Feinde“ sein und seine schützende Hand so lange über ihn und seine Nachkommen haben würde, als diese ihm Treue bewahrten. Obwohl diese Erklärung nicht auf einem zweiseitigen Abkommen oder auf einem Vertrag beruhte, hielt sich Suleiman an sie und tastete den Besitzstand König Johanns nicht an, obwohl seine Heere nach Mohács öfters in Ungarn waren und alle wichtigen Punkte des Landes ohne Gegenwehr hätten besetzen können.

Es läßt sich nicht genau feststellen, ob zuerst König Johann in seiner türkischen Politik wankend, oder der Sultan der Unterstützung Johanns, bzw. der seinetwegen notwendig gewordenen ungarländischen Feldzüge überdrüssig geworden ist. Die chronologische Reihenfolge der Ereignisse, der Frieden zwischen König Johann und Ferdinand, der Abschluß des Vertrags von Várad im Jahre 1533 weisen darauf hin, daß der in den Kämpfen erschöpfte König Johann als erster seinen ursprünglichen Glauben an die Unterstützung durch die Türken verloren hat. Bekannt ist jedoch, daß damals auch der Sultan es nicht mehr gerne sah, wie die ungarische

Frage immer häufiger aufgeworfen wurde und die Gesandten Johanns und Ferdinands ihre Forderungen immer dringlicher vortrugen. Zur Besetzung Budas entschloß er sich trotzdem erst nach dem Tode Johanns, als er keine Hoffnung mehr hatte, daß Ungarn seine Unabhängigkeit verteidigen konnte, und so auch die Möglichkeit einer Verwirklichung des türkischen Plans zu schwinden schien, daß Ungarn das Türkenreich, als dessen Vasall, von den mitteleuropäischen christlichen Mächten trennen würde. Im Gegenteil war zu befürchten, daß die kaiserliche Macht, der stärkste Gegner der türkischen Machtbestrebungen, mit dem ungarischen Königtum eine Union schuf, bis zur Unteren Donau heruntergelangte und die türkischen Balkaninteressen unmittelbar bedrohte. Diesen Tag konnte die Politik des Sultans nicht untätig abwarten; um der Gefahr rechtzeitig vorzubeugen, besetzte Sultan Suleiman im Jahre 1541 Buda. Den östlichen Teil des Landes beließ er jedoch auch diesmal im Besitz Johann Sigismunds, der damals noch ein unmündiges Kind war, und erkannte die Sonderstellung Siebenbürgens an, womit er dem alten Standpunkt der türkischen Politik treu geblieben ist, wonach das türkische Reich jenseits der Karpaten eine unmittelbar angeschlossene Provinz nicht brauchte.

Wir wissen nicht, ob diejenigen, die anfangs bestrebt waren, das siebenbürgische Fürstentum innerlich und nach außen hin zu fundieren und die Zukunft der siebenbürgischen Politik vorzuzeichnen, Kenntnis davon hatten, daß sich die türkische Macht mit dem teilweisen und mittelbaren Besitz Siebenbürgens zufrieden stellte, ob sie eine solche Rechtsstellung Siebenbürgens bewußt geschaffen haben oder ob sich diese nur im Laufe der geschichtlichen Entwicklung ohne ihre Absicht herangebildet hat. Sicher ist jedoch, daß es für Siebenbürgen nicht nachteilig war, wenn es sich unter den gegebenen Verhältnissen mit einer nur teilweisen Unabhängigkeit und mit der türkischen Schutzherrschaft zufrieden gab. König Johann und seine politischen Anhänger beschränkten also keinen falschen Weg, als sie die Möglichkeit schufen, daß ein Teil des Ungartums, obwohl in politisch untergeordneter Stellung, von größeren Schlägen verschont, das Abflauen der türkischen Macht abwarten konnte. Infolge dieser Regelung konnte Siebenbürgen in den folgenden anderthalb Jahrhunderten ein verhältnismäßig ruhigeres und höheres Leben führen, dessen Vorteile auch dem Ungartum des Mutterlandes sowohl politisch als auch kulturell zugute kamen. Politisch hat es die Sonderstellung Siebenbürgens ermöglicht, daß das königliche Ungarn, wie dies auch der königstreue Peter Pázmány zugab, gegenüber den Bestrebungen der Politik Habsburgs seine Unabhängigkeit verteidigen konnte, und auch in kultureller Hinsicht ist das, was in Siebenbürgen von Gabriel Bethlen, den Rákóczi, Lórántfi und anderen geschaffen wurde, nicht ohne Nachwirkungen geblieben. Und wenn auch Siebenbürgen einigemal Strafzüge über sich ergehen lassen mußte, weil es den ihm vorgeschriebenen Weg verlassen hatte, kehrten die türkischen Regierungen dennoch immer wieder zu der Regelung Suleimans zurück und stellten die alten Zustände in Siebenbürgen wieder her. Seine Unabhängigkeit hat Siebenbürgen nicht unter, sondern erst nach der türkischen Herrschaft verloren.

Es ist nicht zu bezweifeln, daß die politischen Gegner König Johans und seiner Nachfolger, die in der Person des österreichischen Erzherzogs Ferdinand ein junges Mitglied des Hauses Habsburg zum Könige von Ungarn wählten, ebenfalls unter hoffnungsvollen Aussichten das Ungartum von der türkischen Gefahr retten wollten. Wenn sie bei den neuen Planungen im Zusammenhang mit den neuen Beziehungen zum Hause Habsburg auf die Vergangenheit zurückblickten, dann hatten sie den zielbewußten Kaiser Friedrich III., und wenn sie die Gegenwart betrachteten, Karl V. vor sich, den Kaiser, »in dessen Reich die Sonne nie unterging«; wenn sie aber in die Zukunft schauten, dann sahen sie auf dem Kaiserthron ihren Königskandidaten und späteren ungarischen König Ferdinand. Auch sie konnten mit Recht glauben, daß sie es bei ihrer Wahl an der notwendigen Voraussicht nicht fehlen ließen und daß das Ungartum, wenn es sein Schicksal an das westliche Christentum, bzw. an die Familie Habsburg band, bei diesen Unterstützung finden würde. Auch dieser Plan erschien als begründet und zielbewußt — so sehr, daß die Entscheidung, die Wahl zwischen den zwei Königskandidaten, auch die Besten der Nation vor eine schwere Aufgabe stellte. Eine einheitliche Entscheidung konnte auch nicht erzielt werden. Das Land wurde in zwei Parteien gespalten und es konnte nicht verhindert werden, daß die Türken für anderthalb Jahrhunderte in Ungarn Fuß faßten.

Diese Zeit hat nach dem Urteil der ungarischen Geschichtswissenschaft in ihren Folgen dem Ungartum Verwüstungen gebracht, deren Wirkungen Jahrhunderte überdauerten und die die größte Katastrophe unter allen Schlägen war, die das Ungartum in seinem Leben ertragen mußte. Neuere Teilforschungen haben zwar zahlreiche Momente erschlossen, die zu der Annahme wärmerer Gefühle zwischen einzelnen Ungarn und Türken während der Türkenherrschaft berechtigen, im türkischen Geistesleben und im Wirtschaftsleben wurden Beispiele nachgewiesen, die auf die ungarische Industrie und den Handel, auf Lebensweise und Tracht, auf das Brauchtum im Frieden und im Kriege von anspornender und bereichernder Wirkung waren. Diese Angaben haben die frühere ungarische Anschauung einigermaßen modifiziert. Die weitere Arbeit auf diesem Gebiete harret nun vornehmlich der Türken, von ihnen erwarten und erhoffen wir, daß sie durch Erschließung ihrer historischen Quellen die Geschichte dieses Zeitalters auch »von der anderen Seite« beleuchten, wodurch wir die damaligen ungarisch-türkischen Berührungen treuer und zugleich in einem vorteilhafteren Lichte und in wärmerer Schattierung erkennen dürften.

Die beiden Völker, die Ungarn und die damaligen »osmanischen Türken«, — der einzige heute bedeutsame Zweig der volkreichen türkischen Sprachenfamilie, — haben sich nicht in diesem unmittelbaren Zusammenleben, sondern erst dann wieder zueinander gefunden, als das Abhängigkeitsverhältnis aufhörte und die beiden Völker nicht mehr Herren und Knechte, sondern nur noch Nachbarn waren. Die türkische Macht hat sich Ende des 18. Jahrhunderts vom Gebiet Ungarns zurückgezogen, so daß die unmittelbare Berührung zwischen Ungarn und Türken — mit Rücksicht auf das zwischen die beiden Völker eingekleinte Grenzschutzgebiet — stark gemindert wurde, um so größer wurde dagegen

ihre seelische Annäherung auf zahlreichen Gebieten des individuellen und des Gemeinschaftslebens, selbst auf politischem Gebiet, wofür in den früheren Jahrhunderten kein einziges Beispiel aufzuweisen gewesen war. Die Einladung des emigrierten Franz Rákóczi nach der Türkei, der Einlaß des flüchtenden Ludwig Kossuth waren ebenso warme, brüderliche Kundgebungen des Türkentums für das Ungartum, wie es seitens der Ungarn der Dienst achtundvierziger Honvédoffiziere in der türkischen Armee, ihre Kämpfe im späteren türkisch-russischen Kriege gegen Rußland waren, oder später im Kriege 1877 die aufsehenerregende Aktion der Pester Studentenschaft, den damaligen türkischen Heerführer, Abdulkерim Pascha mit einem Ehrensäbel zu beschenken, oder der romantische Plan, daß ein freiwilliges Heer, aus der Ostecke Siebenbürgens gegen das Schwarze Meer vordringend, die auf dem Balkan operierenden russischen Heere von ihren hinteren Verbindungen abschneiden sollte. Viele andere ähnliche Äußerungen sind durchweg auffallende Zeugnisse der ungarisch-türkischen Gefühlsgemeinschaft, eines Empfindens, das dem anderen um jeden Preis helfen will, selbst zum eigenen Schaden.

Denn als die Türkei Franz Rákóczi zu Gast einlud, war die Sache des Fürsten bereits verloren, aber auch die Türkei hatte ihren Krieg verloren, Ungarn und Türken konnten also keine tatsächliche Hilfe voneinander erwarten. Trotzdem hat der türkische Staat Rákóczi bis zu seinem Tode als Gast betrachtet, nach seinem Ableben die Mitglieder seiner Umgebung auch weiterhin beisammen gehalten, an ihre Spitze einen »Chef« (»Basbug«) aus ihrer Mitte gestellt, — nach dem Ableben seiner Vorgänger den berühmten Briefschreiber Kelemen Mikes, — und ihnen bis zum Ende des 18. Jahrhunderts eine Rente bezahlt, so daß der Name Rákóczis in der Türkei selbst dann noch geschätzt war, als der Fürst durch ein Gesetz aus der Gemeinschaft der ungarischen Nation ausgeschlossen wurde. Ein ebenso rührender Beweis der Freundschaft des türkischen Staates zum unterjochten Ungartum war der Schutz Ludwig Kossuths nach der Niederwerfung des Freiheitskampfes 1848—49 gegenüber Österreich und Rußland, die seine Auslieferung forderten, zumal die Türkei damals, als Kossuth dort Asyl suchte, als schwache Macht galt: damals begann man sie den »kranken Mann« zu nennen; der »kranke Mann« nahm jedoch selbst das Risiko des Krieges gegen zwei Großmächte im Interesse der ungarischen Flüchtlinge auf sich!

In neuester Zeit, in den letzten zwei hinter uns stehenden Generationen, betrachten wir die Entwicklung der ungarisch-türkischen Beziehungen bereits in einem von jedem abträglichen Gefühl und Gedanken geläuterten Geiste. Zur Kennzeichnung der neuesten Momente genügt es darauf hinzuweisen, daß die Romantiker der ungarischen Literatur leichter ein sympatisches als ein schmerzerfülltes Bild aus der Zeit der Türkenherrschaft zeichnen können, so, als wären die Leiden, die dem Ungartum durch die Türkenherrschaft zugefügt worden sind, bereits vollkommen in Vergessenheit geraten, als betrachtete die ungarische Anschauung die Türkenherrschaft in Ungarn wie ein Fegefeuer, das in den Empfindungen keine schweren Gefühle mehr erweckt. Individuum und Gesellschaft, private und amtliche Kreise fühlen und denken fast einheitlich so.

Und parallel entwickelte sich auf der anderen Seite die Auffassung der Türken über das Ungartum. Das türkische Geistesleben, befreit vom Absolutismus des Sultans, begrüßt mit großer Freude das Wiederaufleben des alten Interesses der ungarischen Wissenschaft für türkische Fragen; es anerkennt den Wert der Ergebnisse dieser Forschungen, macht sie sich gerne zu eigen, erinnert sich gerne an Ereignisse, die das Türkentum mit dem Ungartum verknüpfen, und registriert mit Freuden Tatsachen, die sich als Vorhandensein freundschaftlicher Beziehungen mit den Ungarn auch in der Vergangenheit erweisen. In der türkischen Literatur wurde oft z. B. die wirklich berühmte kulturhistorische Tatsache erwähnt, daß die Buchdruckerkunst in der Türkei von einem Ungarn eingeführt wurde, der in seiner Buchdruckerei mit feinem wissenschaftlichen Empfinden als erster Werke herausgab, die in der türkischen Wissenschaft auch heute als hervorragende Schöpfungen des türkischen Geistes gelten. Die türkische Fachliteratur und Belletristik befassen sich sehr oft mit ungarischen Fragen, mit solchen, die ihre Vorstellung in alte Zeiten zurücktragen und mit solchen, die an den Erfahrungskreis der heutigen Generation anknüpfen. Von ihren Lesern werden diese Themen gern aufgenommen, weil viele von ihnen, hauptsächlich Angehörige des Mittelstandes, Ungarn besucht haben und das Land verhältnismäßig gut kennen. An die Waffenkameradschaft, die im ersten Weltkrieg Türken und Ungarn verband, denkt jeder Türke ebenso mit Freuden zurück wie an die hilfsbereite Mitwirkung ungarischer Ingenieure und ungarischer Arbeiter am türkischen Aufbauwerk der schweren Jahre nach dem ersten Weltkrieg, die von Mustafa Kemal Atatürk durchgeführt wurde und die Bewunderung der ganzen Welt errungen hat. Sie nennen den Ungarn den Bruder, auch der größte Türke Atatürk hat den Ungarn stets Bruder genannt, und so fühlt gegenüber dem Ungartum jeder wahre Türke.

Daß die ungarisch-türkischen Beziehungen und Gefühle nach der blutigen Geschichte der vorangegangenen Jahrhunderte diese Höhe erreichen konnten, ist ein Beweis dafür, daß diese Beziehungen der Natur der beiden Völker entspringen, auf blutmäßiger Grundlage beruhen und von Dauer sind.

# UNGARN UND DIE DEUTSCHEN FREIHEITSBEWEGUNGEN IM JAHRE 1848

VON LADISLAUS TÓTH

Die an Kraft und Wirkung stets zunehmende politische Bewegung, die von der ungarischen Nation unter der Führung Stephan Széchenyis und Ludwig Kossuths für die verfassungsmäßige Freiheit, politische und wirtschaftliche Selbständigkeit im Jahre 1825 gegen das bestehende Regierungssystem begonnen wurde, schien sich im Frühjahr 1848 ihrem siegreichen Ende zu nähern.

Auf die Nachricht von der Pariser Revolution begannen die freiheitsliebenden Völker gleichzeitig Aktionen, um den günstigen Augenblick zur Verwirklichung ihrer nationalen Bestrebungen auszunützen. Mit der in Ungarn und Italien aufflammenden Freiheitsbewegung begann auch die revolutionäre Gärung der deutschen Lage, zu der den Antrieb für das Gesamtdeutschum die im Grunde kleinbürgerliche Wiener Revolution vom 13. März gab, die zum völligen Sturz des Kanzlers Metternich und seines verhaßten reaktionären Systems führte. So schien sich gleichsam in einigen Tagen der in den Ideen der französischen Revolution wurzelnde Wunsch des europäischen Liberalismus zu verwirklichen, neben der neugeborenen liberalen französischen Republik ein einheitliches, von ähnlichem Geist erfülltes Italien zu sehen, vorläufig vielleicht noch in der Form eines Staatenbundes, dann ein die nationale Freiheit zurückgewonnenes, die Standesunterschiede beseitigendes, auf den Grundlagen des parlamentarischen Regierungssystems und der Rechtsgleichheit beruhendes Ungarn und schließlich ein Deutsches Reich, das die endgültige Form der völkischen und nationalen Einheit zunächst nur ahnen ließ.

Die Führer der nationalen Freiheitsbewegung wußten jedoch von Anfang an, daß die bisherigen Besitzer der Macht sich in ihren Sturz nicht fügen und bestrebt sein werden, die neuen Systeme, die sich auch sonst im Übergangsstadium revolutionärer Unsicherheit befanden, möglichst bald zu Fall zu bringen. Diese Erkenntnis veranlaßte die Führer der nationalen Bewegungen zum Plan, die gegenseitige politische, ja militärische Unterstützung der ihre Freiheit wiedergewonnenen Völker zu sichern.

Zur tragischen Entwicklung der Freiheitsbewegungen des Jahres 1848 gehörte indessen auch der Umstand, daß dieser Gedanke nur in äußerst geringem Masse verwirklicht werden konnte. Zwischen den Nationen, die ihre Selbständigkeit und ihre Handlungsfreiheit wiedergewonnen haben, bestanden Gegensätze, zu deren Überbrückung es einer ruhigeren europäischen Atmosphäre bedurft hätte. Die Frage des gemeinsamen Heereswesens und der gemeinsamen Außenpolitik zwischen Ungarn und Österreich blieb auch nach den Märzgesetzen ungelöst, und barg den Kern scharfer Gegensätze. Das Problem der weiteren Gestaltung der Beziehun-

gen Österreichs zum neuen Italien stellte wieder Fragen, die nicht nur das Verhältnis dieser beiden Länder, sondern auch die ungarisch-italienischen Beziehungen betrafen. Der Umstand aber, daß infolge der Ungeklärtheit der politischen Kräfteverhältnisse auch die Frage vorläufig völlig unbeantwortet blieb, in welchen Beziehungen Österreich zu dem geplanten neuen Deutschen Reich oder Staatenbund stehen wird, bestimmte wesentlich auch die Beziehungen Ungarns zu den in der ungarischen Frage nicht unmittelbar interessierten nordisch-deutschen Staaten, in erster Reihe zu Preussen. Im März des Jahres 1848 ergab sich schießlich auch die Frage, wie sich die Lage der mitteleuropäischen Slawen gestalten wird, in deren Beurteilung zwischen den Nationen, die die Freiheit mit gleicher Begeisterung feierten, wesentliche Gegensätze bestanden.

Dies alles deckt der Nachwelt klar die Ursachen auf, warum das einheitliche Auftreten der befreiten Völker gegenüber der Reaktion mißlang, dem Zeitgenossen aber blieben sie natürlich verborgen. Denn die befreiten Nationen unternahmen vom ersten Augenblick an Versuche, dieses politische Zusammengehen zu verwirklichen.

Auch die ungarische Regierung nahm, gleich nach Beginn ihrer Tätigkeit, den Ausbau ihrer ausländischen Beziehungen in Angriff.

Eine der ersten Fäden führte zum Frankfurter Parlament, das die nationale Einheit des Deutschtums vertrat.

Das aus fünfhundert geladenen und nichtgewählten Mitgliedern bestehende erste Parlament tagte nach den ersten Wellen der Revolutionen in Wien und Berlin vom 21. März bis zum 4. April 1848, es entschied sich nach schweren inneren Kämpfen für die monarchische Staatsform, und schrieb in allen deutschen Staaten die Wahlen für ein in Frankfurt tagendes und die deutsche nationale Einheit vertretendes Parlament aus. Das nationale Parlament des Deutschtums, das seine Tagungen am 18. Mai 1848 in der Frankfurter Paulskirche bei Glockenklängen und Kanonendonner begann, vereinigte in der Tat die hervorragendsten Vertreter des fortschrittlichen deutschen Geistes.

Auf dieses Frankfurter Parlament richtete sich das Augenmerk der ungarischen Regierung. Von diesem erwartete und erhoffte Ungarn die Festigung seiner Lage gegenüber dem von Wiener reaktionären Kreisen zu erwartenden und immer kräftiger werdenden Widerstand.

In der Tat konnten die verschiedenen, sich in rascher Reihenfolge abwechselnden österreichischen Regierungen das Verhältnis Ungarns und Österreichs, das die Märzgrundgesetze ungeregelt liessen, nicht nur wegen der schwerwiegenden grundlegenden Gegensätze, sondern auch wegen der Kürze der Zeit und der Unsicherheit der inneren Lage nicht ordnen. Übrigens war damals das Frankfurter Parlament, in das auch Österreich seine Vertreter entsandte, berufen, die deutsche Frage, auch Österreich mitinbegriffen, zu lösen. Daher wandte sich die Aufmerksamkeit der ungarischen Regierung im Mai 1848 der Paulskirche in Frankfurt zu.

Mit der österreichischen Regierung und dem kaiserlichen Hof verkehrte die ungarische Regierung über den persönlichen Hofminister des Herrschers. Obwohl dieser Verkehr des diplomatischen Charakters entbehrte, erhielt er durch den Umstand doch eine außenpolitische Färbung, daß dieser Posten mit dem Fürsten Paul Eszterházy besetzt wurde, der sich

als österreichischer Diplomat Verdienste erwarb, jedem revolutionären Geist fernstand und dessen Treue zur Dynastie zweifellos war. Neben ihm wirkte als Staatssekretär der hochgebildete und mit echtem politischen Scharfblick begabte Franz Pulszky.

Die Tätigkeit Eszterházy's und Pulszky's stützte sich jedoch auf eine ziemlich wankende Grundlage. Die Politik des Hofes war immer mehr bestrebt, die Märzverfassungen sowohl in Ungarn als auch in Österreich wieder zu beseitigen und an ihre Stelle einen erstarkten fürstlichen Absolutismus zu setzen. Andererseits besaßen die sich rasch abwechselnden österreichischen Regierungen viel zu wenig wirkliche Macht, um gegen den Willen des Hofes unmittelbar mit der ungarischen Nationalregierung eine Verständigung und ein Abkommen suchen und treffen zu können. Diese verwickelten Umstände erklären, daß die aus derselben revolutionären Bewegung hervorgegangenen österreichischen und ungarischen Regierungen sich trotz ihrer Lebensinteressen nicht einigen konnten.

Die ungarische Regierung hatte die Absicht, das Verhältnis Ungarns zum Deutschtum möglichst von Österreich unabhängig zu lösen, und wandte sich somit an das Frankfurter Parlament. Daher beschloß sie bereits am 14. Mai 1848, also vier Tage vor dem Zusammentritt dieses, Delegierte nach Frankfurt zu entsenden. Ihre Wahl fiel auf Dionys Pázmány und Ladislaus Szalay. Von den beiden vertrat Pázmány den von Übertreibungen nicht ganz freien revolutionären Geist. Der Auftrag entsprach seinem Wesen schon aus diesem Grunde nicht; seine unruhige Seele sehnte sich nach Hause und nach einigen Wochen kehrte er in der Tat nach Ungarn zurück, um im ersten Volksparlament den Vorsitz des Abgeordnetenhauses zu übernehmen. Ladislaus Szalay war dagegen ein gelehrter Kopf, zweifellos einer der gebildetesten Persönlichkeiten seiner Zeit, ein nüchterner Charakter und weiser Mensch, der seine nicht gerade leichte Aufgabe mit der überlegenen Sicherheit des Gelehrten erfüllte. Das Betrauungsschreiben des Palatins und königlichen Statthalters Erzherzog Stefan für die beiden Delegierten war vom 14. Mai datiert. Der Zweck ihrer Entsendung wird darin in dem Sinne zusammengefaßt, daß ihre Aufgabe der Ausbau verteilhafter politischer und wirtschaftlicher Beziehungen zwischen dem ungarischen und deutschen Staat sei. Die Weisung, daß die Delegierten vor dem Antritt ihrer Reise nach Frankfurt mit dem Hofminister, dem Fürsten Paul Eszterházy sowie über ihn auch mit der österreichischen Regierung zwecks gegenseitiger Orientierung in Verbindung zu treten haben, entsprach ganz dem Geiste der Verfassungsmäßigkeit. Ergänzt wurde diese Weisung durch ein von demselben Tag datiertes weiteres Schreiben des Erzherzog-Palatins, wonach die Delegierten bindende Abmachungen nur mit Zustimmung Seiner Majestät oder des königlichen Statthalters treffen könnten, die ministeriell gegenzuzeichnen seien und sich in jeder Hinsicht an die Weisungen des ungarischen Ministerrats zu halten hätten.

Schließlich erhielten Szalay und Pázmány auch von der ungarischen Regierung eine Weisung, die ihren Auftrag interessant beleuchtet. Es sei wohl möglich, daß sich das zukünftige Schicksal Österreichs in Frankfurt entscheiden werde, daher müsse Ungarn dahin eine Vertretung entsenden.

Die Delegierten sollen der Sympathie Ungarns zum deutschen Volk Ausdruck geben und bestrebt sein, das Parlament zu überzeugen, daß eine starke ungarische Nation der sicherste Bundesgenosse des Deutschtums sein werde. Ungarn könne jedoch nur dann ein starker Verbündeter sein, wenn es sich im Geiste der ungarischen Nationalidee weiterentwickelt, dies möge das Frankfurter Parlament vor Augen halten, wenn es in der auch Ungarn betreffenden österreichischen Frage entscheidet. Die Delegierten mögen die Frankfurter Abgeordneten davon überzeugen, daß Ungarn im Deutschen Reich nicht aufgehen könne, und erklären, daß Ungarn peinlich betroffen wäre, wenn die österreichische Monarchie in der Weise umgestaltet werden würde, daß aus einzelnen, bis dahin zum Deutschen Bund gehörenden Staaten — hier zielt die Weisung klar auf Böhmen und Mähren — slawische Staaten geschaffen würden. Diese slawischen Staaten könnten bald eine deutschfeindliche Haltung einnehmen und würden nur den russischen Einfluß in Westeuropa stärken. Sollte Deutschland zum eigenen und zum Schaden Ungarns dieses slawische Vordringen in Mitteleuropa dennoch unterstützen, so wäre Ungarn gezwungen, seine Verbündeten außerhalb Deutschlands zu suchen. Ungarn könne zwar in die Zollunion der deutschen Staaten nicht eintreten, aber auch in Wirtschaftsfragen werde die Herstellung eines guten politischen Verhältnisses maßgebend sein.

Die Beauftragung der ungarischen Delegierten und die ihnen gegebenen Weisungen teilte Fürst Paul Eszterházy unverzüglich der österreichischen Regierung mit. Ministerpräsident Baron Pillersdorfer antwortete ihm am 20. Mai, daß die österreichische Regierung gegen diese Weisungen nichts einzuwenden habe.

Unter solchen günstigen Vorzeichen traten Szalay und Pázmány ihre Reise nach Frankfurt an, wo sie gleich nach ihrer Ankunft ersuchten, vom Vorsitzenden der Nationalversammlung empfangen zu werden, um ihr Beglaubigungsschreiben zu überreichen. Der Vorsitzende der Nationalversammlung, Baron Heinrich Gagern empfing sie am 25. Mai morgens 9 Uhr; dieser Akt verlief, wie Szalay erwähnt, herzlich und der Größe der deutschen Nation würdig. Über die Ziele der ungarischen Abordnung unterrichtete Baron Gagern noch am selben Tage die Nationalversammlung, in der diese Mitteilung freudige Aufmerksamkeit erregte.

Die ungarischen Delegierten konnten indessen ihrem Ziel in Frankfurt nur sehr schwer näherkommen. Die kritische Lage in Europa und die ständige innere Krise des Frankfurter Parlaments machten das Zustandekommen einer bindenden, dauerhaften Abmachung zwischen Ungarn und dem die deutsche Einheit vertretenden Parlament unmöglich. Diese Ergebnislosigkeit und wohl auch die aus Ungarn eintreffenden beunruhigenden Nachrichten verstimmten die ungarischen Delegierten, so daß Dionysis Pázmány Ende Juni nach Ungarn zurückkehrte. Szalay aber blieb auch weiterhin in Frankfurt, in der Hoffnung, daß er bald Gelegenheit haben wird, in der Sache der ungarisch-deutschen Freundschaft Ergebnisse aufzuweisen. Diese Hoffnung nährte die Sympathie, die Ungarn bei allen Parteien des Frankfurter Parlaments genoß. Als der Abgeordnete Möring am 22. Juli über die internationale Lage sprach, machte er den Vorschlag, daß das zentrale deutsche Regierungsorgan, an dessen Spitze am 29. Juni

als Reichsverweser Erzherzog Johann gewählt wurde, ohne Zögern die notwendigen Maßnahmen zum Abschluß eines Bündnisses mit Ungarn treffen möge. Der Vorschlag Mörings wurde mit einhelliger Begeisterung aufgenommen und die Mitglieder der Nationalversammlung begrüßten den Gedanken eines Bündnisses mit Ungarn dadurch, daß sie sich von ihren Plätzen erhoben.

Inzwischen trat auch der ungarische Reichstag zusammen und billigte die Tätigkeit der Frankfurter Delegierten einstimmig. Als aber die Nachricht eintraf, daß der Gedanke des Bündnisses mit Ungarn in Frankfurt einhellige begeisterte Aufnahme fand, unterbreitete Stefan Gorove am 3. August dem ungarischen Abgeordnetenhaus den Vorschlag, das Haus möge bei Erklärung seiner aufrichtigen Sympathie beschliessen, daß es den Abschluß eines aufrichtigen deutsch-ungarischen Bündnisses wünsche. Für den Vorschlag sprach Graf Ladislaus *Teleki*, der die Einbeziehung der österreichischen Erbländer in das einheitliche deutsche Reich wünschte, in der Weise, daß Ungarn mit diesem in ein enges Bündnis treten möge. Auch aus den Worten Telekis klang die Besorgnis vor einem deutsch-russischen Bündnis heraus, das, wenn es verwirklicht werden sollte, ein Verrat nicht nur an der Sache Deutschlands oder Österreichs, sondern der gesamten Menschheit würde. Nach Teleki sprach Kossuth begeistert über das Bündnis der ungarischen und der deutschen Nation, dann faßte das Abgeordnetenhaus den Beschluß, in dem die Regierung ermächtigt wurde, die Verhandlungen über das ungarisch-deutsche Bündnis fortzuführen. Zugleich erklärte das Haus im Namen der ungarischen Nation, daß wenn die österreichische Regierung wegen der deutschen Einheit mit der Frankfurter zentralen Regierungsbehörde in einen Krieg verwickelt werden würde, Österreich in diesem Fall nicht auf die Unterstützung Ungarns rechnen könnte.

Die Angelegenheit des ungarisch-deutschen Bündnisses fand somit in den Parlamenten begeisterte Aufnahme, aber es fehlte noch die Stellungnahme der Frankfurter zentralen Regierungsbehörde. Nach der Wahl Erzherzog Johanns zum Reichsverweser ersuchte Szalay um ein neues Betrauungsschreiben zur Frankfurter zentralen Regierungsbehörde, das ihm am 19. Juli durch den Erzherzog-Palatin mit ministerieller Gegenzeichnung auch gewährt wurde. Als Erzherzog Johann am 10. August die Reichsregierung bildete, meldete Szalay seine Betrauung bereits am nächsten Tag dem Außenminister Hekscher, und teilte in einer Note vertraulich mit, wie sehr sich die ungarische Regierung freuen würde, wenn die Frankfurter zentrale Regierungsbehörde einen ständigen Gesandten nach Pest ernennen wollte. Szalay teilte zugleich mit, daß er für diese Würde den Fürsten Felix Lichnowsky als besonders geeignet betrachtet. Der Fürst, der einige Wochen später, am 18. September in der Frankfurter Revolution um sein Leben kam, war mütterlicherseits ungarischer Abstammung, Enkel des Grafen Karl Zichy, und stand mit mehreren Mitgliedern der ungarischen Regierung in freundschaftlichem Verhältnis, so daß er in der Tat die geeigneteste Persönlichkeit für die Leitung der deutschen Gesandtschaft in Ungarn war.

Die Übergabe der Beglaubigungsschrift Szalays ging indessen nicht glatt vor sich. In der Reichsregierung wurden gegen die Anerkennung der

Gesandtenbetrauung Szalays und überhaupt gegen die unmittelbaren diplomatischen Beziehungen zu Ungarn Stimmen laut. Als dies Szalay erfuhr, wandte er sich bereits am 12. August an den Vorsitzenden der Reichsregierung, Fürst Karl Leiningen und klärte in einer mit glänzender Dialektik verfaßten Denkschrift die Frage, daß der Erzherzog-Palatin als königlicher Statthalter berechtigt gewesen sei, mit ministerieller Gegenzeichnung selbständige Gesandtschaften in fremde Staaten zu entsenden.

Die Note Szalays wirkte, denn Außenminister Hekscher verständigte ihn am 24. August, daß Reichsverweser Erzherzog Johann sein Beglaubigungsschreiben am 26. August in feierlicher Form übernehmen werde. In der Audienz hielt Szalay eine feierlich gestimmte Ansprache über die Notwendigkeit eines deutsch-ungarischen Bündnisses. Er war nun bestrebt, die günstige Gelegenheit auszunützen und pflegte seine Beziehungen zu Außenminister Hekscher eifrig, um diesen zu überzeugen, daß in Ungarn keine deutschfeindliche Stimmung vorhanden sei. Umso unverständlicher sei es — sagte er, — daß sich deutsche Zeitungen finden, von denen der serbische Aufruhr in Südungarn geradezu gerühmt wird. Die ungarische Nation sei um jeden Preis bestrebt, zu den Slawen, in erster Reihe zu den Kroaten ein gutes Verhältnis zu schaffen. Dies könne aber beiderseits nur mit friedlichen Mitteln erreicht werden. Der von Jellachich organisierte kroatische Volksaufruhr sei nur ein Mittel der Reaktion, und der Beginn der Gegenrevolution, der bei den Grenzen Ungarns nicht Halt machen werde. Die Regelung der Staatsschuldenfrage zwischen Ungarn und Österreich sei ein politisches Problem, möglich, daß darin der ungarische Reichstag aus politischen Gründen nachgeben werde, obwohl er hiezu von Rechts wegen nicht verpflichtet werden könne.

Die schwerer gewordene innere Lage Ungarns veranlaßte Szalay zu einer neuen Aktion. Am 5. September richtete er an Außenminister Hekscher eine neue Note. In dieser drängte er darauf, daß je eher ein deutscher Gesandter nach Ungarn ernannt werde, damit der Bündnisvertrag abgeschlossen werden könne. Dieser Vertrag soll sich nicht nur auf Zoll- und Handelsbegünstigungen erstrecken, sondern auch politische Abmachungen enthalten. Szalay unterbreitete auch diesbezügliche Vorschläge. Deutschland und Ungarn verpflichten sich, zur Verteidigung ihrer Grenzen ein Heer von höchstens 100.000 Mann zu entsenden, falls einer von ihnen durch die slawischen Mächte, oder durch ein mit diesen verbündetes Land angegriffen werden würde. Das Hilfsheer dürfe auf keinen Fall zur Unterdrückung der Volksfreiheit verwendet werden.

Diese Vorschläge Ladislaus Szalays hatten zunächst nur mehr theoretischen Wert; mit ihrer Verwirklichung konnte in der äußerst schwierig gewordenen Lage Ungarns und der deutschen Zentralregierung nicht mehr gerechnet werden.

Mitte September unterbreitete noch der Würzburger Abgeordnete Eisenmann im Parlament einen Vorschlag, daß nach Ungarn ein Gesandter ernannt werde, da ein starkes und blühendes Ungarn in erster Reihe das Interesse des deutschen Reiches sei. Die Reaktion drang jedoch bereits mit großen Schritten vor. Zur gleichen Zeit, als die kroatischen Nationalwachen Jellachichs die Drau überschritten, begann — wie Ladislaus Szalay voraussagte — die Reaktion auch in Frankfurt den Kampf. Er begann

mit der Note, die Außenminister Hekscher am 15. September an Szalay richtete. Danach betrachtete die Reichsregierung die Gesandtentätigkeit Szalays als beendet, da sein Beglaubigungsschreiben vom Erzherzog-Palatin als königlichem Statthalter unterzeichnet worden sei, der König jedoch diese Betrauung vom Erzherzog am 14. August zurücknahm; nach der Auffassung der Reichsregierung habe somit die Geltung des Betrauungsschreibens Szalays gleichfalls aufgehört, oder er müßte sich vom König ein neues Beglaubigungsschreiben verschaffen.

Während Szalay in seiner Antwortnote vom 17. September glänzende Rechtsargumente zur Widerlegung der Auffassung des Außenministers anführte, traten auch im Schicksal der deutschen Reichsregierung und des Frankfurter Parlaments entscheidende Ereignisse ein. Das Ministerium Leiningen dankte ab, an seine Stelle trat nach einer langen Krise ein Ministerium unter dem Vorsitz des Österreicherers Anton Schmerling, in dem sich dieser auch das Portefeuille des Außenministers vorbehielt. Die Frankfurter Revolution vom 18. September stärkte aber gerade durch ihre Erfolglosigkeit innerhalb des Parlamentes die reaktionären Kreise.

Von der völlig veränderten Lage zeugte die Note Schmerlings vom 1. Oktober an Szalay. Schmerling nahm bereits auf die Mitteilung der österreichischen Regierung vom 22. September Bezug, wonach Seine Majestät die Entsendung einer selbständigen ungarischen Gesandtschaft mißbillige, da nur das österreichische Außenministerium befugt sei Ungarn im Ausland zu vertreten. Daher — schrieb Schmerling nachdrücklich — werde er nur dann in der Lage sein, Szalay als Gesandten anzuerkennen, wenn dieser ein Beglaubigungsschreiben Seiner Majestät vorlege.

Szalay debattierte noch in einer wortkargen Note vom 4. Oktober mit der Auffassung Schmerlings, bezw. mit der hinter ihm stehenden österreichischen Politik und bezeichnete diese als einen Angriff gegen die ungarischen Gesetze vom 11. April. Die weitere Polemik hielt er jedoch selbst für unmöglich; daher berief er sich darauf, daß er von seiner Regierung neue Weisungen einholen werde. Damit endete die Tätigkeit der ungarischen Gesandtschaft bei der deutschen zentralen Regierungsbehörde und dem Reichsministerium ein Ende. Einige Tage später verließ Szalay Frankfurt endgültig.

Zur gleichen Zeit, als die Frankfurter Mission Szalays endete, tauchte in Wien noch einmal die Idee einer auf ungarisch-deutscher Schicksalsgemeinschaft beruhenden Zusammenarbeit auf. Die Wiener Liberalen, vor allem die Hochschuljugend, sympathisierten stets mit Ungarn. Bereits zu Beginn des Monats September, auf die Nachricht vom Feldzug Jellachichs begann in Wien die Werbung für eine Legion, um Ungarn zur Hilfe zu eilen. Die Ungarnfreundlichkeit der liberalen Hochschuljugend verschärfte sich am 6. Oktober zu einer Revolution, als die Hochschüler und das sich ihnen anschliessende Wiener Volk mit Waffen verhinderten, daß das kombattante österreichische Militär gegen Ungarn und zur Unterstützung Jellachichs aufbreche. Im Laufe der Unruhen büßte auch Kriegsminister Latour sein Leben ein. Der Wiener Stadtmagistrat, auf den sich nach Verdrängung der kaiserlichen Truppen die Sorge der Verwaltung der Hauptstadt wälzte, stand den Ereignissen ziemlich ratlos gegenüber.

Damals traf Franz Pulszky im Auftrage Kossuths in Wien ein, und blieb bis Ende September an der Seite des Fürsten Paul Eszterházy als Staatssekretär. Er war beauftragt, die provisorische Wiener Regierung zu überreden, das ungarische Heer zur Hilfe zu rufen. Pulszky war ein geschickter Diplomat und verfügte in Wien auch über gute Beziehungen, konnte aber trotzdem keinen Erfolg erzielen. Selbst der Führer der Wiener Revolution, Messenhauer war nicht geneigt, die Herbeirufung der ungarischen Truppen vorzuschlagen, da er das Schicksal Wiens nicht mit dem des ungarischen Freiheitskampfes verknüpfen wollte. In der Lage trat auch dann keine Änderung ein, als in Wien einer der Oppositionsführer des Frankfurter Parlamentes, Robert Blum, eintraf; auch dieser lehnte es ab, für die Herbeirufung der ungarischen Heere einzutreten. Durch diese Untätigkeit verurteilte sich die Wiener Revolution selbst zum Tode. Die kaiserlichen Truppen konnten Wien ungehindert einkreisen und Ende Oktober ergab sich das revolutionäre Wien dem Heer von Windischgraetz freiwillig. Als die ungarischen Truppen am 28. Oktober Schwechat erreichten, war die Wiener Revolution bereits niedergeworfen, und die Reaktion wurde zum unerbittlichen Herrn der Stadt. Nur einem Teil der akademischen Legion gelang es, nach Ungarn zu flüchten, wo er für die Ideale der Volksfreiheit weiterkämpfte.

Geschichtliche Kräfte und gegensätzliche politische Interessen wirkten zusammen, daß es weder in Frankfurt, noch in Wien gelang, die tatkräftige ungarisch-deutsche Zusammenarbeit zu verwirklichen. Ungarn mußte dies mit der erzwungenen Aufopferung seiner Freiheit, das deutsche Volk aber mit dem Aufschub der Schaffung der so sehr gewünschten Einheit bezahlen.

# EWIGE BRIEFE ALS DEUTSCH-UNGARISCHE BEGEGNUNGEN

VON THEODOR THIENEMANN

Auch Briefe sind Begegnungen. Der Brief tritt leise in das Zimmer, spricht einige Worte zu dem Empfänger, zwischen seinen Zeilen leuchtet, wie ein erwartungsvolles Augenpaar, die Frage des Schreibers auf: wird er mich erkennen? Wird er auch richtig verstehen, was ich diesen Zeilen anvertraut? Es folgt ein Moment voll Spannung: der Empfänger mustert fragend, prüfend die Zeilen: was will er wohl? wer mag er sein? Was führt er im Schilde, der so unvermerkt in meine Zirkel getreten ist? — und schon entscheidet sich, ob das große Geheimnis im Geistigen sich ereignet, ob das eine ewig verschlossene Ich in das andere eingeht und ein drittes Gemeinsames aus dieser Begegnung entstehen will. Wie selten wird das Begegnen zum Erkennen im geistigen Sinne, so wie die Sprache der Bibel mit diesem Wort die Zeugung bezeichnet. Wie oft werden Briefe gelesen, aber nicht empfangen, wie oft wird das werbende, bittende Wort von den tauben Ohren nicht gehört. Dann begegnen einander zwar Menschen, aber erkennen sich nicht, sie gehen aneinander vorbei — ein flüchtiger Augenblick der Annäherung und schon legt sich die Entfernung und Entfremdung trennend zwischen zwei verschlossene Welten.

Auch Völker begegnen, verstehen und mißverstehen einander, nähern und entfernen sich gegenseitig in den Begegnungen einzelner Menschen. Diese ziehen ihres eigenen Weges, verändern wie die Sterne ihre Positionen auf der vorgeschriebenen Bahn; zuweilen kreuzen sich die Wege über alle Verschiedenheit der Völker und Sprachen: das sind die großen, dramatischen Momente, die Sternstunden der Erfüllung. Glücklich das Volk, dessen beste Söhne auch über den Grenzen hinaus Verständnis suchen und finden bei den Besten ihrer Zeitgenossen!

Die Geschichte denkt immer rückschauend, deshalb stehen wir oft vor der Frage: warum haben sie sich nicht gefunden, warum sind sie fremd, unerkant aneinander vorbeigegangen. Die Reue um den großen, versäumten Augenblick kommt immer zu spät.

Seit Jahrhunderten wurden Briefe über die deutsch-ungarische Grenze gesendet mit der guten Absicht, daß das geschriebene Wort weiterklingen, der Funken Liebe, der in den Zeilen liegt, zünden wird in der Seele des andern. Aber wie selten gelingt es! Gar oft fliegen vorsichtig bittende Worte über die Grenze und harren auf Antwort. Wie leises Pochen an verschlossenen Türen schlagen dann die Worte des Fremden, Unbekannten an den Empfänger — das eisige Schweigen, das darauf folgt, muß den Briefschreiber überzeugen, daß die Stunde der Begegnung — ein seltener Glücksfall — noch nicht gekommen ist. Antwortet aber die gerufene Stimme, schlägt der Funken durch, dann hören wir meist den Jubel des Gelingens. Wie dankbar strömt dann das Wort im Antwortschreiben, wie hoffnungsvoll wird dann die Brücke geschlagen zwischen Mensch und Mensch, Nation und Nation!

Briefe sind für den Moment bestimmt. Format und Papier, die Schriftzüge des Briefschreibers, jeder Satz und jedes Wort auf den Empfänger abgezielt, enthalten das einmalig Flüchtige des Augenblicks, deshalb sind es »ewige Briefe«. Wir lesen sie heute im Wechselspiel der Gefühle, mit dem sie der eine geschrieben und der andere empfangen hat — das geschriebene Wort, vertraulich, unter vier Augen gesprochen, klingt aus den vergilbten Blättern klar und deutlich, wie am ersten Tag.

### 1. FRANZ KAZINCZY AN WIELAND

Ein Brief des Jüngers an seinen Meister, den er aus tiefstem Herzen verehrt, bewundert und nachfolgt, den er nie mit leiblichen Augen gesehen und von dem er niemals ein ermunterndes Wort vernommen hat. Wie viel Trennendes und Fremdes liegt zwischen dem Schreiber und Empfänger des Briefes! Der 31 jährige ungarische Schulinspektor schreibt dem vielbewunderten Dichter, der auf der Höhe seines Ruhmes glänzt und Weimar durch seine Anwesenheit zum Musenhof erhebt, der Brief kommt aus der tiefen Einsamkeit einer ungarischen Provinzstadt — wer träumt dort von Agathon, Diogenes, oder Demokrit, von griechischen Cynikern, Skeptikern, Sophisten und Hetären? — der Brief geht nach Weimar, wo höfische Geselligkeit und Wohlstand Wieland, Herder, Goethe verbinden, wo in der Nachbarstadt Jena die neue Philosophie ihren Siegeszug beginnt. Wieland wird den Brief des unbekanntem Ungarn nicht ohne Interesse gelesen haben, aber zu einer Antwort sah er sich nicht veranlaßt. Er antwortete nicht, weil er den Pulsschlag der Sätze nicht verstand, den Schreiber nicht erkannte. Hätte er gewußt, daß hier der kommende geistige Pfadsucher eines erwachenden Volkes spricht, daß der künftige Schöpfer der ungarischen Literatur sein dankbares Herz ausschüttet, hätte er gewußt, daß dieser Fanatiker der geistigen Hochkultur seinen stolzen Glauben mit sieben Jahren schwerster Kerkerhaft büßen muß, daß dieser Enthusiast der griechischen Kalokagathie die großen Jahrzehnte der deutschen Klassik und Romantik in den eisigen Gefängniszellen von Spielberg und Kufstein durchleiden muß und dennoch seinen schönen griechisch-klassizisierenden Glauben an menschliche Freiheit und Würde ungebrochen erhalten wird, hätte Wieland dem unbekanntem Briefschreiber in das Herz gesehen — er hätte ihn wahrlich einer Antwort gewürdigt. Wieland legte dem Brief dennoch einige Bedeutung bei: ein Zeichen davon ist, daß er erhalten geblieben ist. Ich fand ihn, als ich nach großen Briefen zu deutsch-ungarischen Begegnungen stöbernd meine ersten Spuren in Philologicis zu verdienen suchte, in einem Bündel »Briefe an Wieland« beschriftet im Germanischen Nationalmuseum Nürnberg, ich las diesen Brief so unberührt und unbetastet, als hätte ihn Wieland soeben aus den Händen gelegt. Das ist das Geheimnis der »ewigen« Briefe, daß wir Heutigen sie besser verstehen, den Schreiber besser erkennen als der Empfänger, der ihn zuerst lesen durfte.

Kaschau in Ober Ungarn d. 8ten Jenner, 1791.

Ich weiß nicht, wie wenig gleichgültig die Nachricht, daß Σωκρατης παινομενος nun bald auch im Ungarischen erscheinen soll, für Sie seyn wird: aber ich finde sowohl in Bezug auf mich selbst, als Übers. — als auch auf mein Vaterland, das endlich trotz den Diophanten das wahre Schöne kennen

lernt, hohe Freude, sie, Ihnen, großer Mann! geben zu können. Empfangen Sie hier den heißesten Dank für alle die frohen Stunden, die Sie auch mir gaben, für allen süßen Unterricht, für alle leitseeelige Leitung. Ihr Diogenes war seit den ersten Jahren meiner Jugend mein bewährtester Führer; er lehrte mich die vielen Chrysisse(?) und Crantore zu entbehren u. seine Lehren blieben nicht unfruchtbar, denn ich fühlte es daß Sie das cynische Lager des Rasenden zum süßen Aufenthalt der Grazien gemacht haben.

Vielleicht unterliege ich der Versuchung meinen Landsleuten mit dem Geburtsorte des Demokrit eine Priese anticynischen Schnupftobacks zu reichen, wenn Diogen schon erscheinen wird. — Noch mehr wünschte ich aber aus Ihren Grazien etwas zu machen, das kein unwillkommenes Opfer für diese Göttinnen wäre. Doch staune ich vor diesen zu kühnen Wunsch, der vielleicht mir zum Vorsatz reifen wird. Das 4te Buch, das schon ein kleines Ganzes ist, liegt unter meinen Papieren. Vielleicht rück ichs in meine Monatschrift Orpheus, als ein Bruchstück ein.

Sonst gab ich Gessners Idyllen meiner Nation, die zu Kaschau 1787 heraus sind. Dies Jahr sollen seine sämrtl. Schrift. erscheinen mit denen ich bis auf seinen Abel fertig bin. Hamleten gab ich im verg. Jahr heraus, u. samlete einige Schauspieler um ihn beym Reichstag aufzuführen, allein die Trupp gieng auseinander ehe Hamlet erscheinen konnte, denn mich hielt mein Amt v. Ofen u. Pest entfernt. Bald erscheinen Lessings Sara u. Emilia.

Auch wagte ich mich an die Rubensischen Tableaus der Messiade um zu sehn, ob unsre Sprache, ein Mittelding zwischen dem melodischen Italienischen u. dem männlichen rauhen Deutschen, dem oder jenen näher kommt? und, ob sie den kühnen Schwingen Klopstocks so glücklich folgen kann, als sie sehr glücklich ist Gessners weiche warme Gemälde sich eigen zu machen.

Sonst haben wir die Henriade von einem Ref. Pastor u. einem Superintendenten, beide in Versen. Die 3te Übers. war im Werke bey dem kathol. Bischof Nunkovits. der mehr zum Nachtheil der Musen als der Kirche im 9br starb. Einige Contes de Marmontel sehr glüchl. übers. — Einen Young aus dem franz. dem ich auch aus and. Rücksichten gram bin, den es giebt dem Pöbel mehr Ehrfurcht gegen das aufgedunsene Ansehen der Pfaffen, das schon so viel Unheil, besonders bey uns, gestiftet hat. Eine Zayre, Alzire, Merope, Tancrede, Cide, Belisaire Telemaque einigemal, Le repos de Cyrus. Auch Ossian wird übers. — u. soviel ich weiß aus Montesquieus Esprit des Lois. Ich nahm Rousseaus Contrat Social über.

Der Himmel erhalte Sie zum Stolz der Menschheit lange, lange! Dies ist einer der sehnlichsten Wünsche

Ihres Verehrers

Franz v. Kazinczy.

Assesor v. Abaújvarers Comitát u. Königl. National Schulen Ober Aufseher in dem Kaschauer Bezirke.

## II. JOHANN BATSÁNYI AN HERDER

Batsányi ist der geistige Zwillingbruder und Gegenpol von Kazinczy. Auch er begann in Kaschau, auch in ihm glühten die hohen Pläne einer nationalen Erweckung durch Literatur, auch sein flackernder Geist witterte Revolution, Vorrömantik und den Aufstieg der nationalen Idee im kommenden Jahr

hundert, auch sein Weg führte in die Kerkerhaft von Spielberg und Kufstein, nur leitete sein Schicksal ihn nicht an die Spitze der ungarischen Literatur, sondern in das Exil nach Paris und Linz. Sein Stern, zu dem er aufblickt, heißt bezeichnenderweise nicht Wieland, sondern Herder. Ihm allein wollte er sich anvertrauen. Der Mittelsmann war beider Freund, Johannes von Müller. Batsányi schrieb seinen Brief am 25-ten Dezember 1803, Herder starb am 18-ten. Der Brief seines besten ungarischen Schülers hatte ihn nicht erreicht. — Das Gedicht, das Batsányi seinem Brief beigelegt hatte, ist heute in der Ausgabe von Herders Schriften zu lesen (herausgegeben von Suphan, Band VI. S. 109—138), es führt den Titel: *Der Kampf. Fragment eines lyrischen Gedichts. Von unbekannter Hand, und einem unbekanntem Verfasser, unter den Papieren gefunden.* Die Diskretion, die Batsányi von Herder gebeten, hat auch die Nachwelt bewahrt, selbst der gelehrte Herausgeber der kritischen Herder-Ausgabe, Bernhard Suphan, wußte nicht, daß dieses Gedicht des Unbekannten von Batsányi ist. Den Brief selbst fand ich irrthümlich als »Bathanyi« katalogisiert in der Handschriftensammlung der Staatsbibliothek Berlin. Der Brief blieb, wie sein Schreiber, unerkant und unbekant als Dokument der Begegnung ohne Erkenntnis.

D. 25t Xbr 803.

Vor mehr als einem Jahre hatte ich die Gelegenheit, Ihnen, verehrter Mann! einen Theil meines Werks für Ihre Adrastea zu übersenden. Mein Freund, der mündlich das Übrige sagen, und ihnen meine herzliche Verehrung melden sollte, war nicht so glücklich, Sie in Weimar anzutreffen. Er war also bemüßigt, die von meinem Mscrpte flüchtig (u. wahrscheinlich auch fehlerhaft) genommene Copie bey Herrn B(öttiger) zu lassen, mit der Bitte, dasselbe Ihnen bey Ihrer Zurückkunft einzuhändigen; ohne daß der Hr. Übernehmer wußte, was es eigentlich seyn sollte.

Ich konnte lange nicht erfahren (und ich weiß es wirklich bis jetzt noch nicht) was damit geschah.

Darum habe ich den Hr. Falk, bey seinem Hierseyn, in einer vertraulichen Stunde (obgleich — aufrichtig gestanden — nicht ganz gern!) den Auftrag gegeben, den er, hoffentlich, Ihnen schon überbracht haben wird. Denn H. F. sagte mir, daß er mit Ihnen in freundschaftlichen Verhältnissen stehe. Ein so freimüthiger Schriftsteller, wie H. F., wird *Ihren* u. der Freundschaft erwürdigen Namen wohl nicht leichtsinnig gebraucht und mich getäuscht haben.

Jetzt endlich habe ich eine gute u. sichere Gelegenheit, Ihnen, edler, erwürdiger Mann! meine herzliche Verehrung schriftlich zu bezeugen u. meinen innigen Dank für den Seelengenuß, den so manche Ihrer Schriften u. so oft mir gewährt haben, abzustatten.

Hiermit überschickte ich Ihnen zugleich den zum Drucke geeigneten Theil meines größeren lyrischen Gedichtes. Betrachten u. behandeln Sie es, als das Werk eines längst verstorbenen und unbekanntem Dichters den nun kein Lob u. kein Tadel mehr reitzen kann; und schalten u. walten Sie damit *nach voller Willkür!* Nur einen Umstand bitte ich dabey nicht außer Acht lassen zu wollen: Es ist das größte und einzige Geheimniß meines Lebens! und mein ganzes ferneres Schicksal, in diesem Leben, würde von der Entdeckung abhängen. Nie soll man es auch nur mutmaßen können in welchem Theile von Europa, um so weniger in welchem Staate, der Dichter gelebt habe, am wenigsten aber daß er

wirklich irgendwo noch lebe. Mein Freund, der Ihnen dieses einhändigen wird, mag Ihnen sagen, in welchem Lande, unter was für einer Regierung, und in welchen Verhältnissen ich leben muß. Über das Eigenthümliche Innere meines Wesens jedoch, wird Ihnen dieses sogenannte *Gedicht* selbst den besten Aufschluß geben, u. Ihr eigenes psychologisches Gefühl (wenn ich so reden darf) mag entscheiden, ob man so etwas *dichten* könne.

Bevor ich schliesse, muß ich Ihnen noch melden, das Ihr ehrwürdiger Name in meinem Vaterlande sehr oft, aber nie ohne Rührung und Ehrfurcht, genannt werde, und daß Ihre *Anzeige* in 9-ten Hefte des T. Merkurs uns alle mit wahrer Freude erfüllt habe. Wer so viele stille Verehrer zählt; wer durch seine Schriften so viel Gutes gewirkt hat, wie *Sie* edler, seltener Mann! der darf, wenn ihm die Stunde schlägt, getrost sein Haupt niederlegen u. ruhig in jene bessere Welt hinüberschlummern, von welcher die Sterblichen so viel, die Besten unter ihnen am schönsten träumen. Mich freut es recht sehr, daß ich, der ich Ihrer menschenfreundlichen Leitung, im Denken und Forschen, so viel zu verdanken habe hiermit endlich einmal, wenigstens einen geringen Theil meines schuldigen Danks abstaten kann. Leben Sie wohl!

B.

*Fortsetzung folgt.*

# GARTENLAND UNGARN

VON LADISLAUS NÉMETH

Während der großen Wachstumserscheinungen, wie die Kreuzzüge, die Entdeckung Amerikas oder der Kapitalismus des neunzehnten Jahrhunderts, hat sich Europa nicht gleichmäßig, sondern organisch entfaltet. Es stärkte Organe, die in die Richtung des Wachstums fielen und vernachlässigte andere, die ihr nicht entsprachen. Europas Organe sind die Nationen. Wenn es wuchs, so jeweils mit anderen seiner Nationen, — die an der neuen Unternehmung beteiligten wurden kultiviert, reich und mächtig, die ferngebliebenen hingegen verkümmerten. Die unmittelbarsten Nutznießer der Kreuzzüge waren die Genueser, Pisaner und Venezianer, die das Mittelmeer in Besitz nahmen. In ihrem Windschutz wurden die Städte reich, deren Wirtschaftsadern nach Flandern, Süddeutschland und der Rheingegend führten. Aus Flandern wurde Europas Textilfabrik. Frankreich wurde zum geistigen, moralischen und physischen Ernährer und Nutznießer der Unternehmung, und aus der Hansa, die alle fehlenden Produkte der westlichen Länder vom Norden her anzog, entwickelte sich ein Städtebund, der die Staaten an den Küsten der Nordsee und des Baltischen Meeres auf die Knie zwang. Die Entdeckung Amerikas hat damit, daß sie den Wachstumsknoten aus dem Mittelmeerbecken an den Atlantischen Ozean verlegte, Genua und Venedig zum Tode verurteilt, die Lebensader der Türkei in ihrem Erobererzuge gegen Europa durchgeschnitten, und Europa — statt auf die Achse Deutschland-Italien — auf Spanien-Portugal-Frankreich-England eingestellt. Die industrielle Völkerwanderung des neunzehnten Jahrhunderts war den Steinkohlenländern günstig; England wurde zum Fabrikanten der Welt; aus kleinen Marionetten-Fürstentümern aufsteigend erhob sich Großdeutschland, mit seinen westlichen Kohlenrevieren zum Konkurrenten Englands: Amerika sog sich voll mit Menschen; das Judentum, das sich in den Dienst des Welt Handels stellte, wurde zur unsichtbaren Großmacht, Rohstoff- und Marktländer blieben hinter den Industriestaaten zurück. Rußland war dunkler, als im Jahrhundert vorher, Spanien geriet auf den toten Punkt, die Einheit Italiens brachte keinen wirtschaftlichen Aufschwung, Ungarn und der Balkan waren Kolonialgebiete.

Wie es im Privatleben des Einzelnen ist, so mußten auch die in der Wachstumsrichtung lebenden Völker, wollten sie sich an den Konjunkturen Europas bereichern, das Unternehmen wittern, sich darauf vorbereiten und das Wagnis auf sich nehmen. Das Wachsen ließ die nationalen Tugenden emporlodern, diese wieder waren Vorbedingungen des Wachstums, eine unaufhörliche Wechselwirkung, die sprachlich analysiert, in Wirklichkeit, wie jede Lebensatsache, mit Analyse auch nicht annähernd erfaßt werden kann. Im Aufruf zu den Kreuzzügen sprach eine französische Kirchenreform zu einer von Normannen aufgefrischten, sich erhebenden

Lebenswelt. Die portugiesischen Schiffer waren schon ein halbes Jahrhundert vor der Entdeckung Amerikas an Fahrten nach Afrika gewöhnt und in Spanien flammte noch immer die Glut der Maurenkriege. England hat den Kapitalismus nicht nur genossen, sondern auch geschaffen; die Deutschen bereiteten sich mit dem Fleiß hartnäckiger Schüler ganz entgegen ihrem Naturell darauf vor; die Juden wurden durch ihre ganze ruhelose Vergangenheit für diese Gelegenheit geschult. Jedes große Wachstum nimmt andere nationale Tugenden in Anspruch. Oder, was dasselbe ist: in jedem großen Wachsen konzentrierten sich andere nationale Tugenden. Das neue Europa wächst nicht, wenn wir unter dem Wachstum nur Ausbreitung verstehen. Wachsen kann man nicht nur nach außen, das Leben kann sich auch innerhalb der erreichten Grenzen furchen, farbig gestalten, vertiefen, verdichten, und Europa steht vor einem solchen, nach innen gerichteten, furchenden Wachstum. Welche Völker genießen den Nutzen dieses Wachstums? Was kann der Ungar von ihm erwarten?

Wenn jemand das Schicksal der Völker aus der Veränderung der materiellen Bedingungen herauslesen will, so ist die Prophezeiung gut. Ungarn geriet in die Richtung der neuen landwirtschaftlichen Völkerwanderung, deren Zeichen deutlich sichtbar sind. Während der Industriialisierung war es Kolonie, jetzt hat es jedoch die Steinkohle der neuen Zeiten unter seinen Füßen: die bestrahlte Erde. Ungarn hat sich nicht verändert, hier lebt ein viel kleinerer Teil der Bevölkerung in Städten, als etwa in Österreich, Böhmen oder Deutschland. Hier ist die Verteilung des industriellen Blutkreislaufes leichter: Ungarn hat weniger Fabriken und mehr Boden. Obwohl seine Landwirte heute zum größten Teil Korn bauen, so sind doch die Vorbedingungen, daß es zu einem Gartenland wird, günstiger, als sonst irgendwo in Europa. Ein sehr großer Teil seines Bodens eignet sich zur Gartenwirtschaft. Mit seinen nach dem Süden gerichteten Hängen gehört es in die glückliche dionysische Zone Europas, auf seiner Ebene befinden sich zwischen unfruchtbaren Sodaböden schon jetzt paradiesische Flecken. Seine Gartenprodukte sind ebenso vorzüglich, wie es der Weizen war, und in einer Vitamin-Ära, in der nicht die Kalorien bezahlt werden, wird Ungarn im Handelswettbewerb als eine neue Dumping-Waffe das Aroma für sich haben. Hier ist es nicht so schwer, für die kleinen Gartenwirtschaften Platz zu schaffen, wie im übrigen Europa. Asiatische Riesenbesitze, die größten in Europa, harren hier noch der Aufteilung. Das Schlagwort der inneren Kolonisation ist, wenn die Besetzung dieser Kolonialreiche vorbereitet wird, gar nicht großsprecherisch. Diese Kolonialgebiete sind verhältnismäßig spärlich bewohnt, die Maschinen leeren sie noch weiter: ihre Besetzung kann ruhig, in bequemen Abständen erfolgen, so wie das Land neue und neue Kolonisten erzieht. Diese Erziehung bedeutet heute keine Ansiedlung einer fremden Gartenkultur mehr. Wie wir Propfreiser zur Veredelung der Bäume nicht aus dem Ausland einführen, so haben wir auch genug Ungarn zur Veredelung des Landes. Kecskemét ist ungarisch, und hie und da blühen im Lande bereits Zweigstellen dieses Obstbaugebietes. Machen wir aus Ungarn ein Gartenland; dies bedeutet nicht, daß wir etwas Fremdes aus ihm machen, sondern daß wir seine glückliche Zone auch auf die unglückliche ausdehnen. Boden und Lage sind dazu günstig.

# NEUE UNGARISCHE FUNDE AUS DER LANDNAHMEZEIT IN SIEBENBÜRGEN

*Beiträge zur ungarischen Wesensart der Landnahmezeit*

VON GYULA LÁSZLÓ

Siebenbürgen ist außerordentlich reich an archäologischen Funden und Denkmälern jener Völker, die einst hier lebten. Die blosse Aufzählung der archäologischen Funde erfüllt allein vierhundert Folioseiten. Auch der Bestand des dazischen und römischen Materials verspricht wenigstens so groß zu werden. Schließlich verfügen wir auch aus der Zeit, nachdem Rom Dazien aufgegeben hatte, über sehr abwechslungsreiche und zahlreiche archäologische Funde. Diese zeigen zum Teil die Kultur der germanischen Völker — der Ost- und Westgoten — zum Teil die der Hunnen, Awaren und schließlich die Kultur des Ungartums der Landnahme. Kein einziger Fund zeugte bisher von der Kontinuität der römischen Kultur in Siebenbürgen oder dem diese tragenden Volk zur Zeit der Völkerwanderung.

Die archäologischen Funde verraten oft mehr als alle geschriebenen Quellen der Geschichte. Diese berichten in der Regel über die großen politischen Geschehnisse, während die Funde zunächst die Bildung des Alltags, die Welt der Sitten und das tausendfädige Geflecht völkischen Lebens beleuchten. Dabei aber kann gesagt werden, daß die Funde in einem größeren Zusammenhang oft ein schärferes Bild auch der großen politischen oder Machtbestrebungen und Verschiebungen bieten, als die geschriebenen Quellen. Sie geben Kunde von kaum bemerkbaren Verschiebungen und Wandlungen, die nicht einmal bis zur Fläche der geschichtlichen Beobachtung vordringen, und gerade diese sind in manchen Fällen Vorbereiter gewaltiger Erschütterungen, ja ihre Voraussetzungen. Auf diese Weise sind die Funde, die die Erde bewahrte, ebenso zuverlässig, wie die Quellen der Geschichtsforschung, wie die neueren und vor allem den geistigen Hintergrund suchenden Schöpfungen der Geschichtsschreiber. Beachten wir diesen Quellenwert der Funde, dann wird der Umstand erhöhte Beweiskraft erhalten, daß wir aus der Zeit der Völkerwanderung das archäologische Erbe nur jener Völker kennen, über die auch zeitgenössische schriftliche Quellen zu berichten wissen und die ihre Heimat gerade nach Siebenbürgen verlegen. Es gibt weder schriftliche Belege, noch archäologische Funde von einem Volk, das die lateinisch gefärbte und lateinsprachige Kultur des Römertums, das Dazien aufgab, weitergeführt hätte; dagegen besitzen wir eine große Anzahl von schriftlichen Aufzeichnungen und archäologischen Funden, die alle vom Leben der von Norden kommenden Gepiden, der von Osten her kommenden gotischen Stämme, der Hunnen, Awaren und der Ungarn der Landnahme in Siebenbürgen erzählen und in gleicher Weise tiefen Einblick gewähren sowohl in das Leben mächtiger Fürsten, als auch in das armer Diener, in ihre

materielle und geistige Kultur. Über die vorübergehende bulgarische Eroberung, die nur einen Bestand von einem kurzen Jahrhundert hatte, kamen nur schriftliche Andenken auf uns, doch können wir immerhin einige archäologische Spuren dieser slawischen Siedlung finden, einer Siedlung, deren damaliges Vorhandensein schriftliche Berichte und die Ergebnisse der Ortsnamenforschung bezeugen.

Das Wissenschaftliche Institut für Siebenbürgenforschung begann zum Teil in enger Arbeitsgemeinschaft mit dem Szekler Nationalmuseum in Sepsiszentgyörgy wichtige Ausgrabungen auf dem Boden Siebenbürgens. Das Institut lud auch die außerhalb Siebenbürgens arbeitenden Fachmänner ein, ja man erwägt auch, die deutschen und italienischen Archäologen zu ersuchen, sich an solchen Arbeiten zu beteiligen, die für Einzelheiten über das Leben der römischen, bzw. germanischen Völker wertvolle Angaben zu liefern versprechen. Ein schönes Ergebnis dieser schon in diesem Jahr mit Erfolg durchgeführten Ausgrabungen ist die allmähliche Freilegung eines ungarischen Friedhofes aus der Zeit der Landnahme, auf dem Stadtgebiet von Kolozsvár (Klausenburg). Obschon die Ausgrabungen noch nicht abgeschlossen sind, verdienen auch die bisherigen Ergebnisse Beachtung. Sie haben eine zweifache Bedeutung; zunächst erkennen wir die Bedeutung der Besitznahme Siebenbürgens durch die Ungarn von ostmitteleuropäischem Blickpunkt aus viel klarer, wenn wir den neuen Fundplatz in die bisher bekanntgegebenen und noch nicht veröffentlichten anderen Denkmäler Siebenbürgens aus der Zeit der ungarischen Landnahme eingliedern; zweitens verdienen die archäologischen Funde auch an sich Aufmerksamkeit. Ich werde bei ihrer flüchtigen Behandlung kurz auch darauf hinweisen, wie es möglich sein konnte, daß das von Osten her kommende Ungartum innerhalb eines Jahrhunderts sich zum bedeutsamen Baumeister der europäischen Kultur entwickeln konnte und bis an den heutigen Tag in der Lage war, dem Gedanken von Byzanz und den hereinbrechenden türkischen und tatarischen Völkern entgegenzutreten und zu verteidigen, was es für sich und für Europa schuf.

Ich ordne in dem nun folgenden kurzen Bericht meinen Stoff nach der Methode der archäologischen Arbeit und zwar in der Weise, daß ich von einem größeren Kreis zu stets engeren Problemen übergehend dem Leser im Rahmen der Funde ein möglichst einheitliches Bild vom Leben des Ungarn zur Zeit der Landnahme bieten könne. Daher werde ich zunächst die Tatsache an sich behandeln, daß man im Herzen Siebenbürgens, in Kolozsvár einen ungarischen Friedhof aus der Zeit der Landnahme fand und diesen siedlungsgeschichtlichen Fund mit den andern bisher bekannten Angaben zusammenhalten. Zweitens will ich kurz die Schlußfolgerungen behandeln, die wir aus dem einheitlichen Bild des Friedhofes ziehen können, sodann auf die Schlußfolgerungen übergehen, die aus den einzelnen Gräbern zu ziehen sind und schließlich auf die kulturgeschichtlichen Ausblicke der in den Gräbern vorgefundenen einzelnen Gegenstände hinweisen.

Zu den siedlungsgeschichtlichen Schlußfolgerungen müssen wir zunächst bemerken, daß der ungarische Friedhof in Kolozsvár aus der Zeit der Landnahme keine vereinzelte Erscheinung in Siebenbürgen ist. Es kann darüber kein Zweifel aufkommen, daß der Friedhof von Marosgombás

(Komitat Alsófehér) und der Friedhof von Magyarlapád (Komitat Alsófehér) aus derselben Zeit stammen, obwohl wir das eine Frauengrab dieses eher vom Ende des 10. Jahrhunderts datieren müssen. In den Gemeinden Diód und Hari kamen gleichfalls Funde zum Vorschein, die unbedingt aus Reitergräbern stammen und auf heidnisch-ungarische Beerdigungssitten weisen. Auf der Linie, die sich von Vajdahunyad bis Borosszentbenedek an dem Fluß Maros und seiner Nebenflüsse dahinzieht, haben wir zahlreiche Friedhöfe aus der Zeit Stephans des Heiligen. Aus dieser Zeit stammt auch ein silbereingelegter Schwertgriff, der in Dés gefunden wurde. Die Mappierung der Funde bestätigt hinlänglich die Ansicht unserer Historiker, daß zu Beginn des 10. Jahrhunderts die ungarischen Landnehmer, die an dem Fluß Szamos herunterkamen, bis zum mittleren Lauf der Maros vordrangen und die später an diesem Fluß vordringenden Ungarn an dieser Stelle trafen. Nach der Auffassung der Historiker vollzog sich die massenhafte Besetzung Siebenbürgens an der Wende des 10—11. und im Laufe des 11. Jahrhunderts. Dies beweisen die aus der Zeit Stephans des Heiligen stammenden und aus dem 11. Jahrhundert datierbaren Friedhöfe, die an der Maros liegen. Die Funde, die aus der Zeit der Landnahme stammen, und in Siebenbürgen gefunden wurden, haben jedoch auch eine andere Gruppe: die Szeklergruppe, der man bisher wenig Aufmerksamkeit schenkte, und die bisher nur spärlich vertreten ist. Bisher wurde in der Fachliteratur nur jener Steigbügel behandelt, der in Eresztevény (Komitat Háromszék) gefunden wurde; einzelne Funde und die daraus etwa sich ergebenden siedlungsgeschichtlichen Schlußfolgerungen zog die Forschung kaum in Betracht. Im Szekler Nationalmuseum wird eine Lanzenspitze aus der Zeit der Landnahme aufbewahrt; ihre Fundstelle ist gleichfalls die Hochebene von Eresztevény—Zádogos, also die des Steigbügels. Dies beweist zweifellos, daß es in Eresztevény ein Grab, vielleicht einen Friedhof aus der Zeit der Landnahme gab. Dazu kommt noch ein Eisenzaum, der in Kézdivásárhely mit einfachem Geschirr aus der Landnahmezeit zum Vorschein kam und gleichfalls auf Reiterbeerdigungen hinweist. Beide Fundstellen liegen an der Eisenbahnlinie Ojtóz, die für den Handel schon im Altertum von außergewöhnlicher Wichtigkeit war. Aus der im Komitat Udvarhely gelegenen Gemeinde erhalten wir Bericht über ein leider sehr mangelhaft aufgeschlossenes Reitergrab, in dem neben dem menschlichen Knochengerüst nur der Kopf und die Knochen der Pferdebeine gefunden wurden; auch das Bruchstück eines Steigbügels kam hier zum Vorschein. Diese Begrabungssitte datiert das Grab, das stümperhafte Hände zerstört haben, zweifellos aus der Zeit der Landnahme. Székelyderzs liegt nicht auf der erwähnten Handelslinie.

Fassen wir nun die Ergebnisse der Fundstatistik zusammen und betrachten wir jene bedeutsame Stellung, die das Ungartum zur Zeit seiner Niederlassung in Südrubland und im Welthandel des Ostens während des ersten halben Jahrhunderts seines Lebens in der neuen Heimat hatte, können wir die Besitznahme Siebenbürgens etwa folgendermassen zeichnen. Das Ungartum, das das Gebiet zwischen Maros und Szamos schon bei der ersten Eroberung massenhaft besetzte, nahm nach dem Zeugnis der siebenbürgischen Funde gleich die Straßennetze in Besitz, die vom Standpunkt des Handels und der Kriegsführung aus für ganz Siebenbürgen von Wich-

tigkeiten waren und sicherte diese an den Hauptstellen mit Besatzungstruppen. Die Straße an der Maros, die zur Zeit der Goten eine so große Rolle spielte, wurde damals schon lange nicht benutzt, und auch die Awaren besetzten Siebenbürgen von zwei Seiten, von der Tiefebene und von Südosten her. Aus diesem Grunde kann das bisherige Fehlen von Funden an dem Oberlauf der Maros kein Zufall sein. Das Grab von Székelyderzs aber zeugt dafür, daß wir über handelspolitische Ziele hinaus auf diesem Gebiet auch mit der frühen Besetzung von Siebenbürgen rechnen müssen. Bis zu einem gewissen Grad weist auch die Tatsache über die einseitigen handelspolitischen Ziele hinaus, daß in Siebenbürgen bisher in den ungarischen Gräbern keine Dirhems sammanitischen Ursprungs gefunden wurden, noch weniger westliche Geldmünzen, während beide regelmässige Bestände von Friedhöfen an Handelsstraßen sind. Beide Beobachtungen lassen es jedenfalls vermuten, daß anlässlich der Besiedlung des siebenbürgischen Beckens Ziele richtunggebend waren, die über handelspolitische Interessen weit hinausgingen und staatsorganisatorischer Natur waren. Eines aber steht unter allen Umständen fest, daß die siebenbürgischen Funde aus der Zeit der Landnahme sowohl in ihrer Gesamtheit, als auch in ihren einzelnen Stücken den Funden im engeren Ungarn vollkommen gleichkommen, so daß die Eroberer Siebenbürgens und die der anderen Teile des ungarischen Bodens dasselbe Volk waren.

Nach dieser flüchtigen Berührung der größeren Zusammenhänge gehen wir zur eingehenderen Untersuchung des Friedhofes in der Zápolya-Straße in Kolozsvár über. Im Jahre 1911 legte Stefan Kovács acht Gräber frei, und ich selbst fand im vergangenen und in diesem Jahr weitere drei Gräber. Diese elf Gräber sind nach einer bestimmten Ordnung placiert. Zwischen den genau mappierten Gräbern können wir Umrisse von drei gut unterscheidbaren Reihen beobachten. Die Fortsetzung der Reihen fällt leider auf bebauten Grund. Die Friedhöfe der landnehmenden Ungarn sind in der Regel lange, einreihige Friedhöfe. Der von Kolozsvár bestand somit aus drei solchen Reihen, die von einander in einer Entfernung von acht bis zehn Meter gelegen waren (weitere Ausgrabungen werden vielleicht auf Spuren weiterer Reihen führen); rechnet man in einer Reihe nur 10 bis 12 Gräber, so mußte der Friedhof etwa 30—36 Gräber umfaßt haben, und gehörte somit zu den größten der Landnahmezeit. In den ersten beiden Reihen wurden abwechselnd Gräber von Männern, Frauen und Kindern gefunden. Offenbar haben wir es also mit keinem Militärfriedhof zu tun, sondern mit dem einer bedeutsamen, verhältnismäßig großen Siedlung. Es war der erste Friedhof des ungarischen Kolozsvár vor tausend Jahren. Anlässlich der Regulierung des Hauptplatzes von Kolozsvár fanden wir einen ungarischen Friedhof aus dem 11. Jahrhundert; dies weist darauf hin, daß zur Zeit König Stephans des Heiligen, als mit den ersten Steinbauten begonnen wurde, das Ungartum das Flußtal besiedelte, wo es zwischen den Ruinen des einstigen römischen Napoca vorzüglich bearbeitete Steine für seine Bauten vorfand. In dieser Weise stellte das ungarische Kolozsvár die Kontinuität durch die immer noch brauchbaren Straßen und Steine wahrscheinlich mit dem ehemaligen römischen Napoca her.

Die Gräber bieten ein wechselvolles Bild der Bestattungssitten. Um dies zu zeigen, veröffentliche ich die Bilder zweier Gräber. Im Grab Nr. 4.

wurde der tote Mann ohne sein Pferd und das Pferdegeschirr begraben und unter seinen Kopf wurden Steine gelegt (Abb. I. nach Stefan Kovács). Von den kleineren Funden abgesehen will ich nun die Aufmerksamkeit nur darauf lenken, daß das Schwert an die rechte Seite des Toten kam (Abb. I. 4.), während der Behälter für Pfeile (Abb. I. 2.) mit den Pfeilspitzen darin (Abb. I. 3.) an der rechten Seite lag. Nun kennen wir ziemlich viel Darstellungen aus dem Erbe der Ostvölker ungefähr aus der Zeit, in der die ungarische Landnahme vor sich ging, Völker, deren Kleidung und Waffen denen der Ungarn ähnlich war. Als Beispiel bringe ich nach den Ausgrabungen von Le Coq in Turkestan eine Skizze, die nach einer Wandmalerei verfertigt wurde (Abb. II.). Aus dieser ist deutlich ersichtlich, daß das Schwert gleich der heutigen Sitte an der linken Seite, wogegen der Pfeilköcher an der rechten Seite getragen wurde. Also gerade umgekehrt, wie wir dies aus den Funden des vierten Grabes in der Zápolyastraße und anderer zahlreicher Gräber aus der Zeit der ungarischen Landnahme sehen. Die Ungarn legten somit alles umgekehrt ins Grab, als sie es im Leben trugen. Diese Sitte der Umkehrung bei Begräbnissen ist die Art der alten und zum guten Teil auch der heutigen türkischen Völker; ihre Begräbnisart ist im allgemeinen dieselbe, so daß die ethnographischen Parallelen zugleich Aufschluß über das Weltbild geben, das sich hinter diesen Sitten verbirgt. Im Folgenden will ich aus diesen einige Beispiele anführen, als Beiträge zum Weltbild der Ungarn der Landnahmezeit.

Die Tschuwaschen kleiden den Toten bis auf den heutigen Tag anders, als den Lebenden. Sie knöpfen sein Kleid von links zu, stecken sein Messer auf die rechte Seite seines Gürtels u. a. m. Auf das Pferd des Toten wird der Sattel umgekehrt gelegt. Die Beltiren legen in das Grab des Toten alles in umgekehrter Reihenfolge und erklären dies damit, daß im Jenseits die linke Hand zur rechten Hand wird und umgekehrt, die rechte Hand sich in die linke wandelt. Die altaischen Völker sind noch heute der Ansicht, daß der Tote im Jenseits dieselbe Beschäftigung fortsetzt, wie im Leben; aus diesem Grunde legen sie alles an seine Seite, was er etwa brauchen könnte. Die Samanen und Handwerker nehmen ihre Werkzeuge mit sich, die Kämpfer ihre Waffen, die Frauen ihr Nähzeug. Doch ist dieses Jenseits die Umkehrung des Diesseits, in dem noch dazu nicht nur die linke und rechte Seite miteinander verwechselt wird, sondern auch die Jahreszeiten und überhaupt alles. Gab es zum Beispiel hier im Diesseits viel Bären, dann mangelt es im Jenseits den Jägern an ihnen; oder wenn es hier wenig Hirsche gibt, ist dies darum der Fall, weil es von ihnen im Jenseits eben sehr viel gibt usw. Alle diese Beispiele könnte man beliebig fortsetzen; der Leser findet in dem Buche von Uno Harva »Die religiösen Vorstellungen der Altaischen Völker« (Helsinki, 1930) zahlreiche Belege dieser Sitten. All diese Tatsachen machen es unbestreitbar, daß in einer bedeutenden Schicht der Ungarn der Landnahme die oben angedeutete Vorstellung des Jenseits lebendig war; diese war es, die die Begräbnissitten in einer Weise leitete, wie wir dies im Grab Nr. 4. des Friedhofs von Kolozsvár sahen.

Im Grab Nr. 10 des Friedhofes (Abb. III.) werden wir mit einer zweiten Begräbnisart bekannt, die für die Eroberer gleichfalls kennzeichnend ist. Hier liegt nämlich sowohl das Schwert wie der Köcher an der linken Seite

des Toten (Abb. III., 5 und 13). An seiner linken Seite liegt neben ihm das Knochengerüst seines Pferdes. Nicht alle Knochen finden sich in den Gräbern, sondern nur der Schädel des Pferdes (Abb. III., 2) und die Knochen seiner Beine (Abb. III., 3—4). Auch diese Begräbnissitte ist für die ungarischen Gräber sehr bezeichnend; zahlreiche schöne Beispiele dafür sind auch aus Funden anderer Friedhöfe anzuführen.

Die Parallelen der Begräbnisart finden wir bereits in der Zeit der Skythen und Hunnen auf den südrussischen Steppen; sie blieben bis zum heutigen Tag in jenem Kreise erhalten, aus dem wir schon Parallelen angeführt haben: bei den vielen Volksstämmen der altaischen Gegend. Aus den volkskundlichen Parallelen geht zweifellos hervor, daß wir aus dem Grunde Pferdeknöchel und nicht vollständige Pferdeknöchelgerüste fanden, weil das Pferd zunächst in feierlicher Weise abgeschunden wurde und zwar so, daß Kopf und Beine in der Haut blieben. Das auf diese Weise abgeschundene Pferd wird heute von den altaischen Völkern mit Stroh ausgestopft, in das ausgestopfte Pferd nähren sie dann auch ein Stück seines Herzens und seiner Leber ein. Wenn sie, wie ihr Glaube besagt, während des Abschindens und der Grablegung darauf achten, daß die Knochen des Pferdes nicht verletzt werden, so wird das Pferd im Jenseits seinem Herrn in voller Gesundheit Dienst leisten. Wir können es nur mit einer ähnlichen Art des Ausstopfens erklären, daß im Grab des Friedhofes in der Zápolyastraße die selbständigen Knochen des Pferdes in einer solchen Reihenfolge lagen, als hätte man das ganze Pferd begraben. Für das Ausstopfen spricht auch noch jene volkskundliche Parallele, daß das abgeschundene und ausgestopfte Pferd angeschnitten und so neben dem Toten begraben wird. Im Grab Nr. 10 bezeichnen die Zahlen 8—9 die Lage der Eisenbügel; der aus Holz verfertigte Sattel ist vermodert, die Lage der Steigbügel macht es aber unbezweifelbar, daß das ausgestopfte Pferd auch die Ungarn anschnitten und so neben seinen Herrn ins Grab legten.

Ich habe zur Charakteristik der Begräbnissitten nur zwei Gräber ausgewählt, doch will ich noch kurz erwähnen, welchen anderen Varianten wir begegnen. Vorher aber sei noch darauf hingewiesen, daß diese Begräbnissitten zur Zeit der Völkerwanderung auf dem ganzen Gebiet der Steppe von Ungarn bis Korea herrschend waren. Infolge der Eroberungen des Slawentums in geschichtlicher Zeit und der Bekehrung des Ungartums zum Christentum erhielt sich diese Sitte nur noch in Mittelasien und selbst dort ist sie im Aussterben begriffen. Die Tatsache also, daß ich bei der Erklärung der Gräber aus der Zeit der Landnahme ausschließlich mittelasiatische Beispiele anführte, beweist in keiner Weise die asiatische Herkunft der Ungarn, sondern ist mit den angeführten Gründen zu erklären. Wir werden sehen, daß das Ungartum schon vor der Landnahme durch so viele Fäden an die Quellen der europäischen Kultur gebunden war, daß wir gleichsam von zweierlei Varianten sprechen können, die aus derselben Quelle stammen. Dies aber bezieht sich natürlich nicht allein auf das Ungartum, sondern auch auf andere geschichtliche Steppenvölker. Zwischen den beiden, nach Osten und nach Westen gerichteten Zweigen der Bildung, die in der einstigen eurasischen Urkultur wurzelten, vermochte nicht einmal die Verschiedenheit der Lebensform — Landwirt-

schaft betreibende Stadtbewohner und nomadische Reitervölker — grundlegende Unterschiede zu entwickeln; daran hatte außer den gemeinsamen Wurzeln der Kultur wohl auch die lebhafteste Handelsverbindung ihren Anteil, die zwischen Osten und Westen stets und dauernd bestand.

Außer den geschilderten beiden Sitten finden in unseren Gräbern aus der Zeit der Landnahme noch zahlreiche Sonderarten der Bestattung. Wenn wir bloß bei den Reiterbegräbnissen bleiben, so finden wir oft die Knochen des Pferdes auf einem Haufen; sie liegen entweder bei den Füßen des Toten, oder an einer seiner Seiten. Ein andermal wird das Pferd überhaupt nicht mitbegraben, nur der Sattel und das Pferdegeschirr neben den Toten gelegt. Auch bei dieser Sitte gibt es zahlreiche Änderungen in der Lage. Das Bild, das wir aus den Gräbern erhalten, ist demnach keineswegs gleichförmig und einheitlich, und kann z. B. mit den gesetzmäßig sich wiederholenden Grundformen der Begräbnisse der Awaren nicht verglichen werden.

Die Mannigfaltigkeit der Sitte kann, im Laufe ihrer Wandlung fast ins Persönliche, nach der Stellung der Urschicht, des abgeschundenen Pferdes, seiner Mitbegrabung, wie auch der rechten und der linken Seite klar von einander unterschieden werden. Beide Sitten reichen mit ihren südrussischen Vorformen auf die skythische Kultur zurück. Die mannigfaltige Begräbnissitte der Ungarn der Landnahmezeit erhellt einen Zug, den meines Wissens nach noch niemand beachtete, wo er doch grundlegend unsere europäische Stellung erklärt. Die Kultur der Ungarn der Landnahmezeit ging nämlich — nach dem Zeugnis der Gräber — bereits über jene Einheit hinaus, die das Kennzeichen der einschichtigen, in sich lebenden Kulturen ist, und die z. B. bei den mittelasiatischen Völkern die tausendjährigen Sitten bis auf den heutigen Tag in ihrer ursprünglichen Reinheit bewahrte. Die nach Ungarn kommenden Hunnen und Awaren brachten in ihrer Kultur noch viel frische Keime mit, die der Entwicklung harhten; ihre Kultur besaß also eine Spannkraft, die in ihrer Entwicklung aus dem Inneren zu schöpfen vermochte. Das ungarische Geistesleben differenzierte sich nach der Landnahme gleichsam bis ins Extreme, bis zur Verstopfung der Wege, die weiterführen hätten können. Außer den Gräbern weisen aber auch noch die in ihnen gefundenen künstlerischen Gegenstände darauf hin, daß in der überfeinerten Kultur der landerobernden Ungarn dem Urfeind aller Gemeinschaftskultur, der Persönlichkeit allmählich eine Stellung zukam, die unsere Bildung dem Zerfall entgegtrieb; so kam es, daß das gerade in dieser Zeit aus zwei Völkern sich in ein Volk einigende Ungartum unmittelbar vor der Aufnahme einer neuen Weltanschauung, oder — um ein heutiges Wort zu gebrauchen — vor einem Kulturwechsel stand. Kein Zweifel, daß außer dieser sich selbst verzehrenden, jahrtausendealten Kultur gerade auch der Vereinigung der verschiedenen volklichen Bestände eine bedeutende Rolle zufiel. Auf diese Weise gab die abendländische Kultur und das plötzliche Hereinbrechen des Christentums dem Ungartum psychologisch gerade im besten Augenblick die notwendige Stoßkraft, und wies ihm die Richtung. So wird es verständlich, daß sich das im Zerfall begriffene Ungartum mit kaum denkbarer Geschwindigkeit in Europa einbürgerte und erneute. Sein Kulturwechsel war dem Wesen nach und in seiner Tiefe nicht etwas von außen

Kommendes und seine Grundlage bildete nicht etwa der persönliche Entschluß von Géza und Stephan dem Heiligen, sondern innerste Notwendigkeit. Dies ist die Genesis des orientalisch gefärbten, aber dennoch im höchsten Grade europäischen ungarischen Lebens und ungarischer Kultur der Arpaden. Parallel mit diesem Kulturwechsel vollzog sich natürlich auch die politische Umstellung aus demselben Grunde. Die Landnahme war der letzte, gewaltige, gemeinsame Kräfteinsatz. Nachher wurde die fürstliche Macht, die ihre Wurzeln im Glauben an die Gottheit hatte, zur Beute von Kleinkönigen, und vor den Augen des Ungartums, das in kriegerischen Abenteuern schwere Blutverluste erlitt, erschien ein politisches Schicksal der hunnischen und awarischen Vorgänger. In diesem hoffnungslosen Zerfall, in dieser Uneinigkeit erkennen Géza und Stephan der Heilige die Notwendigkeit der Einheit und Einigkeit und so wird, nun bereits in christlichem Gewand und mit allmählich immer mehr christlichem Gehalt, das ungarische Königreich geboren, das seine Macht von Gott erhält.

Dieser Kulturwechsel bedeutete somit die innere Wandlung des ganzen Ungartums und zwar — mag es noch so sonderbar klingen — den Übergang von einer überfeinerten, bis zur Persönlichkeit differenzierten Kultur in eine einfachere, gemeinschaftsbedingte Form. Diese erwächst rasch aus dem Erbe der vorhergehenden, vielschichtigen Kultur und erhält zugleich kennzeichnend ungarisches Gepräge. Werfen wir auf die klar geformten, fein geschnittenen Denkmäler der Kirchenkunst der Arpadenzeit auch nur einen flüchtigen Blick, und vergleichen wir sie mit der abendländischen Kunst, so müssen wir im ersten Augenblick neben den vielfachen Ähnlichkeiten und Übereinstimmungen, die einander damals in ganz Europa begegneten, ihr eigenartiges Gepräge erkennen. Die Kunst der Árpádenzeit zeigt uns die Versonderung der damaligen stark übernationalen europäischen Kunst, die unter dem Schutz der Kirche steht und sich verbreitet, doch ist sie trotzdem nicht weniger ungarisch, als die Sonderform der romanischen Kunst, die italienische, französische oder deutsche, die alle auf den ersten Blick italienisch, französisch und deutsch erscheinen. An dieser Tatsache ändert auch der Umstand nicht, daß auch bei uns, wie in jedem europäischen Land Meister arbeiteten, die aus der Fremde kamen. Diese waren hier wie dort Träger und Hüter des gemeinsamen Motivenschatzes; inländische Meister bildeten dann an Ort und Stelle die örtliche und rassische Eigenart, sowie die besonderen Züge der einzelnen Kunstkreise aus. Dieses volle Erleben der europäischen Kunst und die Weiterbildung ihrer schöpferischen Kraft konnte keineswegs durch äußerliches Aneignen oder Gewohnheit erfolgen, in der Tiefe wirkte hier jener aus innerer Notwendigkeit veranlaßte Seelenwandel, den ich bereits angedeutet habe. An anderer Stelle werde ich Gelegenheit haben, dies breiter auszuführen und zu zeigen, daß wir das Fortleben der Kunst, die das Ungartum der Landnahme mit sich brachte, auch unter der neuen Form weiterverfolgen können, einmal verborgen, dann wieder scharf in den Vordergrund gerückt, bis zum 15. Jahrhundert, zuweilen sogar bis auf unsere Tage, was klar und eindeutig dafür spricht, daß sich eine tausendjährige schöpferische Kraft nie völlig umzuformen vermag.

Nach der Schilderung des Friedhofes in der Zápolyastraße von siedlungsgeschichtlichem Blickpunkt aus, und nach der Untersuchung des Friedhofes wie der einzelnen Gräber versuche ich die Funde kurz zu beschreiben. Zur Grundlage meiner Ausführungen dienen einige bedeutende Stücke der im Jahre 1911 erfolgten Ausgrabungen, da ich der wissenschaftlichen Behandlung der vorjährigen und diesjährigen Funde durch die Veröffentlichung ihrer Bilder nicht vorgreifen will. Stephan Kovács, der Leiter der Ausgrabungen vor dem ersten Weltkrieg, deckt in einer vorzüglichen Arbeit jene Fäden auf, die in Form, Verwendungsart und Ornamenten der Funde über die Gegenstände hinausführen und so ihre kulturgeschichtliche Beleuchtung ermöglichen. Wir wollen von den auf Abb. IV veröffentlichten Funden zunächst die Waffen herausgreifen: das Schwert (1) und die Knochenplatte der rückschlagenden Sehne des Bogens. Die klassische Form des Schwertes entwickelt sich gleichsam in der Hand der Ungarn und zwar nach langen Erfahrungen. Die Form bestimmen Gesetzmäßigkeiten, die der Handhabung des Schwertes entsprechend verwickelt sind und in der Verwirklichung dennoch einfach und natürlich erscheinen. Die krumme Linie des Schwertes, seine Lastverteilung und die Zweischneidigkeit, die auch im unteren Viertel des Rückens vorhanden ist, machen es zu einer Waffe für einen Kampf, in dem der Reiter dem Reiterfeinde gegenübersteht. Diese Tatsache bestimmt auch den Ort der Entwicklung des Schwertes. Nach Stephan Kovács ist dieser der Ural, das Steppengebiet vom altaischen Gebirge bis zum Kaukasus. Die Gestaltung und Herstellung der rückschlagenden Sehne des Bogens war naturgemäß eine noch schwierigere Aufgabe, als die des Schwertes. Die Meister, die Bogen verfertigten, brachten auf beiden Enden und dem Griff des Bogens starre Knochenplatten an, der Bogen selbst war aus verschiedenen elastischen Stoffen hergestellt, die ineinandergelagert wurden. Das auf Abb. IV, 10 veröffentlichte Bruchstück stammt vom Ende des Bogens; man kann daran die Öffnung, die im Halbkreis geformt wurde, und zur Befestigung der Sehne diente, deutlich sehen; in diese Öffnung wurde die Sehne eingehängt, an beiden Enden mit je einer Schlinge. Die rückschlagende Sehne war eine furchtbare Waffe, ihre Kraft und Fernwirkung verhielt sich zu den damaligen abendländischen Waffen wie heute ein Mannlicher-Gewehr zu dem modernsten automatischen Kugelstreuer. Wie auch im heutigen Krieg die bessere Waffe schon den halben Sieg bedeutet, so beweist das Flehen in den Kirchen zu Gott, das überall erklang, wo die Ungarn auf ihren Streifzügen erschienen, überzeugender und beredter als alles, wie hervorragend diese Waffe war: »De sagittis Hungarorum libera nos Domine!« Aus den Werkstätten der Waffenschmiede stammen offenbar die Steigbügel (25—26) wie auch die Zäume (27). Von jenen wurde die auf künstlerischer Höhe stehende Ausrüstung der siebenbürgischen Landnehmer durch die Ausgrabungen dieses Jahres mit einem prächtigen Stück bereichert, das mit köstlicher Silberarbeit geschmückt ist. Die zum Pferdegeschirr gehörenden Riemenenden zeugen von einer Kunst des Bronzegießens, die auf einer hohen Stufe stand (2—6). Aus Bronze gegossen wurden auch die Spangenknöpfe (14—16), die zur Zuknöpfung des Kleides dienten. Der vergoldete Silberohrschmuck, der in einem Frauengrab gefunden wurde (7—8) und ein vergoldeter Granulationsknopf (8)

verraten die eingehende Kenntnis der Feingoldschmiedekunst; die Ausführung dieser Stücke ist so mustergültig, daß sie den höchsten Ansprüchen genügt. Die reichen Funde des Grabes Nr. 1 (12—13, 17—23) zeigen die Mode des Lieblingsmetalls der Ungarn, des Silbers; die Verzierung besteht dem damaligen Geschmack entsprechend fast ausschließlich aus Palmetten.

Das Schwert zeigt eine kennzeichnende ungarische Form, auch das Steinstück der Ohrgehänge finden wir in Ungarn, ihr neuestes Schwesterstück wurde indessen vor kurzem in Kiew gefunden. Am lehrreichsten sind für uns die Gürtelgepräge (17—23). Auf diesen sehen wir nämlich die von andern Funden her schon bekannte schwungvolle und reingezeichnete Palmette mit bandförmigem Rahmen bereits auf dem Wege zur vollständigen Auflösung. Wer die Entwicklung, den Werdegang dieses Denkmalschatzes nicht kennt, kann auf den ersten Blick gar nicht unterscheiden, ob es sich hier um Pflanzenmuster handelt, oder ob zur Verzierung ein Tierkopf stilisiert wurde. Das Seitenstück dieser Gepräge ist uns aus dem ungarischen Grab bekannt, das im Galizischen Dorf Krylos gefunden wurde; ihr Muster dagegen bezeugt deutlich, daß der von mir geklärte Auflösungsprozeß bereits vor der ungarischen Landnahme begonnen hatte.

Hinter einzelnen Funden stehen Jahrhunderte, ja Jahrtausende alte Überlieferungen. Die rückspringende Sehne stimmt mit der der Hunnen vollkommen überein, die Vorgeschichte der uneingerahmten Gürtelgepräge aber, auf die Stefan Kovács hingewiesen hat, reicht bis zur Kunst der Skythen zurück. Da sich uns bei der Erkenntnis der Begräbnissitten dieselben Entwicklungslinien zeigten, kann es nicht zweifelhaft sein, daß diese Erscheinungen durch einen völkischen Zusammenhang überliefert werden. So betrachtet reicht die Geschichte des Ungartums, oder wenigstens einer seiner Schichten auf dem klassischen Boden Südrußlands über die Hunnen bis zu den Skythen zurück. Diese lange Vergangenheit mag auch ein Grund jener Überfeinerung sein, über die ich oben sprach. Doch bezeugt und bedeutet dieses Jahrtausend, das die Ungarn in Südrußland verbrachten und das auf den Funden und Grabdenkmälern nachweisbar ist, noch etwas anderes. Dieser Boden wurde schon seit der Zeit der Skythen von den Fäden der griechischen Kultur durchwoben, die bis zum heutigen Tag die Grundlage der europäischen Kultur geblieben ist. Der Einfluß der griechischen Kultur gab sich nur zum Teil in der Form eines einfachen Warenaustausches kund, seine wahre Bedeutung besteht keineswegs in dieser Tatsache, sondern darin, daß ihre Kraft und ihr Geist die Tätigkeit und das Schaffen der von ihr berührten Völker entscheidend bestimmte. Für die Art des griechischen Kultureinflusses und zugleich für die Eigenständigkeit der Steppenkulturen zeugt, daß die Steppe selbst in Zeiten, als der griechische Einfluß am stärksten war, niemals zur blossen Kulturprovinz des Griechentums wurde, sondern ihre kulturelle Sonderstellung restlos bewahrte, ja auch eine Entwicklung zeigte, die der griechischen gerade zuwiderging. Die von der griechischen Kunst angeregte aufblühende skytische Kunst blieb genau so eigenständig, wie die iranische, die ihr verwandt ist und aus derselben Wurzel hervorging. Auch die Goten, die nach Südrußland kamen, hier dem Banne der griechischen Kunst erlagen, und dann von hier ausgehend ganz Europa durchwanderten, zeigen in-

ZU DEN AUSGRABUNGEN  
 DES FRIEDHOFES IN DER ZÁPOLYA-STRASSE  
 ZU KOLOZSVÁR (KLAUSENBURG)

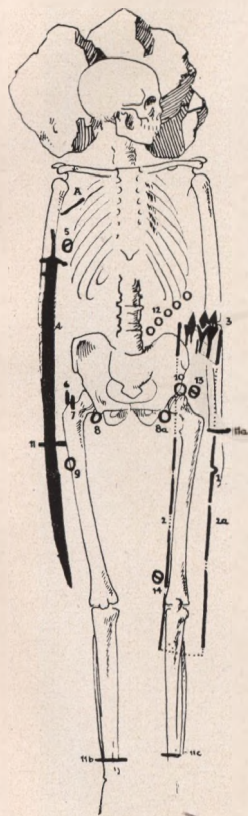


Abb. I. Grab Nr. 4. des  
 Friedhofes in der Zápolya-  
 Strasse zu Kolozsvár  
 (Klausenburg).



Abb. II. Uygurischer Krieger  
 des 9. Jh.-s auf den Wand-  
 gemälden von Ostturkestan.  
 (Nach Le Coq.)

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár



*Abb. III. Grab Nr. 10. des Friedhofes in der Zápolya-Strasse zu Kolozsvár (Klausenburg).*

# OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

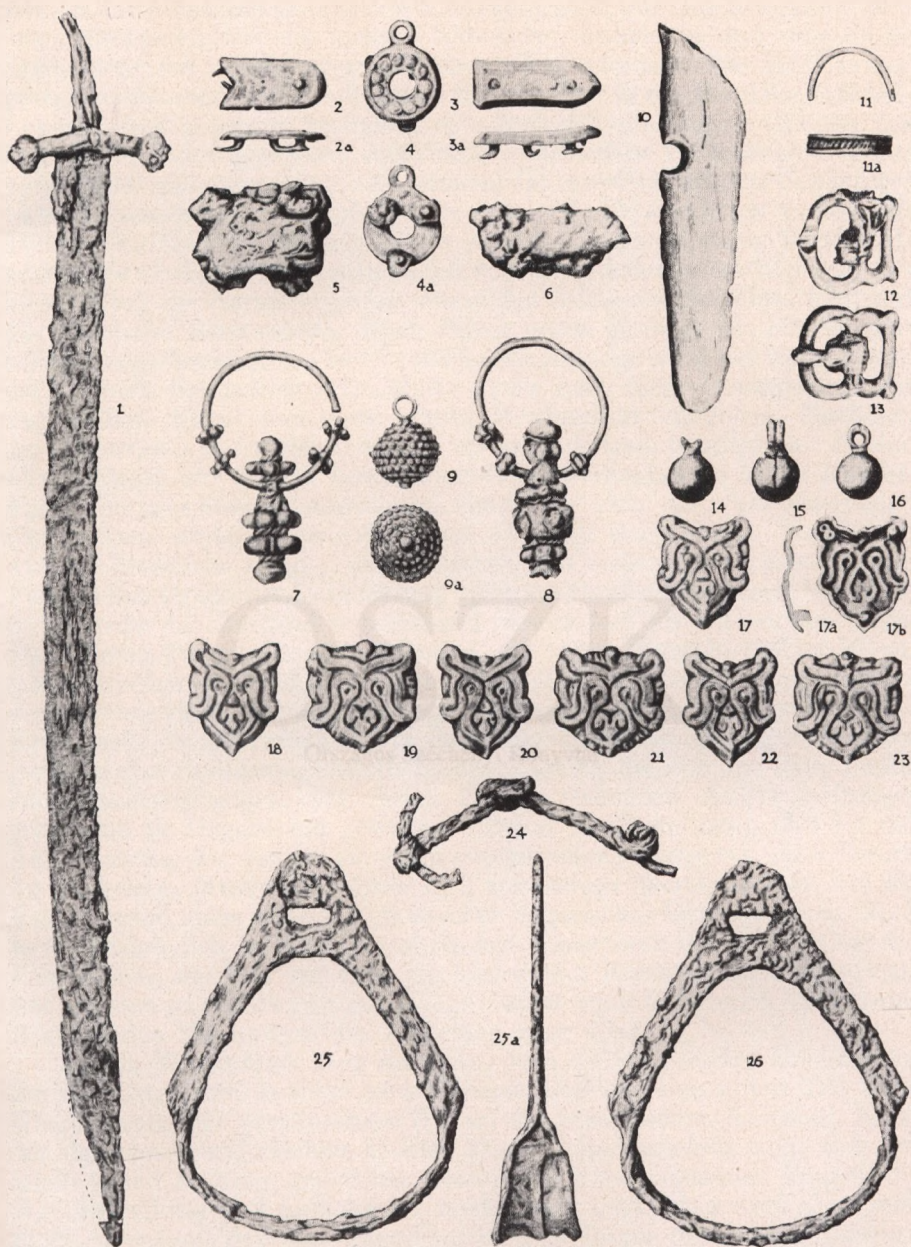


Abb. IV. Funde aus den Ausgrabungen von 1911.

# OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

ihrer Kunstentwicklung dieselbe Selbständigkeit, dieselbe Aufnahme örtlicher Bestände, wie die spätere hunnische, awarische und ungarische Sonderform der skythisch-griechischen Überlieferung. Der Auflösungsprozeß meldete sich auf griechischem Muttergebiet in der Form des Späthellenismus und gelangte, nachdem er allmählich die weiten Gebiete der Steppen durchdrungen hatte, und durch verschiedene Persönlichkeiten zur vollen Reife gekommen war, erst tausend Jahre später, bei den Ungarn der Landnahmezeit zur Erschöpfung. An anderer Stelle werde ich ausführlich darüber handeln, in welcher Weise sich die Dauer je eines Wiederaufschwunges als Zeichen der allmählich vor sich gehenden Erschöpfung verkürzt. Nach der Sarmatenkunst, die einige Jahrhunderte lebte, folgt auf die hunnische Renaissance, deren Dauer schon geringer ist, ein Wiederaufschwung, dessen Atem bereits müder ist, und der stark auf ferne Zeiten zurückgreift. Schließlich erlischt ihr Feuer nach einer Glanzperiode der ungarischen Kunst von etwa einem Jahrhundert endgültig. Nachdem die Ungarn die südrussische Steppe verlassen hatten, gewährt den Resten dieser Kunst nur die ihr innewohnende Schwerkraft eine kurze Lebensfrist. Der griechisch-byzantinische Geist, der sich mit dem slawischen Christentum zugleich verbreitet, hat fast ein umgekehrtes Vorzeichen, wie der klassische Geist; weit entfernt, mit seinen gleich erstarrenden Formen den Grund zur Entwicklung eines Jahrtausends zu legen, bewahrte er vielmehr den Zustand von tausend Jahren fast bis auf unsere Tage. Den letzten Träger der südrussischen, mit ihren Wurzeln tief im klassischen Griechentum und im reichen kulturellen Gewebe der Steppenvölker verankerten edlen Bildung, das Ungartum, erreichte die Welle von Byzanz nicht mehr in Südrußland. Die dauernde Entwicklung aus sich selbst geriet in eine Sackgasse, und die frischen Kräfte, die sich aus dem Banne einer tausendjährigen, vor ihrem Zerfall stehenden Kultur befreiten, gründeten in Ungarn ein gewaltiges Reich und beteiligten sich an der Ausgestaltung des damals gärenden europäischen Geistes mit einer Kunst, die in hohem Masse europäisch und keineswegs wertloser war, als die Kunst irgend eines andern Volkes, aber ungarisches Gepräge hatte. Noch heute finden sich in der Geistigkeit des Ungartums manche Spuren der Lebensform, die ihm vor dem erschütternden Kulturwechsel eigen war; um nur eine zu erwähnen: der Ungar schätzt auch heute noch die Persönlichkeit, das Eigenwesen des Einzelnen über alles.

Ihrem Wesen nach aber entsprang jene östlich gefärbte Hochkultur, die das Ungartum in seine neue Heimat brachte, zum guten Teil ihrer Überlieferung der gemeinsamen Wurzel der europäischen Kulturen, bzw. der der neuen ungarischen Kultur. Diese Gemeinsamkeit zeigt sich vor allem in der Haltung gegenüber metaphysisch zu nennenden Fragen, die von Ansiedlung und Lebensform unabhängig sind. Man darf aber auch nicht vergessen, daß das Ungartum als ein Träger des osteuropäischen Welthandels, Europas Kultur schon lange vor der Landnahme wohl kannte. Die Ungarn suchten die Märkte des Westens, Nordens und Südens oft auf, und kannten Kaufleute und Sitten dieser. Unter den Ungarn gab es schon vor der Landnahme Christen wie Mohammedaner. Auch die seßhafte Lebensform konnte ihnen nicht fremd und unbekannt sein; sie hatten eine Landwirtschaft, die genügend entwickelt war, und bestimmte

Angaben weisen auch darauf hin, daß sie schon in Südrußland auf dem besten Wege waren, nach dem Vorbild der Kasaren Städte zu erbauen.

Die Lehre von alldem ist, daß es zwischen der Kultur der landnehmenden Ungarn und der des damaligen Abendlandes keinen wesentlichen Unterschied ohne Übergang gab, wie dies allgemein betont wird; beide nahmen von einander genau Kenntnis und entsprossen gerade in ihren wesentlichen Überlieferungen demselben Stamm. Dies alles erleichterte jenen Kulturwechsel bedeutsam, ja legte den Grund zu ihm, über den ich oben sprach, und der das Ungartum schon unter König Stephan dem Heiligen endgültig in die Reihe der schaffenden Völker der europäischen Kultur eingliederte.

Die verhältnismäßig wenigen Funde des Friedhofes in der Zápolyastraße von Kolozsvár waren vielleicht für die Darstellung der aufgedeckten geistigen Prozesse nicht hinreichende Belege. Im Rahmen der Aufarbeitung sämtlicher ungarischer Funde von archäologischer Bedeutung und ihres Vergleichs mit ihren Voraussetzungen in Südrußland soll durch eine eingehendere Behandlung der berührten Fragen der für die gesamteuropäische Kultur bedeutsame geistige Hintergrund dieser Zeit beleuchtet werden.

# MAHNUNG AN DIE WÄCHTER

ANDREAS ADY

Wächter, — habt acht auf der Runde!  
Sterne sprühen die Nächte,  
Johanneskäfer in den Gärten.  
Erinnerungen vergangener Sommer,  
Sommer von Florenz: verwoben mit Morgenerinnerungen  
von glühenden, schmuckzerzausten Tanzsäulen,  
abschiednehmenden herbstlichen Lidos.  
Schöne Märchen, die lebten und webten,  
und die niemals sterben können!  
Bewachte Lebendige und Tote,  
fern weites Lächeln der Herzen.  
Verängstigt, verwaist blickt es auf euch.  
Wächter, — habt acht auf der Runde!

Wächter, — habt acht auf der Runde!  
Das Leben lebt und will leben!  
Nicht darum gab es so viel Schönes,  
daß darüber jetzt Klage werfen  
blutige und blöde Teufeleien.  
Ist's ja so traurig, Mensch zu sein,  
und scheußlich: diese tierisch Heldenphrasen.  
Doch die sternensprühenden Nächte  
lassen selbst heute nicht vergessen:  
menschlich Glauben an das ins Schön-verwehte.  
Ihr aber: die noch wachend und verlassen,  
Wächter, — habt acht auf der Runde!

Übersetzt von Caesar v. Simay sen.

# ES WINKT DIE ALTE STADT

LUDWIG ÁPRILY

*Der Winter dräut, verrammelt jeder Weg,  
der Sorgen Drang jagt fort mich auf den Flächen :  
kein Hügel, Burg, noch Waffen. Eines Tags  
werd' ich den engwerdenden Kreis doch brechen.*

*Vielleicht wird's Frühling, der zum Wandern aufreizt.  
Wie Pilger, höre ich lockende Weisen, —  
schnall' ich den Rucksack auf die Schulter rasch,  
um mit dem langen Stab allein zu reisen.*

*Jenseits der Puszten winkt mir eine Stadt,  
dahinter dunkle Tannenhöhn beginnen.  
Zugbrücken, schwarze Türme, Bastionen,  
das Mittelalter : Schießscharten und Zinnen.*

*Die Brückenkette rasselt, dröhnt ; mich läßt  
durchs Tor der Hellebardenmann, der grimme ;  
drin drängt das Volk, die Turmmusik erschallt,  
die alte Stadt begrüßt des Lenzes Stimme.*

*Den Dom verläßt in altem Schmucke schon  
der Stadtrichter mit Hundertmann-Begleitung.  
Dort droht der Zenk ; dreihundertjährig wohl  
umfaßt mich glänzend alten Lebensdeutung.*

*Erregt ich wappne meine Seele jetzt,  
meide der Reime spielerische Bahnen ;  
als Aarifaber, als Argentifex  
form' ich das Erz ; gleich meinen Goldschmiedahnen.*

*Nächtens späh' ich aus dunkler Bastion  
die roten Brände, die ferne Plünderer schaffen.  
Dort schreitet Tod. Auf dem verengten Land  
spürt der Tatar flinker Haiducken Waffen.*

*Ich hör es noch : jenseits der Riesenwand  
braust das Jahrhundert, des Burzenlandes Prangen,  
drinn tönt die Kraft und der Hochöfen Sang :  
Mich hält Corona, meine Stadt umfängen.*

Übersetzt von Árpád Guillaume

# DIE SCHLANGE

VON LADISLAUS CS. SZABÓ

## 1.

Nach Kelenföld ging ich in den Speisewagen hinüber. An einem Tisch entdeckte ich Bekannte, es war Ladislaus Varró mit seiner Frau.

— Sollen wir Venedig von dir grüßen? — sagte er und bot mir Platz an.

Von Südwesten her drangen krause weiße Wolken heran, breite Sonnenstrahlen schossen auf die Landschaft nieder. Vom Frühling war nur das Licht zu sehen, ein roher Quartiermeister, der die sanften Hüllen des Winters herunterriß. Der Vorfrühling ist eine unfreundliche Jahreszeit, er verwandelt die Landschaft in einen Stahlstich und tötet die Sterbenden des Winters. Jeder Baum steht für sich, der Hügel hinter dem durchsichtigen Wald ist zum Greifen nahe. Dies ist die Zeit, in der Italien uns seine Boten sendet. Der stählerne März tritt aus einer alten Gruft, er trägt eine Eisenkrone auf dem Haupt und ein kurzes, zweischneidiges Schwert in der Hand. Er ist der Monat Italiens. Die Sonnenstrahlen blinken hier und dort, ein Grabstein leuchtet auf, ein Jüngling spielt auf der Flöte, eine biegsame Zypresse, in der Erde klingt ein Bronzedecken. Der Berg ist voll Narzissen, am Hang modert eine tote Stadt, im Tal wandeln kleine Esel. Ein zweirädriger Bronzekarren holt mich ab. Der Kutscher lächelt aus seinen Mandelaugen, er kam mit seinen schlankbeinigen, tänzelnden Pferden aus dem Meer zu mir herauf. Ich muß gehen . . .

Ja, ich mußte tatsächlich gehen, aber vorläufig leider nur nach Balatonlelle. Statt meinem kranken Freund werde ich das Haus lüften, mich im Keller, im Garten und bei der kleinen Brücke umschauen, mit dem Maurer, Zimmermann und mit Herrn Tragizer sprechen, von dem ich zwar nicht genau weiß, wer er eigentlich ist, mit dem man aber jedes Frühjahr unbedingt sprechen muß. Dieses Pflichtgespräch ist wie ein Zicklein auf dem Altar des Frühlings. Zum Schluß kaufe ich ihm ein Liter Petroleum, einen Wagen Ziegelsteine, zwei Pumpen, einen Sack Kartoffeln und einige Rosenstöcke ab. Bis zum nächsten Frühling hab ich dann nichts mehr mit ihm zu tun.

Eine Vogelschar fliegt von einem spitzen kahlen Hügel auf, die Landschaft wogt in sanften Wellen dem Plattensee zu. Die Pappeln vermehren sich gleichsam als Zeichen dafür, daß wir uns dem Hauptlager von Somogy nähern.

Frau Varró fuhr das erstemal nach Italien. Sie waren seit zwei Jahren verheiratet, und lebten, wie man hörte, gut miteinander. Der Mann sprach auch vor anderen über ihre Ehe als über ein zu befolgendes Musterbeispiel. Ich mußte wiederholt erfahren, daß sie keine Pester Ehe leben; statt losem Handel, bettgenössischem Vertrag verband sich hier der gleiche Geschmack und Stolz, die gleiche Empfindlichkeit und edle Absicht. Die Sache beunruhigte mich ein wenig. Denn die Menschen vereinigen sich nicht mit so großen Ansprüchen. Auch wußte ich nicht genau, was er unter Pester Ehe versteht? Vielleicht dachte er an einen jungen Geschäftsführer oder Ingenieur, der halbangezogen, mit offener

Smokingweste und hängendem Hosenträger durch die Badezimmertür mit seiner Frau zankt, sie verdächtigt, beleidigt und sich auch körperlich vor ihr ekelt, dann mit ihr auf einen Mokka geht, sich an dem Kartenspiel, dem Kognak und der Eifersucht erhitzt, und nach der Bar, im grauen Morgen sich mit einem von Schminke verschmierten Gesicht und mit zwei parfümierten Brüsten versöhnt. Der Hahn kräht, er verkündet den billigen Sieg des Mannes und die freiwillige Niederlage der Frau. Der neue Tag kann kommen: die Morgengymnastik im knielangen Nachthemd, das jäh verschlungene Frühstück und die sensationelle Schicksalswende im Morgenblatt. Die Frau dreht sich auf die andere Seite, ihre getrocknete Wimpertusche schwärzt den Polster. Die Versöhnung war zu rasch; sie war zu faul, sie zu waschen. Viele solche Ehen gibt es, und vielleicht meinte auch Varró diese. Aus seinen Worten mußte ich entnehmen, daß sie keines Rauschmittels zum Gleichklang bedürfen, statt augenblicklichen Waffenstillständen in echtem Frieden leben, der dauernder ist als der Schein der Bettlampe.

Die Frau — sie hieß Agnes — griff über den Tisch nach der Hand des Mannes.

— Freust du dich, mein Herz?

Ich glaube, sie freute sich über seine Freude noch mehr, als über ihre eigene, wie eine Mutter, wenn sie mit ihrem Sohn nach der Schulprüfung auf Reisen geht. Ladislaus strich über ihre Hand, hob sie dann an den Mund und taufte jeden Finger mit einem Kuß: dieser ist Venedig, dieser Verona, der Mailand, der hier Genua, und das ist Florenz. So klein ist Florenz? lachte die Frau und betrachtete ihren kleinen Finger mißbilligend. Nach Gárdony zahlten wir und gingen in das Abteil zurück. Ladislaus blätterte im Fahrplan, wir blieben draußen im Korridor.

Bei einer Kurve lag plötzlich tief und weit unten der See vor uns, es war ein frisches und jungfräulich unberührtes und doch so uraltes Bild, wie an dem ersten Morgen der Schöpfung, wenn Feuer und Wasser noch sanft gemeinsam schlummern, ohne ihre böse Kraft zu kennen. Die Erde ist nur ein kühner Entwurf, brodelnder Nebel, die fernen Astronomen kennen ihr Farbbild noch nicht. Mir zog sich das Herz zusammen: wie wäre es geworden, wenn Gott seine Hand zurückzieht und der Entwurf nur Entwurf bleibt, wie eine unvollendete Lionardo-Zeichnung? Der unvollendete Ozean fällt wie ein Tropfen auf ein anderes Gestirn, die Wolken verschwinden und das geplante Afrika, das begonnene Asien wird von einem gnädigen Sonnenstrahl von dem Himmelsblatt gestrichen.

Ein Fischer schwebte im glitzernden Nebel, wie in der Mitte des Weltalls. Jetzt rührt er sich, und von dieser Bewegung spaltete sich die Nebelwand entzwei, die Halbinsel von Tihany tauchte auf, als Zeichen dafür, daß der Entwurf doch vollendet wurde, daß er in Millionen von Jahren zur festen Wirklichkeit wurde, voll Anmut und Abwechslung, voll Gesetz und Gesetzbruch, Gebundenheit und Freiheit.

Der Zug raste an den Fichten von Világos und Szabadi vorbei.

— Diese Bäume pflanzte man, als ich noch Kind war — sagte Agnes. — Sehen Sie, nun ist es schon ein alter Wald. — Sie lächelte mich an. — Ich beneide Sie doch ein wenig. Wir waren oft mit meinem armen Vater in Lelle auf Sommerfrische.

— Sie sagen das, als ob Sie gerne aussteigen würden.

— Das denn doch nicht. Ich habe nur ein wenig Lampenfieber. Ich glaube, ich erwarte zu viel von dieser Reise.

— Vor Italien brauchen Sie sich nicht zu fürchten. Nur von Paris ist man anfänglich ein wenig enttäuscht.

Sie stemmte ihre schlanken Finger gegen das Fenster.

— Nein, ich dachte an etwas anderes. Mit Italien ist alles in Ordnung.

— Und sonst?

— Ach nichts. Nichts.

Der Nebel war verschwunden, am Ufer leuchtete weiß ein Dorf. In einem Garten stand ein Mann und arbeitete mit der bitteren Weisheit, die wir von dem verlorenen Sohn kennen. Der Mensch fängt in einer Zimmerecke an, mit seinen kleinen Spielsachen und endet im Lehnstuhl, mit einem zehnmal gelesenen Buch, wahrscheinlich mit der Bibel. Diese zwei Ecken sind die Unendlichkeit. Was dazwischen liegt: zwei Zimmer, fünf Zimmer, zehn Zimmer und der Kuß, Schwur und Haß in diesen Zimmern verdeckt nur die Unendlichkeit. Man nähert sich ihr, indem man langsam den überflüssigen Zimmern, einer Menge überflüssigen Freunden und vielen überflüssigen Büchern entsagt. Der Gärtner in Hemdärmeln nahte schon der Unendlichkeit; er blickte träumerisch dem Zug nach, vielleicht sah er ihn gar nicht.

Ich stieg in Lelle allein aus. Im Amtsgebäude knatterte der Telegraph. Der Zug verschwand in einem Augenblick. Ich hatte das Gefühl, daß die beiden Menschen in gedrückter, ängstlicher Stimmung weiterfuhren. Agnes wäre gerne in Lelle ausgestiegen, Ladislaus hätte mich gerne gebeten mitzufahren. Die Vögel sangen wie toll. Warum vergesse ich immer, wie sie heißen, obwohl ich doch sonst ein gutes Gedächtnis für Melodien habe? Und mein Unwissen quält mich auch in der Vogelkunde.

Bei jedem Schritt wurde mir das Herz schwerer, die planmäßige, krampfhaft Absicht des Ehepaares störte mich irgendwie. Das Glück bekommt man geschenkt, man braucht dazu keine besondere Reinheit, oder inneren Adel. Das Ehepaar Varró wollte sich das Glück durch Hochmut erjagen. Der Mann ist Protestant, das wußte ich: er sucht den schwierigeren Weg. Agnes kannte ich nicht genug.

Der Mond stieg über den Karst; er streute seine blaue Dämmerung über die kahlen blendenden Täler. Der Mensch zieht hier mit Haus und Vieh auf den Grund des Talkessels, dem Wasser nach. Ladislaus und Agnes standen Hand in Hand. Der italienische Schaffner wollte Licht machen, Ladislaus winkte ihm, sie brauchten kein Licht. An eben solch sonderbarem mondlichten Abend trug mich Vater am Rücken nach Hause, dachte Agnes, und ihre Kehle schnürte sich zusammen. Sie wollte schnell an etwas Anderes denken, aber auch das Andere war ihr Vater: ein nackter, magerer, haltloser Körper im Schloß der Muttergottes. Es war die Pieta, die sie unter den italienischen Bildern Ladislaus' sah. Auch ihr Vater überließ sich so höflich-ergeben dem Tod. Was war es, was ihn quälte, welchen Kummer verheimlichte er, daß er so rasch dem Ruf des Todes folgte? Er hatte es so eilig, als ob ihn jemand hier auf Erden sehr verletzt hätte. Agnes ging schon seit langem nicht gerne unter Menschen mit ihm. Verletzte jemand mit einem unbedachten Wort seine Vaterstadt, oder seinen Lieblingsschriftsteller, so winkte er still seiner Tochter und verschwand. Zuhause fand ihn dann Agnes im Bett, die verweinten Augen verrieten ihn sofort. Offenbar wurde zum Schluß der Sinn seines ganzen Lebens verletzt — die Seele bleibt zuweilen auch im alten, dünnen Manneskörper empfindlich, wie ein junges Mädchen.

Agnes schrack auf: »Ich will nicht die Tochter seiner Seele sein!« und lächelte mit heldenhafter Anstrengung ihrem Gatten zu. Aber dieses Lächeln war so schal und verwirrt, daß es Ladislaus selbst im Dunkel auffiel.

— Fehlt dir etwas, Kleine?

Agnes wollte um jeden Preis den Verdacht einer traurigen Laune vermeiden.

— Ich habe Hunger — lispelte sie.

Ladislaus erhob sich, zündete die Lampe an. Das grelle Licht verjagte den mondsüchtigen Karst aus dem Fenster. Er beugte sich und küßte ihre zitternde, feuchte Stirne.

## 2.

Sie kamen nach Mitternacht in Venedig an. Auf das faule Wasser der Lagunen rieselte ein dünner Regen, die Gondel schlug träge Wellen um sich. In dem Seitenkanal, in den sie nun einbogen, öffnete sich ein Tor auf eine dämmerige Halle, unter dem Schimmer des Kronleuchters ging ein alter, hagerer Diener geschäftig umher. Die Ruderschläge schreckten einen Affen aus seiner Ruhe, er schwang sich an dem Fenstergitter empor und schaukelte auf einem Bein über ihren Köpfen. Dann dämmerte im Dunkel eine andere Halle auf, im Schein des hölzernen Kronleuchters schwammen Schleier, wie durchsichtige Flammenengel auf Tintoretto's Bildern. Ein breites Frachtboot zog an ihnen vorbei. In dieser Nacht erwartete Venedig niemanden. Die Stadt war würdevoll, verlassen und schaurig furchterregend, wie ein entlarvter Verschwörer vor dem freiwilligen Giftbecher. Die schmiedeeisernen Gittertüre schimmerten matt, zuweilen glitten sie an hochaufstrebenden Glockentürmen vorbei, in den versteckten Gärten dufteten Blumen. Dann schmiegte sich die Gondel an eine kleine Brücke, der Gondolier stieg aus und läutete an einer Glastüre. Endlich öffnete ein Diener, blies Schlaf um sich, übernahm das Gepäck, murmelte *si, si*, als er den barbarischen Namen hörte und führte sie in das bestellte Zimmer. Am Steinboden standen frischlackierte Möbel, im alten Kronleuchter brannten nur einige Birnen, in einer vergoldeten Henkelvase standen schwellende Nelken. Mittelalter, Murano, sirupsüßes *fin de siècle*, billige Moderne versuchten einen Ausgleich zu finden. Die Kleider wurden ausgepackt, doch konnte Agnes schon kaum auf den Füßen stehen, sie ging als erste zu Bett. Ihr rostbraunes Haar floß über den Polster. Die blauen Augen waren von Wind und Ruß etwas entzündet, und um die Nase standen kleine, blasse Sommersprossen. Ladislaus blieb am Fußende des Bettes stehen, er dachte: wie schön ist sie, fast wurde ihr die Schönheit im Schlaf angehaucht, um sie nicht zu erschrecken. Er goß sich aus der Reiseflasche ein Glas Kognak ein.

— Gib mir das Glas — sagte Agnes. Sie war noch wach, und beobachtete heimlich ihren Gatten. Unter auf der Straße hallten einsame Schritte, die Uhr schlug zwei. Ladislaus kannte die Gegend, er wußte, die ehernen Töne fielen aus einem schiefen Turm in der Nähe. Nun brannte nur mehr das Nachtlicht über den Betten, Agnes und Ladislaus lagen still. Wieder hörte man Schritte, von abgerißenem Pfeifen begleitet. Agnes lächelte, konnte aber nicht mehr die Augen öffnen.

Die Nacht stand dicht und erwartungsvoll vor dem kommenden Morgenrauen. Plötzlich erwachte Ladislaus und wurde ganz wach, so daß er die Lampenschnur mit einer Bewegung erreichte. Er erinnerte sich genau, daß ihn irgend-

ein Geräusch erweckt hatte. War es seine Frau, die etwas sagte? Oder war jemand im Zimmer? Er flüsterte: »Agnes, schläfst du?« Aber sie antwortete nicht. Jemand war im Zimmer und horchte mit zurückgehaltenem Atem. Er griff lautlos nach der Schnur. In diesem Augenblick hörte er wieder das Geräusch, vielleicht wurde es vorher nur vom heftigen Klopfen seines Herzens unterdrückt. Es mußte doch von ziemlich weit kommen, aus dem zweiten oder dritten Zimmer, und war nicht zu verstehen. Es war die Stimme der überschwenglichen romanischen Liebe. Er hätte darüber lachen müssen, wenn in dieser rituellen Extase und erschütterten Verzückung nicht soviel Glauben gewesen wäre. In der Stimme der Frau flatterte mystisches Schauern, wie in einer heiligen Grotte, wenn die Eingeweihten die letzten Schleier lüften. Unterwelt und himmlische Dämonen kämpften in ihr, sie war zum Ersticken voll von Grauen und Jubel. Ladislaus kannte diese Stimme, er hörte sie schon oft in romanischen Ländern. Es war die Stimme der blumenpflückenden Persephone, als sich die Wiese verfinsterte und Hades, der raubdurstige, aus seinem Wagen sprang, um sie zu holen. Es war ein fast unpersönliches antikes Erbe, der zweifache Ruf des Todes und der Wiedergeburt. Ein Mädchen wird verfolgt und gerettet, es entschwindet seiner Mutter, wird aber in einer anderen Welt zu Königin: es steigt von der grausam schönen Welt in die sanfte und traurige Unterwelt hinab. In dieser alltäglichen romanischen Verzückung wurde ein ganzer Mythos zu neuem Leben erweckt.

— Agnes! — versuchte Ladislaus wieder.

Keine Antwort.

— Agnes, schläfst du?

Die Frau lag ganz lautlos im Dunkeln, er hörte selbst ihren gleichmässigen Atem nicht. Ladislaus wußte eigentlich nicht, wie der Schlaf seiner Frau sonst war, da sie getrennt schliefen. Abends kam er in ihr Zimmer, setzte sich an den Bettrand, las ihr vor und schläfernte sie mit einem Buch ein. Zuweilen wollte der Schlaf nicht kommen, und Agnes lag unruhig, bis endlich ihr Atem langsamer, ihre Lippen schweller, ihre Hand in seiner Hand schwerer wurde. Dann hörte er auf zu lesen. Aber die Stille weckte die Schlafende sofort wieder, und sie bat »lies weiter.«

In solchen Momenten wurde Ladislaus machtlos gereizt und hinter seinem zusagenden Lächeln rief er fluchend den Schlaf auf die Frau. Einmal, ein einziges Mal hatte Agnes gefragt:

— Sag aufrichtig, sind wir beide glücklich?

— Ja, das sind wir. Und was noch wichtiger ist: wir sind einander würdig.

Es klang wie ein Glaubensbekenntnis und nicht wie ein Liebesgeständnis. Es klang seinem Ohr noch verletzender, als dem ihren — Agnes sah ihn mit einem Blick an, der fast unerträglich war.

— Nur dies wollte ich wissen. Die Hauptsache ist, was du fühlst. Lies doch bitte weiter.

Nun hörte drüben endlich der Liebeslärm auf.

— Agnes, schläfst du? — fragte er zum letztenmal.

Ein Gondolier stieß seinen Ruf aus, die Uhr schlug vier, die Dunkelheit wich unmerklich dem Morgenschein. Agnes lag auf dem Rücken, den schlanken weissen Arm um den Kopf gebogen. Drüben war ein kräftiges Männerhusten zu hören. »Die Götter husten« dachte Ladislaus und stieß den zurückgehaltenen Atem in einem Seufzer aus.

Sie erwachten in einem strahlenden Frühlingstag. Agnes schrie freudig auf, als ihr nackter Fuß den Steinboden berührte. Rasch schlüpfte sie in die Hausschuhe, und stieß die Fensterläden auf. Links lief der Canale Grande, auf dem Wasser tanzten Silberflecken, im Fenster des gegenüberliegenden Hauses sangen Vögel. Hinter dem Vogelbauer ging eine hagere, öligbraune Alte geschäftig umher, die im Profil einer abgegriffenen römischen Münze glich.

Agnes und Ladislaus nahmen ihr Frühstück im kleinen, spanisch anmutenden Hof des Hotels, unter einer Palme ein. Am kleinen Hügel um den Springbrunnen blühten Veilchen, über den Weg kroch bedächtig eine Schildkröte, der Kellner stemmte das leere Tablett in die Hüfte und lächelte wortlos, aus gebührender Ferne. Eine Katze sprang aus dem Efeulaub hervor, kauerte sich zusammen, gähnte und schlug mit verschwenderischer Eleganz den Weg nach der Küche ein. Aber bei dem Tisch blieb sie stehen, und die gelben Augen blitzten auf den gelben Honig. Der schiefe Glockenturm blickte in den Hof hinein, sah sich die Palme, die Katze, die rosenroten Lichtflecke und die beiden Menschen an. Sie waren nun nur mehr zu weit, dem Kellner wurde es inzwischen zu langweilig. Agnes ließ auf das letzte Stück Kuchen den Honig tropfen. Ladislaus blickte auf die Uhr.

— Wir müssen in die Bildergalerie gehen, Kind.

Agnes warf rasch den Kuchen hin, stand auf und strich sich die Krümmel vom Rock.

— Ja bitte, ich bin fertig.

Ladislaus zögerte noch einen Augenblick. »So eilig wäre es doch nicht gewesen« brummte er vor sich hin.

In der Türe, die auf die Gasse führte, stand der Kellner und plauderte mit den Spatzen. »I signori si recano a San Marco?« Er kannte offenbar nur diese einzige Sehenswürdigkeit. Agnes blieb öfter zurück; ein Antiquitätengeschäft, eine kleine Weinschenke, oder ein Grünzeugladen hielt sie im Banne. Der Mann blieb dann in der Mitte der Gasse oder des Platzes stehen und sah sich die Häuser an. Ihn interessierten nur die unsterblichen Kulissen. So gingen sie in die Bildergalerie, wo Tintoretts und Veroneses Soldaten dem vertikalen Heiland mit Hilfe einer schrägen Lanze zu trinken geben.

### 3.

Am dritten Tag waren sie schon in Mailand. Agnes fühlte sich krank. Ich habe aber auch noch nie eine Frau gesehen, die mit dieser Stadt Freundschaft geschlossen hätte. Es gibt eine Art geometrischer Stadt, mit der sich die Frauen nie richtig befreunden können, ebensowenig wie mit der geometrischen Malerei, Musik oder Poesie. Der echte Mann wird nicht selten mehr von der Geometrie als von den Gefühlen gerührt. Aber weibliche Anteilnahme darf er dann nicht erwarten.

Auch der erste Sirocco traf ein, die Sonne war verschleiert. Nachmittag sassen sie in der Glashalle am Hauptplatz und tranken Tee. Der Tag wollte kein Ende nehmen, Agnes schrieb sämtliche Bekannte und die Geschenke, die sie ihnen zu besorgen hatte, zusammen. Juci wollte Schuhe, die man in ganz Italien nicht bekommt, Krawatten wie Gyula sie will, gibt es nur in Paris. Der Arden-Laden ist nicht in der Straße, auf die Bözsi geschworen hätte. Das Brera-Museum : ja das, das steht auf seinem Platz ! Schließlich mußte sie selbst über ihre schlechte Laune lachen.

Sie wollten eben schon gehen, als zwischen den Tischen das Ehepaar Sárosi auftauchte. Frau Sárosi war eine kleine, mollige Person mit lebhaften Zügen, die trotz dem geringen Altersunterschied über die beiden Varrós wachte, wie ein Huhn über seine Kücken. Sie erfand die gegenseitigen Weihnachtsüberraschungen; wenn Agnes Namenstag hatte, so rief sie Ladislaus im Amt an und beruhigte den vergeßlichen Gatten, der Blumenstrauß sei schon unterwegs, sie kochte statt Agnes die Pfirsiche ein, durchstöberte mit dieser vor Ladislaus' Namenstag die Kupferstichläden und fand für Agnes einen neuen Frauenarzt. Sie verachtete und beneidete zugleich die Beiden. Ihr Gatte, Albert Sárosi war ein stiller, grauer, leicht errötender Organist um drei Köpfe größer als seine Frau, und hatte stets Watte in der Nase, da man sich in den ungeheizten Kirchen leicht erkältet. Jedes Jahr bekam er, wie seine Frau sagte, einen Frescobaldi-Schnupfen, eine Dupré-Grippe und einen Bach-Katarrh. Augenblicklich befand er sich auf musikalischem Urlaub. Er befreundete sich mit Pfarrern und Küstern, und spielte stundenlang in den leeren Kirchen. Inzwischen saß seine Frau unten in einer Bank und strickte warme Westen für die Kinder der Bekannten. Gewiß, sie liebte seine Musik, nur vergaß sie es zu sagen, und hatte dazu auch keine Zeit wegen der vielen Bekannten und Verwandten, die sie stets beschäftigten. Albert irrte auf den Tasten von Jahrhundert zu Jahrhundert, manchmal schüttelte er den Kopf und rief aus: »Nein, was dieses Kind nicht alles kann!« — womit er den jungen Mozart meinte. Denn für ihn blieb Mozart zwanzigjährig. Seine Frau diente der Schönheit, er war ein Sklave des Genies, in ihrer Speisekammer waren keine drei Eier zu finden, nie hatten sie bei Zeiten ihr Brennholz im Keller, und nie dachte der Eine an den Geburtstag des Anderen.

Frau Sárosis Liebenswürdigkeit zeigte sich auch diesmal in überdimensionierten Formen.

— Warum, um Gottes willen, schleppen Sie diese arme Frau von Stadt zu Stadt? Sehen Sie denn nicht, daß sie Luft braucht? Agnes, du bist übel gelaunt. Du bist schön und ermüdend. Du mußt dicker werden.

Und sie wies mit bitterem Lächeln auf sich selbst.

— Fett macht gesund.

— Du bist aber öfter krank, als Agnes — sagte still ihr Mann.

Therese sagte nichts. Sie beneidete und bewunderte Agnes, bediente sie unwillkürlich, half ihr überall, ohne darum gebeten zu werden, als ob sie fühlen würde, daß Schönheit zuweilen ganz wehrlos ist. Sie war dick, gewalttätig, taktlos und scharfblickend, und glaubte nicht an die Legende des Varró-Paares. Irgendein geheimes Gift nagte an der Ehe; was die Beiden mit viel gutem Willen aufgebaut hatten, wurde immer wieder von der Melancholie der Frau und der Selbstquälerei des Mannes zerstört; vielleicht bestand ihr Fehler darin, daß sie nicht an die Freude glaubten. Therese verstand auch aus wenigen Worten, daß Agnes mehr von dieser Reise erwartete.

— Sag doch deinem Mann, er soll dich lieber an einen oberitalienischen See führen, als ins Brera-Museum . . .

Ladislaus unterbrach sie:

— Schon zu spät mit dem guten Rat, Therese. Wir haben auch ohne Sie die Absicht gehabt, nun an den Gardasee zu gehen.

— Oh, nach Salò! — rief unerwartet Albert Sárosi.

— Nein, nach Torbole. Warum nach Salò? Ist Salò so schön?

Der Organist errötete bis an die Ohren.

— Für mich ist es sehr schön. — Er sah seine Frau an, war aber zu schamhaft, um selbst den Grund seiner Vorliebe für Salò zu sagen. Tatsächlich, erinnerte sich Therese, in Salò lebte irgendein Musiker . . . Giuseppe . . . Giacomo . . .

— Gasparo da Salò — warf ihr Gatte tadelnd ein. — Führt ihr an den Gardasee, so müßt ihr auch nach Salò gehen. Es ist wirklich ein hübscher kleiner Fleck.

— Und wenn ihr euch gut umschaute, — sagte Therese, und machte eine saure Miene dazu — so könnt ihr auch Ákos Kantu irgendwo am Ufer sehen. Wir haben ihn vorgestern getroffen.

Agnes sah fragend auf ihren Mann.

— Wer ist Ákos Kantu?

— Ákos? — Er hat eine kleine Weinhandlung mit seinem Vater. Wir waren Studienkameraden.

— Ein sehr intelligenter Mensch — bemerkte der Orgelspieler still. — Meine Frau mag ihn nicht.

Therese zuckte die Achseln.

— Warum soll ich ihn mögen? Wir sehen ihn ja fast niemals. — Sie stand auf. — Adieu, kleine Schöne. Sag deinem Mann, er soll dich mehr verwöhnen.

Agnes lachte verlegen. Sie war sich nie darüber im Klaren, ob sie wohl Therese liebte oder haßte. Dem Schein nach war Therese weise, bitter besonnen und stark. Aber diesen Körper konnte sie doch unmöglich vergessen! Schließlich konnte sie ja nicht jeden Spiegel um sich herum zerbrechen, wie Königin Elisabeth von England. Nein, sie parierte jede Teilnahme im vornhinein mit beißender Selbstironie, nannte sich Lilies des Kumanenlandes und La France-Kürbiskern und ging scheinbar ganz in der Verehrung und dem Dienst der Schönheit auf. Vielleicht war sie in der Tat glücklich, vielleicht war zwischen ihr und ihrem Gatten eine körperliche und seelische Eintracht, die sie liebten. Sie, Agnes, fror in ihrer eigenen Schönheit, wie ein Kind im Schnee. Sie wagte es nicht, Therese zu bemitleiden, und haßte sie manchmal, wenn sie daran dachte, daß die Andere auch mit ihrem häßlichen Körper glücklicher ist, als sie.

Sie warteten, bis das Ehepaar Sárosi verschwunden war. Agnes hatte rasende Kopfschmerzen, und spürte einen ständigen Brechreiz, auch der Sirocco wirkte niederschlagend auf sie. Schließlich gab sie den Kampf auf und ging ohne Abendessen zu Bett. Ladislaus blieb allein mit Mailand. In der Toreinfahrt der Paläste brannten dämmernd die Hängelampen, der Dom hüllte sich in einen Nebelmantel, der halb abgetragene alte Stadtteil erinnerte an eine fantastische römische Ruinenstadt. Am Gemüsemarkt stand eine Kirche; so oft der Vorhang am Eingang verschoben wurde, blitzte ein Schein hervor. Der Geruch von gebranntem Kaffee, gebratenem Fisch, Artischocken, Apfelsinen schwamm in der Luft. Die Italiener essen mit einer Andacht, mit der andere zum mindesten den Sinn der Welt suchen. Als ob sie um ein Mangelgefühl weniger hätten, genießen sie auch den Segen des Tisches mehr, als die anderen Völker. Es war eine richtige lateinische Stunde, die sich zwischen süßlich duftender Vesper und gedecktem Tisch teilte.

Ladislaus kam auf einen Platz, in dessen Mitte ein eherner Reiter den schwarz glänzenden Autopark inspizierte. Nach den Plakaten wurde heute in der Oper »Don Giovanni« gespielt, in ein bis zwei Stunden sollte der Auftritt des ehernen Reiters kommen. In einem Blumenladen gellte eine weiße Flieder-

dolde inmitten flammender roter Rosen und Nelken. An dem Glas des Schau- fensters perlte ein Wasservorhang nieder, als kalt glitzernde Scheidewand zwischen Loth und dem Ninive der Blumen. Das alte Mailand geht unter, Wolkenkratzer schießen aus der Erde empor, die Blume verwelkt und neue Knospen lugen aus dem Ast: alles stirbt, um zu neuem Leben zu erwachen. Dieses stirb und werde!

Dieses stirb und werde! Nur er hatte sich seit seiner Heirat nicht ge- ändert. Auch als er noch unverheiratet war, kannte er Mailand mit demselben einsamen, sehnennden Herzen. Er sehnte sich nach selbstvergessener Linderung, nach gemeinsamer Wiedergeburt, er suchte eine Frau und fand sie auch. Und trotzdem blieb die Stille um ihn ebenso unerträglich. Er setzte sich zu Agnes an den Bettrand, las sie in den Schlaf, überließ sie ihren unschlüssigen Selbst- anklagen und ihrer ererbten Melancholie. Einmal sah er Agnes in der Serviten- Kirche, bleich, ratlos, sichtlich von nagenden Vorwürfen zerrissen. Als sie so in der Bank saß, war ihr Gesicht erschreckend, als ob sie beten würde, häßlich und alt zu werden. Das hat er mit ihr getan. Seitdem ging er nicht gerne in eine Kirche, um nicht seine Frau dort zu sehen. Das Bild aus der Kirche ließ ihn nicht los: Agnes ballt ihre Faust, um nicht laut loszuweinen, sinkt in sich zusammen, kämpft mit heftigen und grundlosen Selbstanklagen. Irgendwo begingen sie einen Fehler, dachte Ladislaus vor dem flammenden Blumen- laden, vor allem er selbst. Er hat nicht genug von sich gegeben, er ist nicht genug gestorben. In jedermann lebt ein Orpheus, aber so mancher schrickt vor der Treppe, die in die Unterwelt führt, zurück. Er preßt die Laute an die kalte Brust, und sogar die Tiere weichen fröstelnd von ihm.

Nun wandte er sich von dem Schaufenster ab. »Alles ist in Ordnung« dachte er, »wir sind besser und edler, als die anderen Pester Ehepaare.« Und er fröstelte vor diesem Selbsttrost. Auf dem glatten Spiegel ihrer Ehe lag eine entsetzliche Stille. Die Sonne geht auf und versinkt, nichts stört den Frieden. Zuweilen erscheint hoch in den Lüften ein Vogel, kreischt heiser und wendet sich in stürzendem Flug zurück.

Einmal waren sie zu einem Schriftsteller auf schwarzen Kaffee nach dem Abendessen eingeladen. Leichtsinngerweise nahm er die Einladung an; dabei wußte er nicht einmal recht, wo sie eigentlich hingingen. Der Schriftsteller hatte ein Dreizimmerwohnung, im mittleren Zimmer kochten ein halbes Dutzend lärmender Freunde Punch. Sie erinnerten an die unschuldigen Narren von Dickens. Im Zimmer rechts übersetzte der Hausherr in halbstündiger Wechsel- wirtschaft Sallustius aus Liebe und das Tagebuch eines amerikanischen Frauen- arztes um Geld, kam jeden Augenblick heraus, schneuzte sich, steckte den Finger in die Nase, rauchte eine Zigarette, spuckte Tabakkrümmel von den Lippen, rieb sich die entzündeten Augen, trank Punch, und ging in das dritte Zimmer zu seinem Sohn, der seine Aufgaben büffelte und Damen mit behaarten Brüsten in sein Mathematikbuch zeichnete. Das Buch ging von Hand zu Hand, über den Punch irrten violette Flammen, die Gesellschaft bestand bereits aus zwölf Aposteln in der Verdammnis. Ladislaus schämte sich furchtbar, und begann mit den Entschuldigungen schon im Treppenhaus. Sie gingen an der St. Annenkirche vorbei, es war kurz nach Mitternacht, die frische Luft tat wohl. »Ich hätte wissen sollen, wohin ich dich führe«, brummte er vor sich hin. Aber Agnes war ungewöhnlich gut aufgelegt und hängt sich in ihn ein. »Du irrst dich, Laci. Ich unterhielt mich vorzüglich. Dieser Narr ist bestimmt

ein gutherziger Mensch.« Offenbar hatte sie die würgende Stille über ihrem Leben früher gespürt; sie lechtzte nach Lärm, der sie vergessen ließ.

Ladislaus kam unter die Arkaden der Scala. Einem plötzlichen Einfall folgend, wollte er zur Theaterkasse. »Mein Herr, die Kasse ist nicht mehr offen« trat ein Mann höflich an ihn heran. Ladislaus nahm aus seiner Börse den Preis einer nicht zu teuren Karte: »Ich bin mit jedem Sitz zufrieden; ich bin Fremder.« »Ja, das höre ich, mein Herr« sagte lächelnd der Türsteher, und winkte ihm. Sie traten durch eine Seitentür in den dunklen Zuschauerraum. Eben begann der Ball in Sevilla. Sein Nachbar beugte sich aufgeregt an sein Ohr: »Egli e magnifico!« sagte er auf Don Giovanni.

Der Verführer war in der Tat hinreißend. Früher, als es die Menschen noch wußten, daß wir nur den Launen der Götter leben, wurde jede Türe vor dem gefährlichen Wanderer zugeschlagen, jedes Fenster zugenagelt, die Leiter zerbrochen und die Blumensträuße untersucht. Heutzutage leben wir schon ohne Verdammnis und Erlösung, unseren eigenen Launen, auf der engen Wage körperlicher Gefahr und körperlichen Wohlbefindens ohne Furcht und Liebe der Unsterblichkeit. Das Tor der Hölle pendelt traurig in seinen losen Angeln, weder die heidnische Unterwelt, noch der christliche Himmel will unser gleichgültiges Leben, wir wurden die Sklaven des Augenblicks, wir fürchten uns nur vor der kleinlichen Handwerkerarbeit des irdischen Todes. Die Göttin Demeter irrt nicht mehr auf der Erde, um ihre Tochter und das Menschengeschlecht aus der Unterwelt zu erlösen, Eurydike schreitet nicht mehr dem Licht entgegen, die Feuer in den heiligen Grotten sind erloschen und die Zeichen vom Himmel verschwunden, die Ewigkeit warf uns dem Sandlauf der Zeit und dem Tode hin, diesem Handwerker, der in unseren Nieren, unserer Leber und unserer Lunge wohnt und hartnäckig arbeitet. Allein solange der Mensch noch vor der Ewigkeit floh und nach ihr rief, solange er vor dem Leben im Jenseits schauderte und an diesem Schaudern festhielt, erzitterte auch der Anger beim Nahen Don Juans, die Tiere bliesen scheu, und der Gatte floh mit seiner Familie in die Berge. Der Mensch floh vor den Launen der Götter. Er fürchtete sich nicht vor dem Tod, sondern vor der Verdammnis, nicht Magenkrebs oder Nierenschwund war der Erzfeind, sondern Don Juan. Trotzdem wollte er diese Verderbnis und lechtzte nach ihr. Der Verführer wirft nun den Umhang ab; jeder ist in seinem Bann, auch der, der ihn bis zum Tode verfolgt. Jeder ist ein wenig Donna Elvira; erniedrigt und schauernd betrachtet ihn jeder als seinen Herrn. Die Italiener konnten dies herrlich fühlen, Bühne und Zuschauerraum wurden von dem Verführer berauscht. Nun treten die drei Gäste ein, ihre Masken fallen und Ladislaus erkennt in seiner Seele, blitzgetroffen, die drei Menschen: der eine ist Therese Sárosi, der andere Agnes und der dritte er selbst. Und nun weiß er auch, wer Don Giovanni ist. Er trägt das Antlitz Ákos Kantus. Nun wird ihm bewußt, daß er den ganzen Abend an ihn gedacht hatte.

Er kam nach Mitternacht in das Hotel zurück. Als er in der Türe stehen blieb, hörte er diesmal deutlich den ruhigen, gleichmäßigen Atem seiner Frau. Don Giovanni verschwand im bengalischen Feuer, die am Leben Gebliebenen sangen vor dem Vorhang erleichtert die Moral der Geschichte, aber jeder weiß, daß bald eine Mauer sich öffnen, ein Spiegel sich spalten, und der Verführer hervortreten wird. Ladislaus lag mit offenen Augen im Bett und konnte nicht schlafen; irgend etwas störte ihn, so daß er den Kopf erhob und sich umsah.

Er hatte vergessen, den Vorhang vorzuziehen. Von der Straße leuchtete eine Lampe schief in das Zimmer, ihr Schein fiel auf ein Wasserglas. Wie kam das Glas auf den Toilettetisch? Vielleicht nahm Agnes ein Schlafpulver. In demselben Augenblick hörte er plötzlich ihre Stimme:

— Stört dieser Lichtstrahl auch dich?

Die Stimme war klar und rein, sie war vollkommen wach. Offenbar hatte sie auch diesmal nicht geschlafen. Auch diesmal nicht? Also auch in Venedig nicht? Daran dachte er nun zum erstenmal. Er stand auf, zog den Vorhang zusammen, schob aus Vorsicht auch das Glas beiseite und tauchte dabei unwillkürlich den Finger in das Wasser. Er fühlte keine Pulverreste.

— Schlaf schon, mein Herz — sagte er etwas gereizt.

Agnes seufzte.

— Ich hatte Angst, solange du fort warst. Es war ganz so, als ob mich jemand fortwährend ansehen würde.

— Dann hättest du ja das Glas in den Schatten stellen können.

— Ja natürlich. — Er fühlte, wie sie sich unruhig im Bett bewegte. — Aber das wollte ich eigentlich auch nicht. Ich spielte, wie lange ich es vertragen würde.

#### 4.

Es war am frühen Vormittag, als sie am See ankamen. Er glitzerte am Fuß der traurigen verschneiten Berge als einziger Trost. Die Höhe war lauter Schatten, die Tiefe lauter Licht. Dort oben, in den Bergen zog sich die Grenze der Sehnsucht nach dem Süden dahin; die Grenze, an der es dem Maler aus Nürnberg, dem Dichter aus Weimar und dem österreichischen Offizier die Kehle zusammenschnürte. Die Eisfeen winkten dem Wanderer aus dem Norden Lebewohl, Fichten, Zwerge und Bären bleiben hinter ihm zurück. Er hört nicht, sieht nicht, denkt nicht zurück; er sieht in das tiefe Tal hinab, und weiß, daß von diesem Augenblick an nur er der schwächere ist: daß sein schwerer nördlicher Schritt das Spiel der südlichen Götter nur stört.

Sie mußten umsteigen. Am Fenster saß ein französisches Ehepaar, Ladislaus kannte diese Art noch von Frankreich her. Die Frau trug dunkelbraune Kleider, mit einem schwarzen Hut, sah aus wie die gelblichen, großnäsigen Äbtissinnen des Philipp von Champagne, blieb gerne zurück, und setzte sich auf eine Bank; das Gesicht des wortkargen Gatten schrumpfte im Feuer der Gedanken zusammen; er betrachtete mit ruhiger Bitterkeit die Welt, die seine unbarmherzigen Moralisten längst entzaubert und ausgesogen hatten. Nun blickte er auf den See hinaus und sagte:

— Arme Esther, auch das kann sie nie mehr sehen.

Er sagte es dem See, als ob seine Frau gar nicht anwesend wäre. Die heraufbeschwornte Tote hatte kein Lebensalter, sie mochte seine Tochter, Enkelin oder Schwester sein. Körperlos schwebte sie vor dem Fenster. Die Französin beugte sich ein wenig vor, wie in Krämpfen, und warf feindliche, fast verurteilende Blicke auf den See. Man konnte auf ihrem beleidigten und versteinerten Gesicht sehen, daß es sich um ihre Tochter handelt. Agnes stand auf und ging auf den Korridor, der Wind wehte scharf durch das Fenster. Sie öffnete ihre Tasche, zog einen Hundertlireschein hervor und klopfte ihn am Holz ab. Jeden Tag suchte sie ihn hervor und klopfte ihn abergläubisch ab, gegen die Gefahr, ihn zu verlieren. Den Schein erhielt sie von ihrem Vater, im vergangenen Jahr, als sie

auch schon nach Italien wollten. Er sagte, sie sollten um das Geld auf seine Gesundheit trinken, wo sie am glücklichsten sein werden. Stets quälte ihn diese fixe Idee vom Glück. Zuweilen hielt er seine Tochter an, klapperte nervös mit dem Geld in der Tasche, fragte sie »bist du glücklich?« und ging mit finsterner Miene, ohne auf die Antwort zu warten, weiter.

Vielleicht hier am See, vielleicht werden sie hier den Hundertlireschein doch vertrinken. Sie haßte die schweigsamen alten Franzosen, der blaue See flüsterte ihr Liebe zu, sie wollte Ladislaus auf das Ohr küssen, und wären sie allein gewesen, hätte sie es gewiß getan. Sie flüchtete sich auf den Korridor vor dem plötzlichen Verlangen. Drinnen brauchte eine Tote ihren Platz, eine gestaltlose Esther. Wenn schon ein Toter heraufbeschworen werden soll, so lieber ihr Vater, der ihr doch stets gegenwärtig war.

Er war der letzte, unbewußte Meister der nachlässigen Eleganz. Einmal sah sie ihn in der inneren Stadt, in einem langen, weiten Übergangsmantel, den er noch am Anfang des Jahrhunderts in London kaufte, mit spitzen Knöpfelschuhen auf den Füßen, vom Hals floß ihm ein halb geknüpfter Schal auf den Mantel, auf dem Kopf welkte ein kleiner verregneter Hut dahin. »Die Eleganz der alten Zeiten« schmunzelten zwei Herren im Vorbeigehen. Agnes wurde ganz rot vor Verlegenheit. Plötzlich wandte sich ihr Vater um, fast stießen sie zusammen. »Du bist es? Ich fühlte, daß mir jemand folgt.« Er hängte sich in seine Tochter ein. »Ich dachte eben darüber nach, was für ein eleganter Mensch Franz Josef in Zivil war.«

Ladislaus rief sie ins Abteil, die nächste Station war Torbole.

Sie stiegen aus, und gingen, von dem Hausdiener geführt, in das Hotel am Seeufer hinunter. Es war ein reines, nettes Haus, das eine Fenster ließ den Blick in die geräumige, blitzsaubere Küche frei. Der Wirt kam ihnen selbst entgegen; er sah aus, wie ein Dichter aus dem vorigen Jahrhundert, der über das vereinte Italien, den Ausbau des Eisenbahnnetzes und die Bucht von Neapel singt. Auf der Pergole blühten seit einigen Tagen die Glizilien, man spürte schon etwas Honigduft in der Luft, die Gärtnerfrau ordnete die Azaleen-Töpfe auf dem Steingelände. Wolken kreisten über dem durchsichtigen Wasser und spiegelten sich darin so schön, daß sie sich in einer Ecke des Himmels versammelten und überlegten, ob sie nicht noch einmal zurückkehren sollten? Vor einigen tausend Jahren liessen die Wandervögel Feigen-, Agave-, Aloe-, Oleander-, Kaktus- und Magnolienkerne auf die Felsen fallen. Dieses wunderbare Seeufer war das gemeinsame Werk der romanischen Gärtner und der Wandervögel, die syrische Zyper stand neben der japanischen Mispel. In ihrem Rücken stand ein kahler, steiler Berg, der Bardolino. — Einst bestiegen ihn die Venediger mit Schiffen. Irgendein Tyrann von Mailand belagerte ihr Torbole vom Wasser aus, und an einem Morgen wuchs ein Wald von Schiffsmasten auf den kahlen Berggipfel — die Entlastungsflotte kam an, von zweitausend Ochsen über die Berge geschleppt und an Seilen in den See gelassen. Venedig wurde von den Büchern des Livius bebrauscht: es wollte um jeden Preis Hannibals Elefanten übertrumpfen!

Die Sonne versank in einer unbeweglichen Wolke. Es war ein gewaltiges und erschütterndes Schauspiel, wie ein Königsdrama. Der König wurde auf seinem Thron von einem Pfeil getroffen, sein roter Helm rollte ihm vom Haupt, das Blut tropfte auf seine goldenen Sandalen. Die Sonne wußte, daß sie über einer klassischen Landschaft stirbt und wollte einem unsichtbaren Tragödiendichter gefallen.

Es waren im Hotel nur wenige Gäste, weniger, als die große Familie des Besitzers. Von früh bis abends war das Haus laut von den Familienmitgliedern ; sie liefen auf der Stiege auf und ab, versammelten sich um eine magere Forelle, tauchten bald in Uniform, bald in Volkstracht auf, das Kleinste fiel vom Dachboden und die Großen verbrannten sich beim Schmiede die Finger, zogen nach herzerreißendem Abschied in das Nachbarstädtchen um einen wassertragenden Esel, und vergötterten eifersüchtig, schnurrend, in wilden Szenen ihre Mutter, die breit und unbeweglich wie eine Statue über dem Lärm herrschte und auch schon für ihren schnaufenden, trällernden Gatten zur Mutter wurde : sie hätschelte und schalt ihn ebenso, wie den kleinsten Sohn. Sie war eine Wiesen-göttin inmitten der lächerlichen Sterblichen. Nur um den größten Sohn war sie besorgt ; der hatte ein Messer in der Hand. Agnes ging mit ihnen fischen, und brachte das zweitenmal schon zwei Forellen nach Hause.

Der Frühling war blau und blühend. Agnes und Ladislaus machten Ausflüge, besuchten die alten Städtchen des nördlichen Beckens, die sich an den Felsen klammerten und statt von einer Burgmauer von Reben- und Orangen-hainen umgeben waren. Meist blieb von der Burg nur ein zackiger Turm übrig, der zwischen düsteren Zypressen in die Höhe ragte. Ein alter Räuber zwischen seinen Gendarmen. Hie und da aber stand noch die ganze Burg, zum Zeichen dafür, daß der See am Kreuzweg von Rassen, Völkern und Tyrannen lag und sich eine lange Kette von Schlachtfeldern um den Hals legte. Von hier wurde eine gefangene Königin entführt, auf der Insel philosophierte Dante mit den Franziskanermönchen, und am jenseitigen Ufer lebte in einem Palast die Weisse Teufelin, die ihren Gatten ermordete, ihr schauerlicher Ruf gelangte selbst bis Shakespeare. In Malcesine gingen sie in den Burghof hinauf. Hier saß an einem Herbstmorgen Goethe auf einem Stein und zeichnete ; er wurde für einen Spion gehalten und seine Zeichnung zerrißen, ja der Stadtrichter kam, und wollte ihn über die Grenze jagen. Der Dichter sah sich zwischen den Frauen um, er wußte schon, daß sie ein Blick von ihm auf seine Seite bringt. Und die Italienerinnen, die nicht schreiben konnten, fühlten sofort, daß dieser Mann nur auf sie hofft, und retteten ihn auch.

Goethes römische Reise war jahrelang das größte seelische Abenteuer Ladislaus', geradezu seine Begleitmusik, der er Tag für Tag lauschte. An einem Septembermorgen verließ der Dichter Karlsbad, und die ahnungslose Frau von Stein erfuhr die Flucht nur aus einem spielerischen, grausamen Brief. »Nun noch ein Lebewohl von Karlsbad aus«, schrieb er leichthin, wie wenn man das zitternde Frauenantlitz mit dem Zeigefinger etwas in die Höhe hebt. Er erinnert sie an eine ihrer letzten Idyllen. Allein noch bevor die Unglückliche lächeln konnte, fällt das Liebesverbot : »du sollst alsdann erfahren, wohin du mir schreiben kannst,« — d. h. vorläufig kann sie nicht einmal schreiben, muß aber trotzdem weiter lieben, leiden, dienen : »liebe mich, und sage mirs damit ich mich des Lebens freuen könne !« Wie soll sie es aber sagen, wenn sie vorläufig nicht einmal schreiben darf ? Soll sie es sich selbst vorsagen, zwischen Ilmenau, Tiefurt und Weimar herumirrend ? Soll sie es ihrem Sohn sagen, der auf seinen Knien saß und seine Verse lernte ? Der Wagen rollte aus Karlsbad. Herder schlief noch, der Herzog war vielleicht schon wach und dachte erleichtert, daß der fürchterliche und wunderbare Große Fritz seit einigen Tagen unter der Erde sei. Niemand ahnt, daß der geschmeidige Höfling rebelliert, der Minister desertiert, der Dichter die Fesseln bricht. Er erreicht München, trifft an einem See den

Harfenspieler, setzt seine Tochter neben sich, plaudert mit dem Kind, aber sein Schenkel berührt schon den Schenkel der Frau, sie zupfen an der Harfe, um aus dem Diskant die Witterung zu erraten, und vielleicht denkt er in diesem Augenblick daran, nach der langen Verstandeserotik und geistreichen Liebe, also nach Frau von Stein dieses Mädchen für sich zu behalten und zu erziehen. In der kommenden, gewaltigeren Hälfte seines Lebens stellt er den Harem schon über die Salons. So begann der einzige Freiheitskrieg, den nicht Völker und Klassen ausfochten. Er war die Angelegenheit eines einsamen Menschen, also der ganzen Menschheit.

Aber vielleicht holen ihn die beiden großen Versuchungen ein : die Pflicht und die Liebe? Ladislaus folgte ihm stets ängstlich auf seinem Weg. Goethe verdankte viel dem Herzog und noch mehr Frau von Stein. Die Bergwerke, die Jenaer Universität, die Gnadengesuche . . . von allen Seiten bedrängte ihn die Pflicht. Wenn er sich doch umwende? Ladislaus schlug in Gedanken mit der Peitsche auf die Pferde, schrie dem Kutscher zu »schneller !« Am fünften Tag ist der Brenner erreicht, in Malcesine wird er für einen Spion gehalten, einige Tage später hört er schon die Lagunen singen, die kleinen Inseln geben den Gesang einander weiter. Ende Oktober geht er über die Milvio-Brücke, in Rom tönen die Glocken. Entronnen ! Gerettet ! »Ich komme als neuer Mensch zurück, zu meiner und meiner Freunde größerer Freude.« *Zu seiner Freude.* Das war der Sinn dieses Freiheitskrieges. Als er an den Gipfel gelangte, flüchtete er plötzlich vor der Macht und der gesättigten Liebe. Anderthalb Jahre lang lebt er müssig, in Ruhe, wählt zwischen Künstlerfreunden, sammelt dies und das, wandert durch alte Friedhöfe und tote Städte. Aus dem Grabsteinalbum lächelt ihm eine liebenswürdige Menschheit zu. Von nun an wird er das menschliche Antlitz lieben. Von nun an wird er ganz unabhängig, die Lebensfreude hat ihn befreit, jeder neue Tag bringt ihm das Wunder der Schöpfung. Er kommt nach Hause, zieht sich in das Gartenhaus zurück, seine Gesellschaft : die Arena von Verona, der botanische Garten von Padua, die Villen von Vicenza, die Nächte von Venedig, das Forum und die verlassenen griechischen Tempel geben ihm seiner Freude zurück. Von nun an freut er sich ebenso seiner Tugenden wie seiner Fehler, seiner Unfähigkeit wie seiner Schwächen, seiner Sympathien wie seiner Antipathien, seines Genies wie dessen Schranken, mit einem Wort all dessen, was Gott ursprünglich als Goethe schuf. Alles ist vergänglich, was nur aus Trauer geboren wurde. Er, Goethe, trank den Leidensbecher bis zum letzten Tropfen und wurde doch nicht ganz traurig, konnte doch bis zum Tode über die bleibenden Meisterwerke der Schöpfung jubeln. Das war es, was er aus Italien mit sich brachte. Das war der Frieden, den er am Ende des einsamen Freiheitskampfes schloß.

Am Nachmittag streiften sie meist in der Nähe des Ufers umher. Agnes legte sich dann in das Boot und sah in den Himmel hinauf. Sie hatte sich erholt, ihr Gesicht wurde runder, und morgens beim Ankleiden sang sie wieder. Sie mußte nun oft an ein gewisses Perlmutterbildchen denken, das in ihrem Sommerhaus am Plattensee hing, als Erinnerung an irgendeinen italienischen Badeort, wo ihre Eltern einst waren. Am Seeufer steht ein pompöses Hotel, die gestreiften Sonnenschirme spannen sich, im Vordergrund sitzen zwei Badegäste im Boot. Sie sitzen da, steif und artig, der Herr mit steifem Hut, mit geschlossener Weste, die Dame in Hemdbluse und Girardihut. Als sie klein war, dachte Agnes mit fester Überzeugung, daß die Beiden ihre Eltern seien, und wollte einst als Er-

wachsene ebenso im Boot sitzen. Diese Kindheitserinnerung konnte sie nie los werden, den Place de la Concorde zum Beispiel hatte sie sich genau so vorgestellt, wie er dann tatsächlich war, aber im Venedig, das in ihrer Phantasie lebte, trugen die Leute auch weiterhin Kleider, wie ihre Eltern auf der Hochzeitsreise. Wie sehr sie ihr Gehirn auch anstrenge, Italien blieb die Kindheitserinnerung, das schimmernde Perlmutterbild. Am liebsten hätte sie sich auch für diese Reise nach dem Perlmutterbild gekleidet, mit Puffärmeln, Glockenrock und steifem Strohhut. Ladislaus zeigte ihr Hunderte von Bildern, aber außer der Pieta vergaß sie alle. Er brachte sie in ein ganz anderes Land; es glich dem Land ihrer Phantasie nicht im geringsten. Gewiß war dies das edlere. Aber Agnes war erst jetzt wirklich glücklich, seit einigen Tagen, hier am See, bei den Wolken, über dem zitternden Spiegelbild der Felsen. Ja, hier werden sie auf die Gesundheit ihres Vaters trinken.

An einem Nachmittag ruderten sie wieder zu einem Schilffleckchen am Ufer, hinter dem dunkle alte Olivenbäume standen, die sie schon von ihren Spaziergängen her kannten. Agnes wollte ans Ufer gehen. Ladislaus ruderte in das Schilf hinein, das immer dichter wurde, die Schilfrohre drückten zischend die Ruder zurück. Ladislaus zog sie mit einem zornigen Ruck an. Das eine sprang aus der Gabel. Sie blieben stecken. Das Ruder reichte nicht bis auf den Grund, man mußte hinrudern, um ans Ufer zu kommen. »Ist das Wasser tief?« fragte Agnes ängstlich. Ladislaus antwortete nicht. Er war verflucht ungeschickt, und setzte sich nun wieder, um auszuschnauften und eine Lösung zu finden. Das Wasser um sie wurde wieder glatt.

— Rühr dich nicht — flüsterte in diesem Augenblick Agnes und deutete mit ihrem Kopf hinter seinen Rücken. Sie war bleich bis in die Lippen. Ladislaus drehte sich vorsichtig um. Auf dem Wasser lag eine große Schlange. Sie hatte vier schwarze Streifen auf dem Rücken, der Hals war zitronengelb, die abgestreifte Haut schwamm langsam dem Boot zu. Man konnte nicht sehen, wohin sie ihren Blick richtete. Ladislaus stand auf und tauchte das Ruder lautlos ins Wasser. Offenbar war er vorher zu aufgereggt. Es reichte an den Grund. Er stemmte sich gegen das Ruder. Das Boot schwankte, ohne sich vom Fleck zu rühren. Das Ruder brach. Ladislaus schwankte, einer seiner Arme kam bis an den Ellbogen ins Wasser. Ein Ruder blieb ihm noch.

— Keine Angst — sagte er leise.

— Ich habe keine Angst — antwortete Agnes. — Ich glaube, sie schläft.

Von dem starken Stoß kamen sie ganz in die Nähe der Schlange, sie hätte das Boot mit einer einzigen Bewegung erreicht. Da streckte Agnes mit schlafwandlerischem Blick den Arm aus, als ob sie das Reptil aus seinem Schlaf wecken wollte.

— Was machst du? — brüllte Ladislaus.

Agnes schrack mit einem krampfhaften Lächeln zurück. Hätte er sie nicht angeschrien, sie hätte die Schlange berührt. Ladislaus ergriff blitzschnell das Ruder und schlug nach der Schlange, dem Wasser, dem Schilf, bis sie endlich irgendwie herauskamen. Agnes hielt sich mit beiden Händen fest; sie war ganz durchnäßt von der Wasserschlacht. Bis sie mit dem einen Ruder nach Hause kamen, war es schon finster, die italienische Familie stand schon am Ufer und schreckte sich gegenseitig.

Dann trockneten sie ihre Kleider in der Küche und aßen auch dort. Auch der älteste Sohn sah einmal die Schlange, sie war eine Adria-Natter, ziemlich selten in dieser Gegend. Ladislaus wies lachend nach seiner Frau.

— Sie wollte sie anfassen.

— Die Wiesengöttin schüttelte den Kopf, der Wirt war begeistert. »Eine wahre Römerin!« — und spielte dann auf seiner Harmonika.

Als sie um Mitternacht in ihr Zimmer kamen, setzte sich Agnes vor den Toilettetisch, nahm die Kämmе aus dem Haar und schüttelte es. Sie schaute lange in den Spiegel, auf einmal beugte sie sich ganz vor und zog die Lider auseinander.

— Erinnerst du dich, Laci, wie blau früher das Weiße meiner Augen war?

Ladislaus war schon im Bett. Er ärgerte sich noch immer über seine Ungeschicklichkeit am Nachmittag. Zerstreut sagte er zur Zimmerdecke hinauf:

— Bist du nicht zufrieden mit dir?

Agnes drehte sich um und lächelte beinahe spöttisch.

— Doch.

Dann blickte sie wieder in den Spiegel und öffnete mit langsamer Bewegung ihr Haar.

— Vater wurde rasch grau. Sag es mir, wenn du auch bei mir graue Haare siehst.

— Willst du sie ausreißen?

— Ich weiß noch nicht.

Sie stand auf und streifte den Morgenrock ab. Ihr Oberkörper war nackt.

— Paß auf, du — lächelte der Mann — jemand könnte beim Fenster hereinsehen.

Agnes lächelte immer seltsamer.

— Bist du vielleicht eifersüchtig? — sie schlang die Arme um den Kopf und wandte sich ganz ihrem Gatten zu.

Im Nachbarzimmer hüstelte ein Mann. Agnes schrie leise auf, preßte die Arme an die Brust und eilte zum Bett. Ihr Nachthemd lag auf dem Polster. Sie streifte rasch die Pantoffeln von den Füßen und kroch im Nu unter die Decke. Ladislaus knipste das Licht aus. Ich werde von der Schlange träumen, dachte er angewidert. Drüben hörte man wieder das Husten, ein trockenes Männerhusten, es erinnerte ein wenig an die Stimme in Venedig. Es kommt doch nicht wieder eine Venusgrotte?

Er träumte aber nicht von der Schlange. Gegen Morgen stand Agnes auf und trank ein Glas Wasser. Übrigens verging die Nacht ruhig.

Beim Frühstück suchten sie vergebens den Nachbarn. Sein Wagen bekam am Abend vor dem Hotel eine Panne, die noch in der Nacht behoben wurde. Schon um sechs Uhr früh fuhr er nach Riva weiter. Es war ein Landsmann, ein Ungar.

Inzwischen hatte sich das Wetter verschlechtert. Der Wirt prophezeite Nordwind und dauerndes Unwetter.

*Schluß folgt.*

# BÜCHERSCHAU

**UNGARISCHES SOLDATENTUM 895—1914.** Von Árpád v. Markó. Dacia, Budapest, 1942. 414 S. Mit Beilagen und Skizzen im Text.

Das grundlegende, großangelegte Werk des verdienstvollen Kriegshistorikers, der sich durch eine Reihe von Studien auch im Ausland einen guten Namen erworben hat, kann im Rahmen einer kurzen Besprechung kaum gebührend gewürdigt werden. Dieses Buch muß jedermann lesen, der die Kriegstüchtigkeit des Ungartums, die ruhmreiche Vergangenheit seiner Wehrmacht nicht nur aus trockenen Berichten oder oft nur flüchtigen Mitteilungen der Tagespresse kennen lernen will: es zeichnet sich durch überlegene Beherrschung des riesigen Stoffes, klaren Aufbau und überzeugende Darstellungsart aus. Nach einer kurzen Einleitung, die einen guten Überblick über den Wandel ungarischer Kriegskunst im Laufe der Jahrhunderte gibt, gliedert Verf. sein Material in fünf Hauptteile: der erste Hauptteil behandelt die ungarischen Nationalarmeen von der Zeit der Landnahme bis zur katastrophalen Niederlage bei Mohács im Jahre 1526; im zweiten Hauptteil schildert Verf. die Stellung des ungarischen Heeres im Habsburgerreiche, also in der Zeit von der Türkenherrschaft bis zum Dualismus; der dritte Teil bringt eine eingehende Darstellung der Kämpfe des Ungartums für seine nationale Unabhängigkeit, also den Aufstand Franz Rákóczi II. und den Freiheitskrieg der Jahre 1848—49. Die beiden letzten Kapitel behandeln schließlich die alte ungarische Bewaffnung und die Beteiligung ungarischer Truppen und Soldaten an Kriegsoperationen nichtungarischer Armeen. Die lebendige Darstellung wird durch eine Fülle von sorgfältig ausgewählten Bildern und lehrreichen Skizzen ergänzt, die die Leistungen ungarischer Soldatentums auch dem nicht fachkundigen Leser überzeugend darlegen. Auch aus diesem schönen Werk ergibt sich — wie aus jeder ernstesten Gesamtdarstellung ungarischer Geschichte — die große Lehre, daß ein starkes Ungarn im Donauraum nicht nur für das eigene Volk,

sondern auch für die Nachbarstaaten, ja für ganz Europa von großer Bedeutung war und stets bleiben wird. Diese Stärke aber ist stets durch die Wehrmacht des Ungartums bedingt. Am stärksten war der ungarische Staat unter jenen Árpádenkönigen, sowie unter Ludwig von Anjou und Matthias Corvinus, die sich auf eine kräftige, disziplinierte, selbständige Armee stützen konnten. Auch die Zukunft des Landes und sein Anteil an dem Aufbau des neuen Europa kann nur durch soldatischen Geist und Einsatzbereitschaft gesichert werden. Möge das verdienstvolle Werk Markós dem ungarischen Soldaten gegenüber auch im Ausland die Achtung vertiefen, die er durch seinen Dienst an Europa in den Stürmen von Jahrhunderten vollauf verdient hat.

**HEIMAT UND WELT.** (*Haza és nagyvilág*). Von Ladislaus Cs. Szabó. Franklin, Budapest, o. J. 360 S.

Ladislaus Cs. Szabó ist ein vornehmes Mitglied der führenden Gruppe der ungarischen Essayisten von heute, neben Gyula Illyés, Alexander Márai, Ladislaus Németh und Áron Tamási eine hervorragende Persönlichkeit der jungen ungarischen Literatur überhaupt. Bisher erschienen von ihm erzählende Werke in zwei Bänden und sechs Bände Studien, was gleichfalls davon zeugt, wie sehr der Essay seine wesensgemässe Ausdrucksform ist. Neben Kőlcsey und Kosztolányi schreibt Cs. Szabó die gepflegteste Prosa, wie dies der strengste der lebenden ungarischen Kritiker, Ladislaus Németh feststellte. Das neue Buch von Cs. Szabó enthält 35 Studien, die — abgesehen von zwei — alle in den letzten vier Jahren entstanden. Verf. behandelt vor allem drei Probleme: die Sendung der kleinen Völker, das Schicksal Latein-Europas und die Geltung des neuen ungarischen Klassizismus. Alexander Márai stellte über dieses Buch fest, daß Cs. Szabó in der Sprache der Weltliteratur redet, daß er der Dolmetsch seines Volkes vor der großen Welt sei. Die Sendung der kleinen Völker vermochte er wohl mit dauernder Geltung zu formulieren, indem er betonte, daß

die erste Pflicht die Sicherung des Daseins, die zweite die sittliche Haltung und die dritte die Wahrung des menschlichen Maßstabes sei. Auch diese Studien — wie auch alle anderen von Szabó — sind voll von historischen Hinweisen, kulturgeschichtlichen Belegen und weltliterarischen Ausblicken. Wollen wir dem ausländischen Leser die Art des ungarischen Essays und seine gesamt-europäischen Beziehungen verständlich machen, so verweisen wir am besten auf Cs. Szabó und auf seine Wahlverwandten unter den englischen Romantikern Ch. Lamb, L. Hunt und W. Hazlitt.

**UNGARISCHE SEELE, UNGARISCHE ARBEIT IN SCHRIFT UND BILD.** (*Magyar lélek, magyar munka írásban és képen*). Herausgegeben von Elmar Radisics. Ohne Verlag, Budapest, 1943. 194 S. Mit zahlreichen Bildern.

Das prächtig ausgestattete Buch, ein Meisterwerk des ungarischen Buchdrucks, will die Mannigfaltigkeit ungarischer Schöpferkraft darstellen. Es führt einige Abschnitte der ungarischen Geschichte, vor allem der Kulturgeschichte und ihre hervorragenden Gestalten in zeitgenössischen Bildnissen, Denkmälern und in Photomontagen vor. Man kann darüber verschiedener Ansicht sein, ob stilgeschichtlich nicht zusammengehörende Denkmäler und historische Bildnisse zusammengeschnitten und plakatartig in einem Band zusammengefaßt werden dürfen. Dies ist eine übertrieben mechanische Art der Betrachtung zusammengehörender Erscheinungen, jedenfalls aber anschaulich und belehrend. Der Band wurde zunächst für das Ausland zusammengestellt, die ungarische Fassung ist nur in beschränkter Exemplarzahl gedruckt worden, als Vorbereitung zu den fremdsprachigen Ausgaben. Die Buchdruckerei Athenaeum, die am besten ausgerüstete Offizin Ungarns, leistete sowohl im Druck als auch im Einband eine prächtige Arbeit, der Pergament umschlag ist heute wohl ein europäisches Unikum.

**DIE ANTIKEN ÜBERLIEFERUNGEN DES UNGARTUMS.** (*A magyar-ság antik hagyományai*). Von Tibor Kardos. Parthenon-Studien 5. Parthenon-Franklin, Budapest, 1942. 94 S.

Universitätsdozent Tibor Kardos, der verdienstvolle Erforscher der ungarischen Renaissance, untersucht in seinem neuesten Werk in der tausendjährigen Vergangenheit, der sozialen Einrichtung, in Brauchtum, Leben, und im ganzen Geist

des Ungartums die antiken Spuren, die sich in den ungarischen Lebenserscheinungen kundgaben. Das bündig, mit genußreicher Flüssigkeit geschriebene Buch untersucht nicht nur die philologischen Einflüsse, sondern vielmehr die schöpferischen Begegnungen des antiken und ungarischen Genius. Nach Untersuchung der antiken Denkmäler des ungarischen Bodens behandelt Verf. die ungarischen Sonderformen der antiken Überlieferung in lateinischer Sprache, soweit sie im Mittelalter und im Humanismus hervortreten, um dann von der Barockzeit bis heute den Humanismus in ungarischer Sprache zu erörtern. Das Werk von Kardos steht im Zeichen der neuesten Forschungen und faßt naturgemäß zunächst seine eigenen bahnbrechenden Forschungen zusammen, manche seiner Ergebnisse werden sogar zum erstenmal in diesem Buch veröffentlicht. Wer die Zusammenhänge des Ungartums mit der antiken Welt kennen will, wird das Werk als unentbehrliches Handbuch immer wieder heranziehen.

**GESCHICHTE DER DEUTSCH-UNGARISCHEN KULTURELLEN BEZIEHUNGEN** (*A magyar-német művelődési kapcsolatok története*). Von Franz Helle, Kön. Ung. Universitätsdruckerei, Budapest, 1942, 213 S.

Der Verfasser dieses Buches, Professor an der Reichsdeutschen Schule in Budapest, verfolgt die an sich anerkennenswerte Absicht, die kulturellen Beziehungen zwischen Deutschland und Ungartum durch ihre Zusammenfassung auf Grund der bisherigen Forschungsergebnisse in weiten Kreisen bewußter zu machen und zu vertiefen. Leider wird diese Absicht nicht in vollem Masse erreicht. Verf. hat zwar ein riesiges Material gesammelt — auch manches Unwesentliche berücksichtigt, manches Wesentliche dagegen außer Acht gelassen — konnte sich indessen nicht dazu entschließen, dieses Material übersichtlich zu ordnen und dem Leser dadurch den eigentlichen Sinn seines Themas nahe zu bringen. Auch die in der Wissenschaft immer wieder auftauchenden Probleme um die deutsch-ungarischen kulturellen Beziehungen fehlen in dem Werke völlig, obwohl gerade diese die wertvollsten Anregungen zum weiteren Studium geben könnten. Immerhin bringt das Werk auch recht viel brauchbares Material und eignet sich zur Einführung in manche Teilfragen.

UNGARISCHE GEHÖFTE (*Magyar tanyaék*). Von Franz Erdei. Athenaeum, Budapest, 1942. 260 S.

Die Problematik der ungarischen Gehöfte beschäftigte die öffentliche Meinung Ungarns besonders in den letzten Jahren lebhaft. An einer zusammenfassenden, fachkundigen Darstellung des Lebens der Gehöfte fehlte es indessen bisher. Erdei untersucht die ungarischen Gehöfte-Siedlungen sowohl in ihrer geschichtlichen Entwicklung, als auch in ihrer gegenwärtigen Struktur aufs genaueste und bietet dadurch zur richtigen Lösung ihrer Problematik grundlegende Erkenntnisse. Geradezu als Entdeckung wirkt seine Betrachtung des sozialen Lebens der Gehöfte, in der er den Leser in völliges Neuland einführt und auch der praktischen Gehöftepolitik beachtenswerte Winke gibt.

UNGARISCHE HERRSCHER. (*Magyar uralkodók*). Von Ludwig Vayer jun. Officina, Budapest, 1942. 32 S. Mit 40 Bilderseiten.

Als Nr. 45–46 der Officina-Bilderbücher erschien das Werk des Leiters der Historischen Bildergalerie des Ungarischen Nationalmuseums Ludwig Vayer, des bekannten Ikonographen; es enthält die Bildnisse der ungarischen Könige. In der Einleitung beruft sich Verf. auf die Verehrung der Heiligen Ungarischen Krone, womit er die Sammlung der je getreuesten Bildnisse der ungarischen Könige begründet. Die Sammlung dieser, die Absonderung der glaubwürdigen und falschen Bildnisse, ihrer Variationen und Kopien ist keine leichte Arbeit. Trotz der vielen Verwüstungen blieb uns ein immerhin reiches Material von historischem und künstlerischem Wert erhalten. Verf. beglaubigt, bezeugt und hält jede Quelle in Evidenz. Kein anderer ist in der geschichtlichen Ikonographie mehr bewandert als er. Seine Arbeit verdiente auch in fremder Sprache herausgegeben zu werden.

SIEBENBÜRGER SACHSEN UND UNGARN (*Erdélyi szászok és magyarok*). Von Béla Pukánszky. Verlag Danubia, Budapest, 1943. 196 S.

Das Buch befriedigt ein bereits lange fühlbares Bedürfnis: es führt den Leser mit ehrlicher Offenheit auf dem Weg der ungarisch-sächsischen Lebensgemeinschaft von fast acht Jahrhunderten. Die geistige und materielle Entwicklung des Siebenbürger Sachsentums wurde bisher in ungarischer Sprache und von ungarischem Gesichtspunkt aus kaum untersucht. Wohl befaßte sich die ungarische Geschichtswissenschaft in zusammenfassenden Werken und in Einzelstudien auch mit Fragen des Sachsentums, da diese jedoch niemals im Mittelpunkt standen, konnten sie zur richtigen Betrachtung der Sachsen auch keine wirksamen Anregungen geben. Verf. untersucht den Weg der sächsisch-ungarischen Lebensgemeinschaft sachlich und nüchtern. Er zeichnet ein lebensvolles Bild der beachtenswerten sächsischen Volkskultur, besonders, sofern diese sich im Rahmen des ungarischen Staates entfaltete. Mit besonderem Nachdruck weist er darauf hin, daß das Ungartum von heute die hohe Bedeutung des Volksgedankens in vollem Masse erkannte, und daher auch den Sachsen, die diesen im ungarischen Staatsverbande vielleicht zuerst vertraten, gesteigertes Verständnis entgegenbringt. Ungarn und Sachsen — sagt Verf. im Geleitwort seines Buches — stehen heute einander mit voller Offenheit gegenüber: beide Völker sind genug reif, um über ihr gegenseitiges Verhältnis aufrichtig zu sprechen, selbst wenn diese Aufrichtigkeit zuweilen an schmerzlichen Wunden rührt. Hiezu verpflichtet eine Vergangenheit von fast acht Jahrhunderten, die Gegenwart, die einen Teil der Sachsen wieder Ungarn zuführte, vor allem aber die Zukunft, in der die Entwicklung und das Gedeihen der Völker des Karpatenbeckens nur durch gegenseitige Achtung und Rücksicht gesichert werden kann.

## INHALT DES JANUARHEFTES 1943.

DIE RENAISSANCEZEIT IN UNGARN. Von <i>Nikolaus von Kállay</i>	1
UNGARISCH-TÜRKISCHE GESCHICHTLICHE BEZIEHUN- GEN. Von <i>Antal von Ullein-Reviczky</i> .....	8
UNGARN UND DIE DEUTSCHEN FREIHEITSBEWEGUNGEN IM JAHRE 1848. Von <i>Ladislauſ Tóth</i> .....	16
EWIGE BRIEFE ALS DEUTSCH-UNGARISCHE BEGEGNUN- GEN. Von <i>Theodor Thienemann</i> .....	24
GARTENLAND UNGARN. Von <i>Ladislauſ Németh</i> .....	29
NEUE UNGARISCHE FUNDE AUS DER LANDNAHMEZEIT IN SIEBENBÜRGEN. Von <i>Gyula László</i> .....	31
MAHNUNG AN DIE WÄCHTER. Gedicht von <i>Andreas Ady</i> , über- setzt von Caesar Simay sen. ....	43
ES WINKT DIE ALTE STADT. Gedicht von <i>Ludwig Áprily</i> , über- setzt von Árpád Guilleaume .....	44
DIE SCHLANGE. Roman von <i>Ladislauſ Cs. Szabó</i> .....	45
BÜCHERSCHAU .....	61

### MITARBEITER DIESES HEFTES:

- Dr. Nikolaus von *Kállay*, kön. ung. Ministerpräsident.
- Dr. Antal von *Ullein-Reviczky*, außerordentlicher Gesandter und bevollmächtigter Minister, a. o. Professor an der Stefan Tisza-Universität in Debrecen, Pressechef.
- Dr. Ladislauſ *Tóth*, o. ö. Professor für allgemeine Geschichte an der Nikolaus Horthy-Universität in Szeged.
- Dr. Theodor *Thienemann*, o. ö. Professor für deutsche Literaturgeschichte an der Peter Pázmány-Universität in Budapest.
- Dr. Ladislauſ *Németh*, vorzüglicher Romanschriftsteller, Dramatiker und Essayist.
- Dr. Gyula *László*, Privatdozent an der Universität Kolozsvár (Klausenburg).

### UNSERE DICHTER:

- Andreas *Ady*, (1877—1919), der größte Dichter des modernen Ungarn.
- Ludwig *Áprily*, hervorragender siebenbürgisch-ungarischer Lyriker.
- Ladislauſ *Cs. Szabó*, Direktor des ungarischen Rundfunks, hervorragender Erzähler und Essayist.

Verantwortlicher Schriftleiter und Herausgeber: Béla Pukánszky.

426641. — Athenaeum, Budapest. — Verantwortlich: Direktor Anton Kárpáti.

Soeben erschienen :

## UNGARN IM DONAURAUM

Mit Einleitung vom kgl. ung. Ministerpräsidenten *Nikolaus von Kállay*  
Herausgegeben von *Stefan Gál*

## SIEBENBÜRGEN, EIN BILDERBUCH

Farbbilder von *Michael Erdödi*, Einleitung von *Ladislauș Cs. Szabó*

## SIEBENBÜRGEN UND SEIN VOLKSTUM

Herausgegeben von Prof. *Elemér Mályusz*

## DIE GESCHICHTE SIEBENBÜRGENS

Von Prof. *Eugen Horváth*

## DIE UNGARISCHE STADT

Von *Franz Erdei*

## DIE SOZIALE LAGE DER UNGARISCHEN ARBEITERSCHAFT

Von *Gyula Rézler*

Im Druck :

## DEUTSCH-UNGARISCHE BEGEGNUNGEN

Herausgegeben von *Béla Pukánszky*. Mit zahlreichen Bildbeilagen

VERLAG DANUBIA BUDAPEST—LEIPZIG

---

## SCHRIFTENREIHE

### DER UNGARISCH-DEUTSCHEN GESELLSCHAFT

Herausgegeben von Generalsekretär Prof. *Alexander von Kibédi Varga*

Bisher erschienene Hefte :

1. *Darré, R. W.* : A Német Birodalom és a délkeleturópai államok együttműködése a mezőgazdaság terén (Zusammenarbeit zwischen dem Reich und den südosteuropäischen Staaten auf landwirtschaftlichem Gebiet). 2. *Von Cocherhausen, F.* : Német katonai szellem a multban és jelenben (Deutsches Soldatentum in der Geschichte und Gegenwart). 3. *Spranger, E.* : Kultúrák találkozásáról (Kulturen in Begegnung miteinander). 4. *Hóman, B.* : Német-magyar sorsközösség (Deutsch-ungarische Schicksalsgemeinschaft). 5. *Günther, H. R. G.* : A tehetségek kiválasztása (Menschenauslese). 6. *Freisler, R.* : Az új Európa jogrendje (Das Rechtsdenken des jungen Europa). 7. *Strölin, K.* : Lakásügy, városépítés és tájrendezés (Wohnungswesen, Städtebau und Raumordnung). 8. *Von Tschammer und Osten* : Testnevelés békében és háborúban (Leibeserziehung in Krieg und Frieden). 9. *Schwerin von Krosigk L. gróf* : Háború pénzügyi gazdálkodás (Kriegsfinanzierung). 10. *Storm, E.* : Az állam és a gazdaság (Staat und Wirtschaft). 11. *Pukánszky, B.* : Mozart. 12. *Hofmann, Fr.* : A széntól a mágumiig (Von der Kohle zum Kautschuk). 13. *Paikert, G.* : Ahogyan egy magyar a magyart látja (Wie ein Ungar den Ungarn sieht). 14. *Harmjan, H.* : Közösség és kultúra (Gemeinschaft und Kultur). Preis je P 1'—

